

Commentarii de bello civil 3

C. Iuli Caesaris Commentariorum De Bello Civili, Liber Tertius

Kapitel 1

Kapitel 2

§ 1 His rebus et feriis Latinis comitiisque omnibus perficiendis xi dies
diesen Dingen und festtagen lateinischen Wahlen und allen zu dem Vollenden elf Tage

tribuit dictaturaque se abdicat et ab urbe profiscitur Brundisiumque gewährte der Diktatur und sich legt nieder und von der Stadt bricht auf Brundisium und pervenit.
gelangt an.

§ 2 eo legiones xii, equitatum omnem venire iusserat. sed tantum dorthin Legionen zwölf, Reiterei gesamte zu kommen hatte befohlen. aber so viel navium repperit ut anguste xv milia milia legionariorum militum, der Schiffe fand dass eng fünfzehn tausende tausende der Legionäre der Soldaten, d equites transportari possent. hoc unum Caesari ad fünfhundert Reiter transportiert zu werden könnten. dies einzig dem Caesar zu celeritatem conficiendi belli fehlte. der Schnelligkeit des Beendens des Krieges

§ 3 atque eae ipsae copiae hoc infrequentiores inponuntur, quod multi und diese selbst Truppen hierdurch weniger zahlreich werden aufgesetzt, weil viele Gallia tot bellis defecerant longumque iter ex Hispania magnum aus Gallien so vielen Kriegen geschwunden waren langen und Weg aus Spanien großen numerum deminuerat, et gravis autumnus in Apulia circumque Brundisium Zahl hatte vermindert, und schwerer Herbst in Apulien um herum und Brundisum ex saluberrimis Galliae et Hispaniae regionibus omnem exercitum valetudine aus sehr gesunden Galliens und Spaniens Gegenden gesamten Heer an der Gesundheit temptaverat.
hatte heimgesucht.

Kapitel 3

§ 1 Pompeius annum spatium ad comparandas copias nactus, quod vacuum Pompeius jährlichen Zeitraum zu zu dem Vorbereiten Truppen erlangt habend, was leer a bello atque ab hoste otiosum fuerat, magnam ex Asia von vom Krieg und von dem Feind untätig gewesen war, große aus Asien Cycladibusque insulis Corcyra Athenis Ponto Bithynia Syria Cilicia Phoenice den Kykladen und von den Inseln Korfu Athen Pontos Bithynien Syrien Kilikien Phönizien Aegypto classem coegerat, magnam omnibus locis aedificandam Ägypten Flotte hatte zusammengezogen, große an allen Orten zu bauende curaverat,
hatte veranlasst,

§ 2 magnam imperatam Asiae Syiae regibusque omnibus et dynastis et tetrarchis große befohlene Asiens Syriens den Königen und allen und Dynasten und Tetrarchen et liberis Achaiae populis pecuniam exegerat, magnam sociates earum und freien Achaias Völkern Geld hatte eingetrieben, große Gemeinschaften jener provinciarum, quas ipse obtinebat, sibi numerare coegerat.
Provinzen, welche er selbst verwaltete, sich zu zahlen hatte gezwungen.

Kapitel 4

§ 1 Legiones effecerat civium Romanorum viii: v ex Italia quas Legionen hatte gebildet der Bürger der Römer neun: fünf aus Italien welche traduxerat; unam ex Cilia veteram, quam factam ex duabus gemellam hinübergeführt hatte; eine aus Kiliken veteram, die gemacht aus zwei Zwillings appellabat; unam ex Creta et Macedonia ex veteranis militibus, qui dimissi a nannte; eine aus Kreta und Makedonien aus veteranen Soldaten, die entlassen von superioribus imperatoribus in his provinciis conserderant; duas ex Asia, früheren Feldherrn in diesen Provinzen hatten sich niedergelassen; zwei aus Asien, quas Lentulus consul conscribendas curaverat.
welche Lentulus Konsul zu musternde hatte veranlasst.

§ 2 praeterea magnum numerum ex Thessalia Boeotia Achaia Epirope supplementi außerdem große Zahl aus Thessalien Böoten Achaia Epirus und des Ersatzes nomine in legiones distribuerat; his Antonianos milites admiscuerat.
unter dem Namen in die Legionen hatte verteilt; diesen antonianischen Soldaten hatte beigemischt.

§ 3 praeter has expectabat cum Scipione ex Syria legiones ii. sagittarios Creta, außer diesen erwartete mit Scipio aus Syrien Legionen zwei. Bogenschützen Kreta,

| | | |
|-----|--|---|
| | Lacedaemone, ex Ponto atque Syria reliquisque civitatibus iii milia numero | Sparta, aus Pontos und auch Syrien übrigen und Staaten drei Tausend an Zahl |
| | habebat, funditorum cohortes sexcenarias ii, equites viii milia. ex quibus | hatte, der Schleuderer Kohorten sechshunderter zwei, Reiter sieben Tausend. von denen |
| | dc Gallos Deiotarus adduxerat, d Ariobarzanes ex Cappadocia; ad | Gallier Deiotaros hatte zugeführt, fünfhundert Ariobarzanes aus Kappadokien; zu |
| | sechshundert numerum Cetus ex Thracia dederat et Sadalam filium miserat; | eundem Zahl Kotys aus Thrakien hatte gegeben und Sadalas Sohn hatte gesandt; |
| § 4 | ex Macedonia cc erant, quibus Rhascypolis praearat, excellenti virtute; | aus Makedonien zweihundert waren, denen Rhascypolis stand vor, ausgezeichneter Tapferkeit; |
| | d ex Gabinianis Alexandria, Gallos Germanosque, quos ibi A. Gabinius | fünfhundert aus gabinianischen Alexandria, Gallier Germanen und, welche dort A. Gabinius |
| | praesidii causa apud regem Ptolemaeum reliquerat, Pompeius filius cum | des Schutzes wegen bei den König Ptolemaios hatte zurückgelassen, Pompeius Sohn mit |
| | classe adduxerat; dccc ex servis suis pastorumque suorum numero | der Flotte hatte herangeführt; achthundert aus Dienern seinen Hirten und seiner an Zahl |
| | coegerat; | hatte zusammengetrieben; |
| § 5 | ccc Tarcondarius Castor et Domnilaus ex Gallograecia dederant — horum | dreiund Tarcondarius Castor und Domnilaus aus Gallogräzien hatten gegeben — dieser |
| | alter una venerat, alter filium miserat — ; cc ex | alter zusammen war gekommen, der andere den Sohn hatte gesandt zweihundert aus |
| | Syria a Commageno Antiocho, cui magna Pompeius praemia | Syrien von Kommagenen Antiochos, welchem große Belohnungen tribuit, missi |
| | Syrius erant, in his plerique hippotoxotae. | waren, in diesen die meisten Reiter Bogenschützen. |
| § 6 | huc Dardanos, Bessos partim mercennarios, partim imperio aut gratia | hierher die Dardaner, die Bessen teils als Söldner, teils durch Befehl oder durch Gunst |
| | comparatos, item Macedones, Thessalos ac reliquarum gentium et civitatum | zusammengebracht, ebenfalls Makedonen, Thessalier und der übrigen der Völker und der Städte |
| | adiecerat atque eum quem supra demonstravimus numerum expleverat. | hatte hinzugefügt und diesen den oben haben wir gezeigt Zahl hatte erfüllt. |

Kapitel 5

| | | |
|-----|---|---|
| § 1 | Frumenti vim maximam ex Thessalia Asia Aegypto Creta Cyrenis reliquisque | an Getreide Menge größte aus Thessalien Asien Ägypten Kreta Kyrene den übrigen und |
| | regionibus comparaverat. | den Regionen hatte beschafft. |
| § 2 | hiemare Dyrrachii Apolloniae omnibusque oppidis maritimis constituerat, ut | über wintern in Dyrrachium in Apollonia in allen und Städten maritimen hatte beschlossen, damit |
| | mare transire Caesarem prohiberet, eiusque rei causa omni | das Meer zu überqueren den Caesar verhindere, dessen und der Sache wegen der ganzen |
| | ora maritima classem disposuerat. | Küste maritimen die Flotte hatte verteilt. |
| § 3 | praeerat Aegyptiis navibus Pompeius filius, Asiaticis D. Laelius et C. | stand vor den ägyptischen Schiffen Pompeius Sohn, den asiatischen D. Laelius und C. |
| | Triarius, Syriacus C. Cassius, Rhodiis C. Marcellus cum C. Coponio, | Triarius, den syrischen C. Cassius, den rhodischen C. Marcellus mit C. Coponio, |
| | Liburnicae atque Achaiae classi Scribonius Libo et M. Octavius. | der liburnischen und der achäischen Flotte Scribonius Libo und M. Octavius. |
| § 4 | toti tamen officio maritimo M. Bibulus praepositus cuncta administrabat; ad | dem ganzen jedoch Dienst maritimen M. Bibulus vorgesetzt alles verwaltete; auf |
| | hunc summa imperii respiciebat. | diesen die Höhe der Herrschaft bezog sich. |

Kapitel 6

| | | |
|-----|---|--|
| § 1 | Caesar ut Brundisium venit, contionatus apud milites, quoniam | Caesar als nach Brundisium kam, Ansprache gehalten habend bei den Soldaten, weil |
|-----|---|--|

prope ad finem laborum ac periculorum eset perventum, aequo
 nahe an das Ende der Mühen und der Gefahren sei gelangt worden, mit gleichem
 animo mancipia atque impedimenta in Italia relinquenter, ipsi expediti
 Sinn Sklaven und Gepäck stücke in Italien ließen zurück, sie selbst unbelastet
 naves concenderent, quo maior numerus militum posset inponi,
 die Schiffe bestiegen, damit größer Zahl der Soldaten könnte eingesetzt werden,
 omniaque ex victoria et ex sua liberalitate sperarent, clamantibus
 alles und aus Sieg und aus seiner eigenen Freigebigkeit hofften, zusammen rufenden
 omnibus, imperaret quod vellet, quodcumque imperavisset, se aequo animo
 allen, befehle was wolte, was auch immer befohlen hätte, sich mit gleichem Sinn
 esse facturos, ii Nonas Ianuarias naves solvit.
 zu sein machen werdend, zwei Nonen des Januar die Schiffe ließ auslaufen.

§ 2 impositae, ut supra demonstratum est, legiones vii.
 auf gesetzt, wie oben gezeigt ist, Legionen sieben.

§ 3 postridie terram attigit. Cerauniorum saxa inter et alia loca
 am folgenden Tag das Land erreichte. der Keraunischen Felsen zwischen und andere Orte
 periculosa quietam nancus stationem et portus omnes timens, quod
 gefährliche ruhigen erlangt habend Ankerplatz und Häfen alle fürchtend, weil
 teneri ab adversariis arbitrabantur, ad eum locum qui appellabatur
 gehalten werden von den Gegnern meinte man, zu diesem Ort der genannt wurde
 Palaeste, omnibus navibus ad incolubus milites exposuit.
 Palaeste, mit allen Schiffen bis auf unam die eine unversehrten Soldaten an Land setzte.

Kapitel 7

§ 1 Erat Orici Lucretius Vespolio et Minucius Rufus cum Asiaticis navibus xviii,
 war in Oricum Lucretius Vespolio und Minucius Rufus mit asiatischen Schiffen achtzehn,
 quibus iussu D. Laelii praerant, M. Bibulus cum navibus cx
 welchen auf Befehl des Laelius standen vor, M. Bibulus mit Schiffen einhundertzehn
 Corcyrae.
 auf Korcyra.

§ 2 sed neque hi sibi confisi ex portu prodire sunt ausi, cum
 aber und nicht diese sich vertrauend aus dem Hafen hinauszugehen sind gewagt,
 Caesar omnino xii naves longas praesidio duxisset, in quibus erant
 Caesar insgesamt zwölf Schiffe Lang Schiffe zum Schutz geführt habe,
 constratae iiii, neque Bibulus impeditis navibus dispersisque remigibus satis
 gedeckt vier, und nicht Bibulus behinderten Schiffen zerstreuten und Ruderern hinreichend
 mature occurrit, quod prius ad continentem visus est Caesar, quam de
 zeitig kam entgegen, weil zuvor zum Festland gesehen ist Caesar,
 eius adventu fama omnino in eas regiones perferretur.
 seiner Ankunft Kunde überhaupt in jene Gegenden hingetragen würde.

Kapitel 8

§ 1 Expositis militibus naves eadem nocte Brundisium a Caesare
 angelandeten Soldaten Schiffe in derselben Nacht nach Brundisium von Caesar
 remittuntur, ut reliquae legiones equitatusque transportari possent.
 werden zurückgeschickt, damit die übrigen Legionen Reiterei und transportiert werden könnten.

§ 2 huic officio praepositus erat Fufius Calenus legatus, qui celeritatem in
 diesem Dienst vorgesetzt war Fufius Calenus Gesandter, der Schnelligkeit in
 transportandis legionibus adhiberet. sed serius a terra provectae naves
 beim zu transportierenden Legionen anwendete. aber später von der Küste vorgesegelt Schiffe
 neque usae nocturna aura in redeundo ffenderunt.
 und nicht benutzt habend nächtlichen Brise beim Zurück Gehen stießen auf.

§ 3 oBibulus enim Corcyrae certior factus de adventu Caesaris, sperans alicui
 Bibulus nämlich auf Korcyra kundiger gemacht über Ankunft des Caesar, hoffend irgendeiner
 se parti onustarum navium occurrere posse inanibus occurrit, et
 sich einem Teil der beladenen der Schiffe zu begegnen zu können leeren traf, und
 nactus circiter xxx in eas indiligentiae sua ac doloris
 erlangt habend ungefähr dreißig in sie der Nachlässigkeit seiner und des Schmerzes

iracundiam erupit, omnesque incendit eodemque igne nautas
 Zorn brach aus, alle und entzündete mit dem gleichen und Feuer Seeleute
 dominosque navium interfecit, magnitudine poenae reliquos
 Eigentümer und der Schiffe tötete, durch die Größe der Strafe die Übrigen
 terri sperans.
 erschreckt zu werden hoffend.
 § 4 hoc confecto negotio a Sasonis ad Orici portum stationes litoraque
 nach dieser vollendeten Sache von Sason bis zum Oricum Hafen Posten Küsten und
 omnia longe lateque classibus occupavit, custodiisque diligentius dispositis, ipse
 alles weit breit und mit Flotten besetzte, Wachen und sorgfältiger angeordneten, selbst
 gravissima hieme in navibus excubans neque ullum labore aut
 sehr schweren im Winter in Schiffen Wache haltend und nicht irgendeine Mühe oder
 munus despiciens neque subsidium exspectans, si in Caesaris complexum
 Dienst geringschätzend und nicht Hilfe erwartend, wenn in des Caesar Umarmung
 venire posset. [Zeile Lost]
 zu kommen könnte. [Zeile Lost]

Kapitel 9

§ 1 Discessu Liburnarum ex Illyrico M. Octavius cum iis quas habebat
 durch den Abzug der Liburner aus Illyrien M. Octavius mit jenen welche hatte
 navibus Salonas pervenit. ibi concitatis Dalmatis reliquisque barbaris Issam
 mit Schiffen nach Salona gelangte. dort aufgehetzten Dalmatiern übrigen und Barbaren Issa
 a Caesaris amicitia avertit.
 von des Caesar Freundschaft wandte ab.

§ 2 conventum Salonis cum neque pollicitationibus neque denuntiatione periculi
 Versammlung von Salona als weder durch Versprechungen noch durch Androhung der Gefahr
 permovere posset, oppidum oppugnare instituit. est autem oppidum et loci
 zu bewegen vermochte, die Stadt anzugreifen begann. ist aber die Stadt und des Ortes
 natura et colle munitum.
 Natur und durch einen Hügel befestigt.

§ 3 sed celeriter cives Romani ligneis effectis turribus sese munierunt, et cum
 aber rasch Bürger Römer hölzernen hergestellten Türmen sich befestigten, und da
 essent infirmi ad resistendum propter paucitatem hominum crebris
 waren schwach zum Widerstehen wegen der Geringzahl der Menschen häufig
 confecti vulneribus, ad extreum auxilium descenderunt servosque omnes
 zugesetzt worden durch Wunden, zu letztem Mittel griffen Sklaven und alle
 puberes liberaverunt et praesectis omnium mulierum crinibus tormenta
 Erwachsenen befreiten und abgeschnittenen aller Frauen Haaren Wurf Maschinen
 effecerunt.
 fertigten an.

§ 4 quorum cognita sententia Octavius quinis castris oppidum circumdedit atque
 deren erkannt Entscheidung Octavius mit je fünf Lagern die Stadt umgab und
 uno tempore obsidione et oppugnationibus eos premere coepit.
 mit einem zu der Zeit durch Belagerung und durch Angriffe sie zu bedrängen begann.

§ 5 illi omnia perpeti parati maxime a re frumentaria laborant.
 jene alles zu erdulden bereit gemacht besonders von der Sache des Getreides litt.
 cui re missis ad Caesarem legatis auxilium ab eo
 wobei in der Sache geschickt worden zu Caesar mit Gesandten Hilfe von ihm
 petebant; reliqua, ut poterant, incommoda per se sustinebant.
 erbeten; die übrigen, wie konnten, Unannehmlichkeiten durch sich selbst ertrugen.

§ 6 et longo interposito spatio cum diurnitas oppugnationis
 und mit langem hineingelegt worden Zwischen Raum als lange Dauer der Belagerung
 neglegentiores Octavianos effecisset, nacti occasionem meridiani temporis
 nachlässiger die Octavianer gemacht hätte, erlangt habend Gelegenheit des Mittags der Zeit
 discussu eorum pueris mulieribusque in muro dispositis,
 durch den Weggang von ihnen mit Knaben mit Frauen und auf der Mauer aufgestellt worden,
 nequid cotidianaes consuetudinis desideraretur, ipsi manu facta
 damit nicht etwas der täglichen Gewohnheit entbehrt würde, sie selbst mit einer Schar gemacht

cum iis quos nuper maxime liberaverant, in proxima Octavi castra mit jenen die kürzlich besonders befreit hatten, in nächsten des Octavi Lager inruperunt.
brachen ein.

§ 7 his expugnatis eodem impetu altera sunt adorti, nach diesen erobert worden mit dem gleichen Ansturm das zweite sind angegriffen habend, inde tertia et quarta et deinceps reliqua, omnibusque eos castris danach das dritte und das vierte und der Reihe nach die übrigen, aus allen und expulerunt et magno numero interfecto reliquos atque ipsum Octavianum in vertrieben und mit großer Zahl getötet worden die Übrigen und sie Lagern naves configere coegerunt. die Schiffe zu flüchten zwangen.

§ 8 iamque hiems adpropinquabat, et tantis detrimentis acceptis Octavianus schon und der Winter nahte, und so großen Verlusten erlitten worden Octavianus desperata oppugnatione oppidi Dyrrachium Pompeum verzweifelt worden Belagerung der Stadt Dyrrachium Pompeius Pompeius zurückzog.

Kapitel 10

§ 1 Demonstravimus L. Vibullium Rufum, Pompei praefectum, bis in potestatem wir haben gezeigt L. Vibullius Rufus, des Pompeius Befehlshaber, zweimal in in Gewalt pervenisse Caesaris atque ab eo esse dimissum, semel ad gekommen zu sein des Caesar und auch von ihm zu sein entlassen worden, einmal nach Corfinium, iterum in Hispania. Spanien.

§ 2 hunc pro suis beneficiis Caesar idoneum iudicaverat, quem cum mandatis diesen für seine eigenen Wohl taten Caesar geeignet hatte geurteilt, welchen mit Weisungen ad Cn. Pompeium mitteret, eundemque apud Cn. Pompeium auctoritatem zu Cn. Pompeius senden würde, denselben und bei Cn. Pompeius Einfluss habere intellegebat. zu haben erkannte.

§ 3 erat autem haec summa mandatorum: debere utrumque pertinacae war aber dies Hauptinhalt der Aufträge: sollen jeder von beiden der Hartnäckigkeit finem facere et ab armis discedere neque amplius fortunam ein Ende zu machen und von den Waffen wegzugehen und nicht weiter das Glück Schicksal periclitari.

zu gefährden.

§ 4 satis esse magna utrimque incommoda accepta, quae pro hinreichend zu sein große beiderseits Unannehmlichkeiten erhalten worden, die an Stelle von disciplina et praeceptis habere possent, ut reliquos casus timerent: Zucht und Vorschriften zu haben vermöchten, damit die übrigen Fälle fürchteten:

§ 5 illum Italia expulsum amissa Sicilia et Sardinia duabusque jenen aus Italien vertrieben worden verloren worden und Sizilien und Sardinien zwei und Hispaniis et cohortibus in Italia atque Hispania civium Romanorum Spanien Landesteilen und Kohorten in Italien und auch Spanien der Bürger der Römer c atque xxx; se morte Curionis et detimento hundert und auch dreißig; sich selbst durch den Tod des Curio und durch den Verlust Africani exercitus et Antoni militumque deditio ad des Afrikanischen Heeres und des Antonius der Soldaten und durch die Übergabe bei Curictam. Curicta.

§ 6 proinde sibi ac rei publicae parcerent, cum quantum in bello daher sich und der Staats Anliegen schonen möchten, da wie viel im Krieg fortuna posset, iam ipsi incommodis suis satis documentum. könnte, schon sie selbst durch die Nachteile ihre eigenen hinreichend essent zum Beweis.

§ 7 hoc unum esse tempus de pace agendi, dum sibi dies das eine zu sein Zeit über Frieden des Verhandelns, solange ihm selbst

| | | | | | | | | | | |
|------|---------------------|-------------------|----------------------|----------------------|---------------------|-------------------|-----------------|---------------|-------------|-----------------|
| | uterque | confideret | et | pares | ambo | viderentur; | si | vero | alteri | paulum |
| | jeder von beiden | vertraute | und | gleich | beide | schienen; | wenn | aber | dem anderen | ein wenig |
| | modo | tribuisset | | fortuna, | non | esse | | usurum | | condicionibus |
| | nur | zugestanden hätte | | das Glück Schicksal, | nicht | zu sein | | gebrauchen | werdend | die Bedingungen |
| | pacis | eum, qui | superior | videretur, | neque | | fore | aequa | parte | |
| | des Friedens | den, der | überlegen | scheine, | und nicht | | sein werden | mit gleichem | | Anteil |
| | contentum, | qui se | omnia | habitum | confideret. | | | | | |
| | zufrieden, | der sich | alles | haben werdend | vertraute. | | | | | |
| § 8 | condiciones | pacis | quoniam | antea | convenire | non | potuissent, | Romae | ab | |
| | Bedingungen | des Friedens | weil | zuvor | zusammenzukommen | nicht | gekonnt hätten, | in Rom | von | |
| | senatu | et a | populo | peti | debere. | | | | | |
| | dem Senat | und von | dem Volk | ersucht zu werden | sollen. | | | | | |
| § 9 | interea | et rei | publicae | et ipsis | placere | oportere, | si | | | |
| | unterdes | und dem Staats | Wesen | und ihnen selbst | zu gefallen | sich ziemen, | wenn | | | |
| | uterque | in | contione | statim | iuravisset | se | triduo | | | |
| | jeder von beiden | in | der Volksversammlung | sofort | geschworen hätte | sich | in drei Tagen | | | |
| | proximo | exercitum | dimissurum. | | | | | | | |
| | den nächsten | das Heer | entlassen werdend. | | | | | | | |
| § 10 | depositis | armis | auxiliisque, | quibus | nunc | confiderent, | necessario | | | |
| | niedergelegt worden | Waffen | Hilfs truppen und, | mit denen | jetzt | vertrauen würden, | notwendig | | | |
| | populi | senatusque | iudicio | fore | utrumque | contentum. | | | | |
| | des Volkes | des Senats und | Urteil | sein werden | jeden von beiden | zufrieden. | | | | |
| § 11 | haec | quo | facilius | Pompeio | probari | possent, | omnis | suas | | |
| | dieses | wodurch | leichter | dem Pompeius | gebilligt zu werden | vermöchten, | alle | seine eigenen | | |
| | terrestris | urbiumque | copias | dimissurum. | | | | | | |
| | land mäßigen | der Städte und | Truppen | entlassen werdend. | | | | | | |

Kapitel 11

| | | | | | | | | | |
|-----|--------------------|--------------------|--------------------|-------------------|-------------------------|----------------------|----------------------|--------------|--------|
| § 1 | Vibullius | expositus | Corcyrae | non | minus | necessarium | esse | existimavit | de |
| | Vibullius | ausgesetzt worden | auf Korkyra | nicht | weniger | nötig | zu sein | hielt er | von |
| | repentino | adventu | Caesaris | Pompeium | fieri | certiore, uti | ad | id | |
| | plötzlichen | von der Ankunft | des Caesar | Pompeius | zu werden | kundiger, | damit | zu | diesem |
| | consilium | capere | posset, | ante quam | de mandatis | agi | | inciperetur, | |
| | Plan | zu fassen | könne, | ehe als | über die Aufträge | verhandelt zu werden | | begänne, | |
| | atque | ideo | continuato | nocte | ac die | itinere | | atque | |
| | und auch | deshalb | fortgesetzt worden | bei Nacht und | bei Tag auf dem Marsche | | | und auch | |
| | omnibus | oppidis | mutatis | ad celeritatem | iumentis | ad Pompeium | contendit, | | |
| | allen | Städten | gewechselt worden | auf Schnelligkeit | mit Zug tieren | zu Pompeius | eilte, | | |
| | ut | adesse | Caesarem | nuntiaret. | | | | | |
| | damit | an wesend sein | Caesar | meldete würde. | | | | | |
| § 2 | Pompeius | erat | eo tempore | in Candavia | iterque | ex Macedonia | in | | |
| | Pompeius | war | zu jener Zeit | in Candavia | den Weg und | aus Makedonien | in | | |
| | hiberna | Apolloniam | Dyrachiumque | habebat. | re | nova perturbatus | | | |
| | Winter lager | Apollonia | Dyrachium und | hatte. | aber durch die Sache | neue verwirrt worden | | | |
| | maioribus | itineribus | Apolloniam | petere coepit, | ne Caesar | orae maritimae | | | |
| | größeren | Märschen | Apollonia | anzusteuern | begann, damit nicht | Caesar | der Küste des Meeres | | |
| § 3 | civitates | occuparet. | | | | | | | |
| | Städte | nähme ein. | | | | | | | |
| | at ille | expositis | militibus | eodem | die Oricum | proficiscitur. | quo cum | | |
| | aber jener | ausgesetzt worden | Soldaten | am gleichen | Tag Oricum | bricht auf. | wohin als | | |
| | venisset, | L. Torquatus, | qui | iussu | Pompei oppido | | paeerat | | |
| § 4 | gekommen wäre, | L. Torquatus, | der | auf Befehl | des Pompeius | dem Städtchen | | | |
| | praesidiumque | ibi Parthinorum | habebat, | | conatus | portis | | | |
| | eine Besatzung und | dort der Parthiner | hatte, | versucht habend | | mit den Toren | | | |
| | clausis | oppidum | defendere, | | | | | | |
| | geschlossen worden | die Stadt | zu verteidigen, | | | | | | |

se contra imperium populi Romani pugnatos negarent,
 sich gegen die Herrschaft des Volkes der Römer kämpfen werdend verneinten,
 autem etiam sua sponte Caesarem recipere conarentur,
 aber auch aus eigener Antriebskraft Caesar aufzunehmen versuchten,
 desperatis omnibus auxiliis portas aperuit et se atque oppidani
 hoffnungslos gewordenen allen Hilfen die Tore öffnete und sich und auch die Städter
 Caesari dedidit incolumisque ab eo conservatus est.
 dem Caesar übergab unverletzt und von ihm bewahrt worden ist.

Kapitel 12

| | | | | | | | |
|-----|--|-------------------|----------------------|-----------------|---------------------|----------------------|------------------|
| § 1 | Recepto | Caesar | Oroci | nulla | interposita | mora | Apolloniam |
| | wieder genommen worden | Caesar | Oricum | kein | eingeschoben worden | Aufschub | nach Apollonia |
| | proficiscitur. | eius adventu | audito | L. | Staberius, qui ibi | praeerat, | aquam |
| | bricht auf. | seiner Ankunft | gehört worden | L. | Staberius, der dort | stand vor, | Wasser |
| | comportare | in arcem | atque eam | munire | obsidesque | ab | Apolloniatus |
| | zusammen tragen | in die Burg | und auch diese | befestigen | Geiseln und | von | den Apolloniaten |
| | exigere | coepit. | | | | | |
| | fordern | begann. | | | | | |
| § 2 | illi vero datus | se negare | neque portas | consuli | | praeclosuros | |
| | jene aber geben werden | sich verneinen | und nicht die Tore | dem Konsul | | vor schließen werden | |
| | neque sibi iudicium | sumptuos | contra, atque omnis | | | Italia | populusque |
| | und nicht sich das Urteil | nehmen werden | gegen, und auch ganz | | | Italien | das Volk und |
| | Romanus römisch | iudicavisset. | | | | | |
| § 3 | quorum cognita voluntate clam profugit | | Apollonia | Staberius. | illi | ad | |
| | deren erkannt worden Wille heimlich entwich | | aus Apollonia | Staberius. | jene | zu | |
| | Caesarem legatos mittunt oppidoque recipiunt. | | | | | | |
| | Caesar Gesandte senden in der Stadt und nehmen auf. | | | | | | |
| § 4 | hos sequuntur Byllidenses Amantini et reliquae | finitimae | civitates | totaque | | | |
| | diese folgen die Byllidenses die Amantiner und übrigen benachbarten Städte | missis, | | Städte | ganze und | | |
| | Epirus et legatis ad Caesarem | geschickt worden, | quaes | imperaret, | | | |
| | die Epirus und mit den Gesandten zu Caesar | | was | befehlen würde, | | | |
| | facturos machen werden | pollicentur. | | | | | |
| | | versprechen. | | | | | |

Kapitel 13

| | | | | | | | |
|-----|--|--|--|--|--|--|--|
| § 1 | At Pompeius cognitis his rebus, quae erant Orici atque Apolloniae | | | | | | |
| | aber Pompeius erkannt worden diesen Dingen, die waren in Oricum und auch in Apollonia | | | | | | |
| | gestae, Dyrrachio timens diurnis eo nocturnisque itineribus contendit. | | | | | | |
| | vollbracht, in Dyrrachium fürchtend bei täglichen dorthin nächtlichen und Märschen eilte. | | | | | | |
| § 2 | simul Caesar adpropinquare dicebatur; tantusque terror incidit eius exercitu, | | | | | | |
| | zugleich Caesar sich nähern wurde gesagt; so groß und Schrecken fiel ein seinem Heer, | | | | | | |
| | quod properans noctem die coniunxerat neque iter | | | | | | |
| | weil eilend die Nacht mit dem Tag zusammen gefügt hatte und nicht den Marsch intermiserat, ut paene omnes ex Epiro finitimusque regionibus signa unterbrochen hatte, so dass fast alle aus Epirus benachbarten und Gegenden die Fahnen relinquenter, complures arma proicerent, ac fugae simile zurückließen würden, zahlreiche die Waffen wegwerfen würden, und auch einer Flucht ähnlich iter videretur. | | | | | | |
| | der Marsch erschiene. | | | | | | |
| § 3 | sed cum prope Dyrrachium Pompeius constitisset castraque metari | | | | | | |
| | aber als nahe bei Dyrrachium Pompeius sich aufgestellt hätte das Lager und Labienus procedit | | | | | | |
| | iussisset, perterritio etiam tum exercitu princeps als Erster | | | | | | |
| | befohlen hätte, erschreckt worden auch damals Heer Labienus tritt vor | | | | | | |
| | iuratque se eum non deserturum eundemque casum subitum, | | | | | | |
| | schwört und sich ihn nicht verlassen werden denselben und Fall auf sich nehmen werden, | | | | | | |
| | quemcumque ei fortuna tribuisse. | | | | | | |
| | welchen auch immer ihm Glück Schicksal zugestanden hätte. | | | | | | |

| | |
|-----|--|
| § 4 | hoc idem reliqui iurant legati; hos tribuni militum dies selbe die Übrigen schwören die Gesandten; diese die Tribunen der Soldaten centurionesque sequuntur, atque idem omnis exercitus iurat. die Zenturionen und folgen, und auch dasselbe der ganze Heer schwört. |
| § 5 | Caesar praoccupato itinere ad Dyrrachium finem properandi facit Caesar vorher besetzt worden Weg nach Dyrrachium ein Ende des Eilens macht castraque ad flumen Apsum ponit in finibus Apolloniatum, ut das Lager und an den Fluss Apsus stellt auf in den Gebieten der Apolloniaten, damit castellis vigiliisque bene meritae civitates tutae essent durch Kastelle durch Wachen und gut verdient worden die Städte geschützt seien praesidio, ibique reliquarum ex Italia legionum adventum expectare et sub durch Schutz, und dort der übrigen aus Italien der Legionen die Ankunft erwarten und unter pellibus hiemare constituit. beschloss. |
| § 6 | hoc idem Pompeius fecit et trans flumen Apsum positis dies selbe Pompeius tat und jenseits von dem Fluss Apsus aufgestellt worden castris eo copias omnes auxiliaque conduxit. dorthin Truppen alle Hilfstruppen und zog zusammen. |

Kapitel 14

| | |
|-----|---|
| § 1 | Calenus legionibus equitibusque Brundisii in naves inpositis, ut Calenus mit Legionen mit Reitern und in Brundisium in die Schiffe eingesetzt worden, wie erat praeceptum a Caesare, quantam navium facultatem habebat, naves war befohlen worden von Caesar, wie viel an Schiffen hatte, Schiffe solvit, paulumque a portu progressus litteras accepit, ließ auslaufen, ein wenig und von dem Hafen vorgerückt seiend Briefe erhielt, quibus est certior factus portus litoraque omnia classibus durch welche ist kundiger gemacht worden die Häfen die Küsten und von Flotten adversariorum teneri. der Gegner gehalten zu werden. |
| § 2 | quo cognito se in portum recipit navesque omnes revocat. wodurch erkannt worden sich in den Hafen nimmt zurück die Schiffe und alle ruft zurück. una ex his quae perseveravit neque imperio Caleni obtemperavit, quod weil eine von diesen die beharrte und nicht dem Befehl des Calenus gehorchte, erat sine militibus privatoque consilio administrabatur, war ohne Soldaten privatem und Rat wurde verwaltet, atque a Bibulo expugnata est; delata hing bracht worden nach Oricum und auch von Bibulus erobert worden ist; hing bracht worden nach Oricum |
| § 3 | qui de servis liberisque omnibus ad inpuberes supplicium sumit et ad der von Sklaven Freien und allen bis zu den Ummündigen Strafe nimmt und bis auf unum interficit. ita exiguo tempore magnoque casu totius exercitus salus den Letzten tötet. so geringer Zeit großem und Zufall des ganzen Heeres Rettung constituit. stand fest. |

Kapitel 15

| | |
|-----|---|
| § 1 | Bibulus, ut supra demonstratum est, erat in classe ad Oricum, et sicuti Bibulus, wie oben gezeigt worden ist, war in der Flotte bei Oricum, und so wie mari portibusque Caesarem prohibebat, ita ipse omni terra durch das Meer durch die Häfen und Caesar hinderte, so er selbst vom ganzen Land earum regionum prohibebatur. jener Regionen wurde abgehalten. |
| § 2 | praesidiis enim dispositis omnia litora a Caesare tenebantur, durch Besetzungen nämlich aufgestellt worden alle Küsten von Caesar wurden gehalten, neque lignandi atque aquandi neque naves ad terram und nicht des Holzens und auch des Wasser Holens und nicht die Schiffe zur Küste religandi potestas fiebat. des Festbindens Möglichkeit entstand. |

| | |
|-----|--|
| § 3 | erat res in magna difficultate, summisque angustiis rerum necessiarum war die Lage in großer Schwierigkeit, höchsten und Bedrängnissen der Dinge notwendigen premebantur, adeo ut cogerentur sicuti reliquum commeatum ita ligna wurden bedrängt, derart dass gezwungen würden so wie übrigen Nachschub ita so Holz atque aquam Corcyra navibus onerariis supportare, und auch Wasser von Korfu mit Schiffen Last schiffen herbei schaffen, |
| § 4 | atque etiam uno tempore accidit, ut difficilioribus usi und auch auch zu einer Zeit geschah, dass schwierigeren gebraucht habend tempestatisbus ex pellibus, quibus erant tectae naves, nocturnum excipere Stürmen aus Fellen, mit denen waren bedeckt worden Schiffe, nächtlichen auffangen rorem cogerentur. Tau gezwungen wurden. |
| § 5 | quas tamen difficultates patienter atque aequo animo ferebant, neque welche jedoch Schwierigkeiten geduldig und auch gleichmütigem Sinn trugen, und nicht sibi nudanda litora et relinquendos portus existimabant. sich entblößend zu machen die Küsten und zu verlassen die Häfen hielten. |
| § 6 | sed cum essent in quibus demonstravi angustiis ac se Libo cum aber als waren in denen ich gezeigt habe Bedrängnissen und auch sich Libo mit Bibulo coniunxisset, loquuntur ambo ex navibus cum M'. Acilio et Statio Murco Bibulus verbunden hätte, reden beide aus Schiffen mit M. Acilio und Statius Murcus legatis, quorum alter oppidi muris, alter praesidiis terrestribus den Gesandten, von denen der eine der Stadt Mauern, der andere Besatzungen den land mäßigen praeerat: velle se de maximis rebus cum Caesare loqui, si sibi eius stand vor: wollen sich über größten Dingen mit Caesar sprechen, wenn ihnen dessen facultas detur. Möglichkeit gegeben werde. |
| § 7 | huc addunt pauca rei confirmandae causa, ut de compositione hierzu fügen hinzu weniges der Sache zu bestätigen wegen, damit über Vergleich acturi viderentur. interim postulant, ut sint indutiae, atque ab verhandeln werdend schienen. unterdessen fordern, dass seien Waffen ruhe, und auch ab von iis impetrant. diesen erwirken. |
| § 8 | magnum enim, quod adferebant, videbatur, et Caesarem id summe groß nämlich, was brachten sie herbei, schien, und den Caesar dies aufs Höchste sciebant cupere, et profectum aliquid Vibulli mandatis wussten sie zu wollen, und voran gegangen etwas des Vibullius durch Weisungen existimabatur. wurde angenommen. |

Kapitel 16

| | |
|-----|---|
| § 1 | Caesar eo tempore cum legione una proiectus ad recipiendas Caesar zu jener Zeit mit der Legion einer aufgebrochen zu zurück zu nehmende ulteriores civitates et rem frumentarium expediendam, qua weiter entfernte Gemeinden Städte und die Sache der Getreide versorgung zu bewältigende, womit anguste utebatur, erat ad Buthrotum oppidum oppositum Corcyrae. knapp gebrauchte er, war zu Buthrotum Städtchen gegen über gelegen Korfu. |
| § 2 | ibi certior ab litteras factus de dort genauer unterrichtet von Acilio Murco per durch Briefe gemacht worden über postulatis Libonis et Bibuli legionem ipse Oricum den Forderungen des Libo und des Bibulus eine Legion lässt zurück; er selbst nach Oricum revertitur. kehrt zurück. |
| § 3 | eo cum venisset, evocantur illi ad colloquium. prodit Libo dorthin als gekommen wäre, werden herausgerufen jene zu dem Gespräch. tritt vor Libo atque excusat Bibulum, quod is iracundia summa erat inimicitiasque und entschuldigt den Bibulus, weil dieser durch Jähzorn höchsten war Feindschaften und habebat etiam privatas cum Caesare ex aedilitate et praetura conceptas; hatte auch persönliche mit Caesar aus der Ädilität und Prätor gefasst wordene; |

ob eam causam colloquium vitasse, ne res maxima
 wegen diese Grund das Gespräch vermieden zu haben, damit nicht Dinge sehr große
 spei maximaque utilitatis eius iracundia impedirentur.
 der Hoffnung sehr großen und des Nutzens seines durch Jähzorn gehindert würden.
 § 4 Pompei summam esse ac fuisse semper voluntatem, ut
 des Pompeius höchste zu sein und auch gewesen zu sein immer Wille, dass
 componeretur atque ab armis discederetur, sed potestatem eius
 ein Vergleich geschlossen würde und von den Waffen abgerückt würde, aber Macht dieser
 rei nullam habere, propterea quod de consilii sententia summam
 Sache keine zu haben, deshalb weil nach des Rates Meinung die Oberleitung
 belli rerumque omnium Pompeio permiserint.
 des Krieges der Dinge und aller dem Pompeius überlassen haben.

§ 5 sed postulatis Caesaris cognitis missuros ad Pompeium, atque
 aber die Forderungen des Caesar erkannt worden schicken werdend zu Pompeius, und auch
 illum reliqua per se acturum hortantibus ipsis.
 jenen das Übrige durch sich handeln werdend ermahnen seienden interea
 manerent induitiae, dum ab illo rediri posset,
 blieben mögen Waffen ruhe, während von jenem zurück gegangen werden gekonnt würde,
 neve alter alteri noceret. huc addit pauca de causa
 und nicht der eine dem anderen schadete würde. hierzu fügt er hinzu weniges über den Grund
 et de copiis auxiliisque suis.
 und über die Truppen Hilfs truppen und seine eigenen.

Kapitel 17

§ 1 Quibus rebus neque tum respondendum Caesar existimavit, neque
 durch welche Dinge und nicht damals zu antworten seiend Caesar hielt er, und nicht
 nunc, ut memoriae prodatur, satis causae putamus.
 jetzt, damit der Erinnerung überliefert werde, genug an Grund halten wir.

§ 2 postulabat Caesar, ut legatos sibi ad Pompeium sine periculo mittere liceret
 forderte Caesar, dass Gesandte sich zu Pompeius ohne Gefahr zu senden erlaubt sei
 idque ipsi fore recipent aut acceptos per se ad
 dies und ihm selbst sein werde zusichern würden oder aufgenommen wordene durch sich zu
 eum perducerent. ihn führen würden.

§ 3 quod ad induitiae pertineret, sic belli rationem esse divisam, ut
 was zu der Waffen ruhe anginge, so des Krieges Plan zu sein geteilt worden, dass
 illi classe naves auxiliaque sua impedirent, ipse ut
 jene mit der Flotte die Schiffe Hilfs mittel und ihre eigenen hinderten, er selbst dass
 aqua terraque eos prohiberet.

durch Wasser Land und sie ab hielt würde.

§ 4 si hoc sibi remitti vellent, remitterent ipsi de maritimis
 wenn dies ihnen zurück gelassen werden wollten, ließen nach sie selbst bei den See
 custodiis; si illud tenerent, se quoque id retenturum. nihilominus
 Wachen; wenn jenes hielten, sich auch dies beibehalten werdend. nichts desto weniger
 tamen agi posse de compositione, ut haec non remitterentur,
 doch verhandelt werden können über den Vergleich, dass diese nicht nach gelassen würden,
 neque hanc rem illi esse impedimento.

und nicht diese Sache ihnen zu sein zum Hindernis.

§ 5 Libo neque legatos Caesaris recipere neque periculum praestare eorum,
 Libo weder Gesandte des Caesar aufzunehmen noch die Gefahr zu verbürgen ihrer,
 sed totam rem ad Pompeium reicere; unum instare de
 sondern die ganze Sache an Pompeius zurück zu verweisen; einziges zu drängen auf
 induitiis vehementissimeque contendere.

die Waffen ruhe äußerst heftig und zu fordern.

§ 6 quem ubi Caesar intellexit praesentis periculi atque inopiae
 den sobald Caesar erkannt hatte gegenwärtigen der Knappheit
 vitandae causa omnem orationem instituisse,
 des zu meiden seienden wegen die gesamte Rede begonnen zu haben, neque ullam
 irgendeine

spem aut condicionem pacis adferre, ad reliquam cogitationem
 Hoffnung oder Bedingung des Friedens herbei zu bringen, zu der übrigen Planung
 belli sese recepit.
 des Krieges sich zurück zog.

Kapitel 18

| | | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------------|------------------------|---------------------|----------------|-----------------|------------------------|--------------------|---------------|----------------|-------------------|-----------|
| § 1 | Bibulus | multos | dies | terra | prohibitus | et | graviore | morbo | ex | frigore | ac |
| | Bibulus | viele | Tage | vom Land | abgehalten | und | schwereren | Krankheit | aus | Kälte | und auch |
| | labore | implicitus, | cum | neque | curari | posset | neque | susceptum | | officium | |
| | durch Mühe | verstrickt, | als | weder | gepflegt werden | könnte | noch | über nommenes | | Pflicht | |
| | deserere | vellet, | vim | morbi | sustainere | non | vermochte. | | | | |
| | im Stich lassen | wollte, | die Gewalt | der Krankheit | auszuhalten | nicht | | | | | |
| § 2 | eo | mortuo | ad | neminem | unum | summa | imperii | | | redit, | |
| | bei jenem | gestorben worden | an | niemanden | einzig | die Höhe | der Befehls gewalt | | | kehrt zurück, | |
| | sed | separatim | suam | quisque | classem | ad | arbitrium | suum | | administrabat. | |
| | sondern | getrennt | seine | jeder | Flotte | nach | Gut dünken | eigenem | | verwaltete. | |
| § 3 | Vibullius | sedato | tumultu, | quem | repentinus | Caesaris | adventus | | | | |
| | Vibullius | beruhigt wordenem | Aufruhr, | den | plötzliche | des Caesar | Ankunft | | | | |
| | concitaverat, | ubi | primum | reversus | est, | adhibito | | Libone | et | | |
| | auf gepeitscht hatte, | sobald | zuerst | zurück gekehrt | ist, | hinzu gezogen wordenem | | Libo | und | | |
| | L. Lucceio | et | Theophane, | quibuscum | communicare | de | maximis | rebus | Pompeius | | |
| | L. Lucceius | und | Theophanes, | mit denen | zu beraten | über | sehr großen | Dingen | Pompeius | | |
| | conseuerat, | de | mandatis | Caesaris | agere | instituit. | | | | | |
| | pfliegt, | über | die Weisungen | des Caesar | zu verhandeln | begann. | | | | | |
| § 4 | quem | ingressum | in | sermonem | Pompeius | interpellavit | et | loqui | plura | | |
| | den | eingetreten wordenen | in | das Gespräch | Pompeius | unterbrach | und | zu reden | mehreres | | |
| | prohibuit. | quid | mihi, | inquit | aut | vita | aut | civitate | opus | | |
| | verhinderte. | was | mir, | sagt er | oder | Leben | oder | Bürger recht | Bedarf | est, | quam |
| | Caesaris | habere | | videbor? | | cuius | rei | opinio | | tolli | beneficio |
| | des Caesar | zu haben | werde ich scheinen? | | | deren | Sache | Meinung | | aufgehoben werden | der Gunst |
| | poterit, | cum | in | Italiam, | ex | qua | profectus | sum | reductus | | |
| | wird können, | da | nach | Italien, | aus | welcher | aufgebrochen | bin | zurück geführt | | |
| | existimabor. | | | | | | | | | | |
| | | werde gehalten werden. | | | | | | | | | |
| § 5 | bello | perfecto | ab | iis | Caesar | haec | facta | cognovit, | qui | | |
| | nach dem Krieg | vollendet wordenem | von | jenen | Caesar | diese | Ge tan tes | erkannte, | die | | |
| | sermoni | interfuerunt. | conatus | | tamen | nihilominus | | est | aliis | | |
| | dem Gespräch | waren zugegen. | versucht habend | | doch | nichts desto weniger | | hat | mit anderen | | |
| | rationibus | per | colloquia | de | pace | agere. | | | | | |
| | Methoden | durch | Gespräche | über | den Frieden | zu verhandeln. | | | | | |

Kapitel 19

| | | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------------|------------------|--------------|----------------|------------|-----------------|--------------|--------------------------|------------|--------------|------|
| § 1 | Inter | bina | castra | Pompei | atque | Caesaris | unum | flumen | tantum | | |
| | zwischen | zwei | Lager | des Pompeius | und auch | des Caesar | ein | Fluss | nur | | |
| | intererat | Apus, | crebraque | inter se | colloquia | milites | habebant, | neque | | | |
| | lag dazwischen | Apus, | häufige und | unter sich | Gespräche | die Soldaten | hatten, | und kein | | | |
| | ullum | interim | telum | per | pactiones | loquentium | | traiebatur. | | | |
| | irgendein | inzwischen | Wurf geschoß | durch | Abreden | der Sprechenden | | wurde hin über geworfen. | | | |
| § 2 | mittit | P. | Vatinium | legatum | ad | ripam | ipsam | fluminis, | qui | ea | quae |
| | schickt | P. | Vatinius | als Gesandten | an | das Ufer | selbst | des Flusses, | der | das Folgende | die |
| | maxime | ad | pacem | pertinere | viderentur | ageret, | et | crebro | magna | voce | |
| | am meisten | zum | Frieden | zu gehören | schienen | verhandelte, | und | häufig | mit großer | Stimme | |
| | pronuntiaret, | liceretne | civibus | ad | cives | de | pace | duos | legatos | | |
| | verkündete, | ob erlaubt sei ? | den Bürgern | an | Bürger | über | den Frieden | zwei | Gesandte | | |
| | mittere, | quod | etiam | fugitivis | ab | saltu | Pyrenaeo | praedonibusque | | | |
| | zu senden, | weil | auch | den Flüchtigen | von | dem Pass | pyrenäischen | den Räubern und | | | |
| | licuisset, | praesertim | cum | id | agerent, | ne | cives | cum | | | |
| | erlaubt gewesen wäre, | zumal | da | dies | täten sie, | damit nicht | die Bürger | mit | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|-----|--------------------|------------------|--------------------|-----------------|------------------------|------------------|---------------|--------------|---------|------------|--|
| | civibus | armis | decertarent. | | | | | | | | |
| | den Bürgern | mit Waffen | ausfechten würden. | | | | | | | | |
| § 3 | multa | suppliciter | locutus, | ut | de | sua | atque | omnium | salute | | |
| | vieles | flehtlich | gesprochen habend, | wie | über | seine eigene | und | aller | Rettung | | |
| | debebat, | silentioque | ab utrisque | militibus | | auditus. | | | | | |
| | sollte er, | im Schweigen und | von beiden | Soldaten | | gehört worden. | | | | | |
| § 4 | responsum | est | ab altera | parte | Aulum | Varronem | profiteri | se | | | |
| | geantwortet worden | ist | von der anderen | Seite | Aulus | Varro | zu erklären | sich | | | |
| | altera | die | ad colloquium | venturum | | atque una | visurum, | | | | |
| | am folgenden | Tag | zu dem Gespräch | kommen werdend | | und zugleich | sehen werden, | | | | |
| | quemadmodum | tuto | legati | venire | et quae | vellent | exponere | possent; | | | |
| | wie | sicher | die Gesandten | zu kommen | und was | wollten sie | darzulegen | könnten sie; | | | |
| | certumque | ei | rei tempus | constituitur. | | | | | | | |
| | festes und | dieser | Sache | Zeit | wird festgesetzt. | | | | | | |
| § 5 | quo | cum | esset | postero | die ventum, | magna | utrimque | multitudo | | | |
| | wohin | als | sei | am nächsten Tag | gekommen worden, | große | beiderseits | Menge | | | |
| | convenit, | | magnaque | erat | expectatio | elius | rei | animi | | | |
| | versammelte sich, | | groß und | war | Erwartung | dieser | Sache | Geister | | | |
| | intenti | | esse | ad pacem | videbantur. | atque | omnium | | | | |
| | angespannt gewesen | | zu sein | auf Frieden | schienen. | und | aller | | | | |
| § 6 | qua | ex | frequentia | T. Labienus | prodit, | sumissa | oratione | loqui | | | |
| | aus welcher | aus | Menge | T. Labienus | tritt vor, | gesenkt wordener | Rede | zu sprechen | | | |
| | de pace | atque | altercari | cum Vatinio | incipit. | | | | | | |
| | über Frieden | und | zu streiten | mit Vatinus | beginnt. | | | | | | |
| § 7 | quorum | mediam | orationem | interrumpunt | subito | undique | tela | | | | |
| | deren | mittlere | Rede | unterbrechen | plötzlich | von allen Seiten | | | | | |
| | immissa; | quae | ille | obtectus | armis | militum | | | | | |
| | hinein gesandt; | welche | jener | bedeckt worden | mit Waffen | der Soldaten | | | | | |
| | tamen | complures, | in | Cornelius | Balbus, | M. Plotius | L. Tiburtius | centuriones | | | |
| | jedoch | ziemlich viele, | unter | Cornelius | Balbus, | M. Plotius | L. Tiburtius | Zenturionen | | | |
| | militesque | non | nulli. | | | | | | | | |
| | Soldaten und | nicht | wenige. | | | | | | | | |
| § 8 | tum | Labienus: | desinete | ergo | de | compositione | loqui; | nam | nobis | nisi | |
| | dann | Labienus: | hört auf | also | über | den Vergleich | zu sprechen; | denn | uns | wenn nicht | |
| | Caesaris | capite | | | relato | pax | esse | nulla | potest. | | |
| | des Caesar | mit dem Haupt | | | zurück gebracht worden | Friede | zu sein | keiner | vermag. | | |

Kapitel 20

| | | | | | | | | | | | |
|-----|--------------------|-----------------|----------------------|------------------|-------------------|-----------------|------------------|--------------------------|---------|------|--|
| § 1 | Isdem | temporibus | M. Caelius | Rufus | praetor | causa | debitorum | | | | |
| | zu derselben | Zeiten | M. Caelius | Rufus | Prätor | die Sache | der Schuldner | | | | |
| | suscepta | initio | magistratus | tribunal | | suum | iuxta | C. Treboni, | | | |
| | aufgenommen worden | am Anfang | des Amtes | das Gerichtspult | | sein eigenes | neben | C. Trebonius, | | | |
| | praetoris | urbani, | sellam | collocavit, | et | siquis | | appellavisset | | | |
| | des Prätors | der städtische, | Sitz | stellte auf, | und | wenn jemand | | Berufung eingelegt hätte | | | |
| | de | aestimatione | et | de | solutionibus, | quaes | per | arbitrum | | | |
| | gegenüber | der Schätzung | und | gegenüber | den Zahlungen, | welche | durch | einen Schiedsrichter | | | |
| | fierent, | ut | Caesar | praesens | constituerat, | | fore | auxilio | | | |
| | geschehen würden, | wie | Caesar | anwesend | festgelegt hatte, | | werden zu sein | zur Hilfe | | | |
| | pollicebatur. | | | | | | | | | | |
| | versprach er. | | | | | | | | | | |
| § 2 | sed | fiebat | aequitate | decreti | et | humanitate | Treboni, | qui | | | |
| | aber | geschah | durch die Billigkeit | des Beschlusses | und | durch die Milde | des Trebonius, | der | | | |
| | his | temporibus | clementer | et | moderate | ius | dicendum | existimabat, | ut | | |
| | in diesen | Zeiten | mild | und | maßvoll | Recht | zu sprechen sein | hielt er, | so dass | | |
| | reperi | non | possent, | a | quibus | initium | appellandi | nasceretur. | | | |
| | gefunden werden | nicht | könnten sie, | von | denen | der Anfang | des Berufens | entstanden. | | | |
| § 3 | nam | fortasse | inopiam | excusare | et | calamitatem | aut | propriam | suam | aut | |
| | denn | vielleicht | Mangel | zu entschuldigen | und | Unglück | oder | eigene | seine | oder | |

temporum queri et difficultates auctionandi proponere etiam mediocris est
 der Zeiten zu klagen und Schwierigkeiten des Versteigerens vorzutragen auch mittleren ist
 animi; integras vero tenere possessions, qui se debere fateantur, cuius
 Geistes; unversehrt aber zu halten Besitzungen, die sich schuldig sein eingestünden, welchen
 animi aut cuius impudentiae est?
 Geistes oder welcher Unverschämtheit ist?
 § 4 itaque, hoc qui postularet, reperiebatur nemo. atque ipsi, ad quorum
 daher, dies der fordern würde, fand sich niemand. und den selben, zu deren
 commodum pertinebat, durior inventus est Caelius.
 den Vorteil betraf, härter befunden worden ist Caelius.
 § 5 et ab hoc profectus initio, ne frustra ingressus
 und von diesem ausgegangen worden Anfang, damit nicht vergeblich eingegangen worden
 turpem causam videretur, legem promulgavit, ut sexenni die
 schändliche Sache scheinen würde, ein Gesetz verkündete, dass nach sechs Jahren am Tag
 sine usuris creditae pecuniae solvantur.
 ohne Zinsen verliehenen des Geldes bezahlt werden.

Kapitel 21

§ 1 Cum resisteret Servilius consul reliquique magistratus et minus opinione
 als widerstände Servilius Konsul die übrigen und Amtsträger und weniger als Erwartung
 sua efficeret, ad hominum excitanda studia sublata priore
 seiner bewirke er, um der Menschen zu erweckenden Neigungen beseitigt wordenem früheren
 lege duas promulgavit, unam, qua mercedes habitationum annuas conductoribus
 Gesetz zwei verkündete, eine, wodurch Mieten der Wohnungen jährliche den Mitern
 donavit, schenkte,
 § 2 aliam tabularum novarum, impetuque multitudinis in C.
 eine andere der Schuldbücher neuen, durch den Ansturm und der Menge gegen C.
 Trebonium facto et nonnullis vulneratis eum de tribunali deturbavit.
 Trebonius getan wordenem und einigen Verwundeten von der Rednerbühne stieß herab.
 § 3 de quibus rebus Servilius consul ad senatum rettulit, senatusque Caelium ab
 über diese Dinge Servilius Konsul an den Senat berichtete, der Senat und Caelius von
 re publica removendum censuit. durch diesen decreto eum consul
 der Sache öffentlichen zu entfernen sei beschloss. durch diesen Beschluss ihn der Konsul
 senatu prohibuit et contionari conantem rostris deduxit.
 aus dem Senat verbot und zu reden versuchenden von der Rednerbühne führte herab.
 § 4 ille ignominia et dolore permotus palam se profici sci ad
 jener durch Schmach und durch Schmerz bewegt worden offen sich aufzumachen zu
 Caesarem simulavit; clam nuntiis ad Milonem missis, qui Clodio
 Caesar heuchelte; heimlich durch Boten an Milo gesandt worden, der nach Clodius
 interfecto eo nomine erat damnatus, atque eo in Italiam
 getötet worden deshalb aus diesem Grund war verurteilt worden, und ihn nach Italien
 evocato, herbeigerufen worden, quod magnis muneribus datis gladiatoriae
 familiae reliquias habebat, sibi coniunxit atque eum in Thurinum ad
 Schausteller truppe Überreste besaß, sich verband und ihn nach Thurinum zum
 sollicitandos pastores praemisit. sandte vor.
 § 5 ipse cum Casilinum venisset unoque tempore signa eius
 er selbst als nach Casilinum gekommen wäre zu einer Zeit und Zeit Feldzeichen seiner
 militaria atque arma Capuae essent compresa et familia Neapol
 militärischen und Waffen in Capua seien ergriffen worden und Schausteller truppe in Neapel
 visa quae proditionem oppidi appararet, patefactis consiliis exclusus
 gesehen worden die Verrat der Stadt bereite vor, offen gelegten Plänen ausgeschlossen
 Capua et periculum veritus, quod conventus arma ceperat
 aus Capua und Gefahr gefürchtet habend, weil die Versammlung die Waffen ergriffen hatte
 atque eum hostis loco habendum existimabat, consilio destitut atque
 und ihn des Feindes an Stelle für zu halten sei hielt, vom Plan ließ ab und

eo itinere sese avertit.
von diesem Weg sich wandte ab.

Kapitel 22

| | | | | | | | | | | |
|-----|------------------------|------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|----------------------------------|-------------------------|--|-----------------------|-------------------------------|----------------------------|
| § 1 | Interim inzwischen | Milo Milo | dimissis ausgesandten | circum rund um | municipia die Gemeinden | litteris mit Briefen | se sich | ea das | quae was | faceret tat er |
| | iussu auf Befehl | atque und | imperio auf Anordnung | facere zu machen | Pompei, des Pompeius, | quae welche | mandata Aufträge | ad an | se ihn | per durch |
| | Vibullium Vibullius | delata überbracht worden | essent, quos seien, die | ex aere an Schulden | alieno fremden | laborare zu leiden | | | arbitrabatur, meinte er, | |
| | | | sollicitabat. | | | | | | | |
| | | | aufzuhetzen pflegte er. | | | | | | | |
| § 2 | apud bei | quos diesen | cum als | proficere voranzukommen | nihil nichts | posset, konnte er, | quibusdam einigen | solutis geöffneten | ergastulis Kerker | Compsam Compsa |
| | in agro im Gebiet | Hirpino der Hirpiner | oppugnare anzugreifen | coepit. begann er. | eo dorthin | cum als | a von | Q. Q. | Pedio Pedius | praetore als Prätor |
| | legione der Legion | [Zeile Lost] [Zeile Lost] | , durch einen Stein | lapide getroffen | ictus aus der | | ex muro | perit. stirbt. | | mit |
| § 3 | et und | Caelius Caelius | profectus, aufgebrochen, | ut wie | dictitabat, pflegte zu sagen, | ad zu | Caesarem Caesar | pervenit gelangte | Thurios. nach Thurii. | ubi wo |
| | cum als | quosdam einige | eius seines | municipi Städtchens | sollicitaret aufhetzte | | equitibusque bei den Reitern und | | Caesaris des Caesar | Gallis den Galliern |
| | atque und | Hispanis, den Spaniern, | qui die | eo dorthin | praesidii des Schutzes | causa wegen | missi gesandt | erant, waren, | pecuniam Geld | policeretur, versprach, |
| | ab von | his diesen | est ist | interfectus. getötet worden. | | | | | | |
| § 4 | ita so | magnarum großer | initia der Dinge | rerum, Anfänge, | quae welche | | occupatione durch die Inanspruchnahme | | magistratum der Amtsträger | et und |
| | temporum der Zeiten | sollicitam beunruhigt | Italianam Italien | habebant, hielten, | celerem schnellen | et und | facilem leichten | exitum Ausgang | habuerunt. hattent. | |

Kapitel 23

| | | | | | | | | | | |
|-----|-------------------------------------|------------------------------------|------------------------------|-----------------------|---|-------------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------|-------------|
| § 1 | Libo Libo | profectus aufgebrochen | ab von | Orico Orikum | cum mit | classe der Flotte | cui der welcher | praerat vorstand | navium der Schiffe | I fünzig |
| | Brundisium nach Brundisium | venit kam | insulamque die Insel und | quaes die | contra gegenüber von | | | portum dem Hafen | Brundisium Brundisinischen | est ist |
| | occupavit, quod besetzte, weil | praestare besser sei | arbitrabatur meinte er | unum einen | locum, qua Ort, wo | | necessarius notwendig | | nostris für unsere Leute | |
| | erat egressus, war Ausschiffung, | quam als | omnia alle | litora Küsten | ac portus und Häfen | custodia durch Bewachung | clausos verschlossen | tueri. | | |
| | | | | | | | | | | |
| § 2 | hic dieser | repentino durch plötzliche | adventu Ankunft | naves Schiffe | onerarias Last schiffe | quasdam einige | nactus erlangt habend | incendit zündete an | | et und |
| | unam eine | frumento mit Getreide | onustum beladen | abduxit führte weg | magnumque großen und | | | terrorem Schrecken | | |
| | et und | noctu bei Nacht | militibus mit Soldaten | ac und auch | sagittariis mit Bogenschützen | in terra auf dem Land | expositis ausgesetzt | praesidium den Posten | | |
| | equitum der Reiter | deiecit warf herab | et und | loci so sehr | opportunitate durch die Gunst der Lage | | profecit, bewirkte, | uti ad dass an | | |
| | Pompeium Pompeius | litteras Briefe | mitteret, schicken würde, | naves Schiffe | reliquas, übrige, | si vellet, wenn wollte er, | | subduci | | |
| | et und | refici ausgebessert werden | iuberet; befohlen hätte; | sua mit seiner | classe auxilia Flotte Hilfen | | sese sich selbst | Caesaris des Caesar | | |
| | | prohibiturum. abhalten werdend. | | | | | | | | |

Kapitel 24

| | | | | | | | | |
|-----|-------------|----------------|-----------------|----------------------|------------------------------|--------------|--------------------------------|-------------------------|
| § 1 | Erat war | eo zu jener | tempore Zeit | Antonius Antonius | Brundisii; in Brundisium; | is dieser | virtute auf die Tüchtigkeit | militum der Soldaten |
|-----|-------------|----------------|-----------------|----------------------|------------------------------|--------------|--------------------------------|-------------------------|

confusus scaphas navium magnarum circiter Ix cratibus pluteisque
 vertrauend Boote der Schiffe großen ungefähr sechzig mit Flechtwerk und Schutzschirmen
 contextit eoque milites delectos inposuit atque eas in litore pluribus
 überzog und damit Soldaten ausgewählte setzte er auf und auch sie an dem Strand mehreren
 locis separatim dispositus navesque triremes duas, quas Brundisii
 Orten getrennt verteilt Schiffe und Dreiruder schiffe zwei, die in Brundisium
 faciendo curaverat, per causam exercendorum remigum ad
 zu machenden hatte veranlasst, unter dem Vorwand des Anlasses zu übender der Ruderer zu
 faucis portus prodire iussit.
 engen Hafeneinfahrten hinauszugehen befaßt.

§ 2 has cum audacius progressas Libo vidisset, sperans intercipi
 diese als kühner fortgeschritten Libo gesehen hätte, hoffend abgefangen zu werden
 posse quadriremes V ad eas misit. quae cum navibus nostris
 zu können Vier ruder schiffe fünf zu ihnen sandte. die als den Schiffen unseren
 propinquassent, nostri veterani in portum refugiebant, illi studio
 sich genähert hatten, unsere Veteranen in den Hafen flüchteten zurück, jene durch Eifer
 incitati incautius sequebantur.
 angestachelt unvorsichtiger folgten.

§ 3 iam ex omnibus partibus subito Antonianae scaphae signo dato
 schon aus allen Teilen plötzlich antonianischen Boote auf Zeichen gegeben wordenem
 se in hostes incitaverunt primo impetu unam ex his
 sich gegen die Feinde stürzten sich beim ersten und Ansturm eine aus diesen
 quadriremem cum remigibus defensoribusque suis cuperunt, reliquias turpiter
 Vier ruder schiff mit Ruderern Verteidigern und ihren eigenen nahmen, die übrigen schändlich
 refugere coegerunt.
 zurückzu weichen zwangen.

§ 4 ad hoc detrimentum accessit, ut equitibus per oram maritimam ab
 zu diesem Verlust kam hinzu, dass den Reitern längs der Küste maritimen von
 Antonio dispositis aquari prohiberentur. qua necessitate et
 Antonius aufgestellt wordenen Wasser zu holen gehindert würden. durch diese Notlage und
 ignominia permotus Libo discessit a Brundisio obsessionemque nostrorum omisit.
 Schmach bewegt Libo zog ab von Brundisium Belagerung und der Unseren ließ ab.

Kapitel 25

§ 1 Multi iam menses erant et hiems praecipitaverat, neque Brundisio
 viele schon Monate waren und der Winter war voreilig eingebrochen, und nicht aus Brundisium
 naves legionesque ad Caesarem veniebant. ac nonnullae eius rei
 Schiffe Legionen und zu Caesar kamen. und auch einige dieser Sache
 praetermissae occasionses Caesari videbantur, quod certi saepe flaverant venti,
 versäumte Gelegenheiten Caesar schienen, weil bestimmte oft geweht hatten Winde,
 quibus necessario committendum existimabat.
 denen notwendig an zuvertrauen sei meinte er.

§ 2 quantoque eius amplius processerat temporis, tanto erant alacriores ad
 je mehr und der Zeit weiter vorgerückt war der Zeit, desto waren eifriger zu
 custodias, qui classibus praeerant, maioresque fiduciam prohibendi habebant, et
 den Wachen, die den Flotten vorstanden, größere und Zuversicht des Hinderns hatten, und
 crebris Pompei litteris castigabantur, quoniam primo venientem Caesarem
 durch häufige des Pompeius Briefen wurden getadelt, weil zuerst kommenden Caesar
 non prohibuissent, ut reliquos eius exercitus impedirent, duriusque cotidie
 nicht gehindert hätten, damit die übrigen seines Heeres hinderten würden, härter und täglich
 tempus ad transportandum lenioribus ventis expectabant.
 die Zeit zum Hinüber schaffen milderen Winden erwarteten.

§ 3 quibus rebus permotus Caesar Brundisium ad suos severius scripsit,
 durch welche Dinge bewegt Caesar nach Brundisium an seine Leute strenger schrieb,
 nacti idoneum ventum ne occasionem navigandi dimitterent,
 erlangt habend günstigen Wind damit nicht die Gelegenheit des Segelns verstreich ließen,
 si vel ad litora Apolloniatum cursum dirigere atque eo naves
 wenn oder auch zu den Küsten der Apolloniaten Kurs zu richten und auch dorthin Schiffe

eicere possent.
hinauszu werfen könnten.

§ 4 haec a custodiis classium loca maxime vacabant, quod se longius a
diese von den Wachen der Flotten Orte am meisten waren frei, weil sie sich weiter von
portibus committere non auderent.
den Häfen hinaus wagen nicht wagten.

Kapitel 26

§ 1 Illi adhibita audacia et virtute administrantibus M. Antonio et Fufio
jene mit angewandter Kühnheit und Tüchtigkeit leitenden M. Antonius und Fufius
Caleno, multum ipsis militibus hortantibus neque ullum periculum pro
Calenus, sehr von den selbst Soldaten anspornenden und kein irgendeine Gefahr für
salute Caesaris recusantibus, nacti austrum naives solvunt
die Rettung des Caesar ablehnenden, erlangt habend Südwind Schiffe lassen auslaufen
atque altero die Apolloniam Dyrrachiumque praetervehuntur.
und auch am zweiten Tag Apollonia Dyrrachium und fahren vorbei.

§ 2 qui cum essent ex continenti visi, Coponius, qui Dyrrachii classi
die als waren vom Festland gesehen worden, Coponius, der in Dyrrachium der Flotte
Rhodiae praererat, naves ex portu educit, et cum iam nostris remissiore
rhodischen vorstand, Schiffe aus dem Hafen führt hinaus, und als schon unseren schwächerem
vento adpropinquasset, idem austre increbruit nostrisque praesidio fuit.
Wind sich genähert hatte, derselbe Südwind nahm zu unseren und zum Schutz war.

§ 3 neque vero ille ob eam causam conatu desistebat, sed labore
und nicht aber jener wegen dieser Ursache vom Unternehmen ließ ab, sondern durch Mühe
et perseverantia nautarum et vim tempestatis superari
und durch Ausdauer der Matrosen und die Gewalt des Unwetters überwunden zu werden
posse sperabat praetervectosque Dyrrachium magna vi venti nihilo
zu können hoffte er vorbei gefahrene und Dyrrachium mit großer Kraft des Windes um nichts
setius sequebatur. weniger folgte.

§ 4 nostri usi fortunae beneficio tamen impetum classis timebant, si
unsere gebraucht habend des Glücks Vorteil jedoch den Ansturm der Flotte fürchteten, wenn
forte ventus remisisset. nacti portum, qui appellatur
zufällig der Wind nachgelassen hätte. erlangt habend einen Hafen, der genannt wird
Nymphaeum, ultra Lissum milia passuum iii, eo naives introduxerunt —
Nymphaeum, jenseits von Lissos Meilen von Schritten drei, dorthin Schiffe führten hinein
qui portus ab Africo tegebatur, ab austro non erat tutus —
welcher Hafen von dem Africus wurde geschützt, von dem Südwind nicht war sicher
leviusque tempestatis quam classis periculum aestimaverunt.
leichter und des Sturmes als der Flotte Gefahr beurteilten.

§ 5 quo simulatque intro est itum, incredibili felicitate austre, qui
wohin sobald nach innen ist gegangen worden, unglaublichen Glücks Gunst Südwind, welcher
per biduum flaverat, in Africum se vertit.
durch zwei Tage geweht hatte, in den Africus sich wandte er.

Kapitel 27

§ 1 Hic subitam commutationem fortunae videre licuit. qui modo sibi
hier plötzliche Wandel des Glücks zu sehen war erlaubt. die eben noch für sich
timuerant, hos tutissimus portus recipiebat; qui nostris navibus periculum
gefürchtet hatten, diese sicherster Hafen nahm auf; die unsernen Schiffen Gefahr
intulerant, de suo timere cogeabantur.
eingebracht hatten, für das Eigene zu fürchten wurden gezwungen.

§ 2 itaque tempore commutato tempestas et nostros texit et naves
daher der Zeit verändert wordener Sturm und unsre Leute schützte und Schiffe
Rhodias adfluxit, ita ut omnes constratae numero
rhodische schlug nieder, so dass bis zu der Einen alle gedeckt gewordene an Zahl
xvi eliderentur et naufragio interirent, et ex magno
sechzehn zerschmettert würden und durch Schiffsbruch zugrunde gingen, und aus großer

remigum propugnatorumque numero pars ad scopulos allisa
 der Ruderer der Verteidiger und Zahl ein Teil an die Klippen angestoßen wordener
 interficeretur, pars ab nostris detraheretur, quois omnes
 getötet würde, ein Teil von den Unseren herunter gezogen würde, welche alle
 conservatos Caesar domum remisit.
 bewahrt wordene Caesar heim sandte zurück.

Kapitel 28

- § 1 Nostrae naves duae tardius cursu confecto in noctem coniectae,
 unsere Schiffe zwei langsam im Lauf vollendet wordenem in die Nacht hinein geworfen,
 cum ignorant, quem locum reliquae cepissent,
 als nicht wüssten, welchen Ort die übrigen genommen hätten, contra Lissum in
 ancoris constiterunt. Ankern machten Halt. gegenüber Lissos auf
- § 2 has scaphis minoribusque navigiis compluribus summissis Otacilius Crassus, qui
 diese Schaluppen kleineren und Fahrzeugen mehreren hinab gesandten Otacilius Crassus, der
 Lissi praeerat, expugnare parabat; simul de deditio eorum agebat
 zu Lissus vorstand, zu erobern bereitete vor; zugleich über die Übergabe ihrer verhandelte
 et incolumitatem deditis pollicebatur.
 und Unversehrtheit den Ergebenen versprach.
- § 3 harum altera navis ccxx e legione tironum sustulerat,
 dieser die eine Schiff zweihundert zwanzig aus der Legion der Rekruten aufgenommen hatte,
 altera ex veterana paulo minus cc. .
- die andere aus veteranen um wenig weniger zweihundert.
- § 4 hic cognosci licuit, quantum esset hominibus praesidii in animi
 hier erkannt werden war möglich, wie viel sei den Menschen an Schutz in des Geistes
 firmitudine. tirones enim multitudine navium perterriti et
 Festigkeit. die Rekruten nämlich durch die Menge der Schiffe erschreckt wordene und
 salo nausiaque confecti iureirando accepto nihil iis
 durch die See Seekrankheit und zermürbt wordene durch Eid empfangen wordenem nichts denen
 nocituros hostes se Otacilio dediderunt; qui omnes ad eum
 schaden werdende Feinde sich dem Otacilius ergaben sich; die alle zu ihm
 producti contra religionem iurisiurandi in eius conspectu crudelissime
 vorgeführt wordene gegen die Heiligkeit des Eides in seines Angesicht sehr grausam
 interficiuntur.
 werden getötet.
- § 5 at veteranae legionis milites, item conflictati et tempestatis et
 aber der veteranan Legion Soldaten, ebenso heimgesucht wordene sowohl vom Sturm als auch
 sentinae vitiis, neque ex pristina virtute remittendum aliquid
 der Bilge Mängeln, und nicht von der früheren Tapferkeit nachzulassen seiend etwas
 putaverunt, et tractandis condicionibus et simulatione deditio
 hielten dafür, und zu behandelnden Bedingungen und Vortäuschung der Ergebung
 extracto primo noctis tempore gubernatorem in terram navem
 verlängert wordenem ersten der Nacht Zeit Steuermann an das Land das Schiff
 eicere cogunt, hinaus zu werfen zwingen,
- § 6 ipsi idoneum locum nacti reliquam noctis partem ibi
 sie selbst geeigneten Ort erlangt habende verbleibenden der Nacht Teil dort
 confecerunt et luce prima missis ad eos ab Otacilio equitibus, qui
 brachten zu Ende und bei Tagesslicht frühem gesandten zu ihnen von Otacilius Reitern, die
 eam partem orae maritimae adservabant, circiter cccc, quique eos armati
 jene Teil der Küste des Meeres bewachten, ungefähr vierhundert, die und sie bewaffnete
 ex praesidio secuti sunt, se defenderunt et nonnullis eorum
 aus dem Posten gefolgt habende sind, sich verteidigten und einigen von ihnen
 perfectis incolumes se ad nostros receperunt.
 getötet wordenen unversehrt sich zu den Unseren kehrten zurück.

Kapitel 29

§ 1 Quo facto conventus civium Romanorum, qui Lissum obtinebant,
 wodurch getan wordenem Versammlung der Bürger der Römer, die Lissos inne hatten,
 quod oppidum iis antea Caesar attribuerat muniendumque
 welches Städtchen ihnen zuvor Caesar zugesprochen hatte zu befestigen und
 curaverat, Antonium recepit omnibusque rebus iuvit. Otacilius sibi
 Sorge getragen hatte, Antonius nahm auf in allen und Dingen half. Otacilius für sich
 timens oppido fugit et ad Pompeium pervenit.
 fürchtend aus der Stadt floh und zu Pompeius gelangte.

§ 2 expositis omnibus copiis Antonius, quarum erat summa veterinarum trium legionum
 angelandten allen Truppen Antonius, deren war Summe der veteranen dreier Legionen
 uniusque tironum et equitum dccc, plerasque naves in Italiam
 einer und der Rekruten und der Reiter achthundert, die meisten Schiffe nach Italien
 remittit ad reliquos milites equitesque transportandos,
 schickt zurück zum übrigen Soldaten Reiter und hinüber zu schaffenden,

§ 3 pontones, quod est genus navium Gallicarum, Lissi relinquit, hoc
 Pontons, welches ist Art der Schiffe gallischen, zu Lissus lässt zurück, mit diesem
 consilio, ut si forte Pompeius vacuum existimans Italiam eo
 Plan, damit wenn zufällig Pompeius leer haltend Italien dorthin
 traiecisset exercitum, quae opinio erat edita in vulgus, aliquam
 hinüber gebracht hätte das Heer, welche Meinung war veröffentlicht im Volk, irgendeine
 Caesar ad insequendum facultatem haberet, nuntiosque ad eum celeriter mittit,
 Caesar zur zum Verfolgen Möglichkeit haben würde, Boten und an ihn schnell sendet,
 quibus regionibus exercitum exposuisset et quid militum
 in welchen Gegenden das Heer angelandet hätte und wieviel an Soldaten
 transvexisset.
 hinüber geschafft hätte.

Kapitel 30

§ 1 Haec eodem fere tempore Caesar atque Pompeius cognoscunt. nam praetervectas
 dieses am selben fast Zeitpunkt Caesar und Pompeius erfahren. denn vorbei gefahrene
 Apolloniam Dyrrachiumque naves viderant, ipsi iter secundum eas terras
 Apollonia Dyrrachium und Schiffe hatten gesehen, sie selbst Weg entlang jene Länder
 direxerant, sed quo essent eae delatae, primis diebus ignorabant.
 hatten gelenkt, aber wohin seien jene hingetragen, ersten Tagen wussten nicht.

§ 2 cognitaque re diversa sibi ambo consilia capiunt: Caesar, ut quam
 erkannt wordener und Sache verschiedene sich beide Pläne fassen: Caesar, damit so
 primum se cum Antonio coniungeret, Pompeius, ut venientibus in itinere
 bald wie möglich sich mit Antonius verbände er, Pompeius, damit kommenden auf dem Weg
 se opponeret, si imprudentes ex insidiis adoriri posset;
 sich entgegen stellte, wenn ahnungslos aus dem Hinterhalt anzugreifen könnte;

§ 3 eodemque die uterque eorum ex castris stativis a flumine Apso
 am selben und Tag jeder von beiden von ihnen aus dem Lager festen vom Fluss Apsus
 exercitum educunt, Pompeius clam et noctu, Caesar palam atque interdiu.
 das Heer führen heraus, Pompeius heimlich und nachts, Caesar offen und tagsüber.

§ 4 sed Caesari circuitu maiore iter erat longius, adverso flumine,
 aber für Caesar über Umweg größerem der Marsch war länger, gegen strömenden Fluss,
 ut vado transire posset. Pompeius, quia expedito itinere flumen
 so dass durch die Furt zu durchqueren konnte. Pompeius, weil bequemen Marsch der Fluss
 ei transeundum non erat, magnis itineribus ad Antonium contendit atque,
 ihm zu überqueren seiendes nicht war, großen Märschen zu Antonius eilt und,

§ 5 ubi eum adpropinquare cognovit, idoneum locum nactus ibi copias
 als ihn sich nähern erkannte, geeigneten Ort erlangt habend dort die Truppen
 collocavit, suosque omnes castris continuuit, ignesque fieri prohibuit,
 stellte auf, die Seinen und alle im Lager hielt, Feuer und gemacht werden verbot,
 quo occultior esset eius adventus.

wodurch verborgener wäre seiner Ankunft.

| | | |
|-----|---|--|
| § 6 | haec ad Antonium statim per Graeos deferuntur. | ille missis ad |
| | diese zu Antonius sofort durch Griechen werden überbracht. | jener geschickt worden zu |
| | Caesarem nuntiis unum diem sese castris tenuit, | altero die ad eum |
| | Caesar mit Boten einen Tag sich im Lager hielt, | am anderen zu ihm |
| | pervenit Caesar. gelangte an Caesar. | |
| § 7 | cuius adventu cognito Pompeius, ne duobus circumcluderetur | |
| | dessen Ankunft erkannt wordenem Pompeius, damit nicht zwei eingeschlossen würde | |
| | exercitibus, ex eo loco discedit omnibusque copiis ad Asparagium | |
| | durch Heere, aus jenem Ort weicht er allen und mit Truppen zu Asparagium | |
| | Dyrrachinorum pervenit atque ibi idoneo loco castra ponit. | der Dyrrachiner gelangte er und auch dort geeignetem Ort Lager stellt auf. |

Kapitel 31

| | |
|-----|---|
| § 1 | His temporibus Scipio detrimentis quibusdam circa montem Amanum |
| | in diesen Zeiten Scipio durch Verluste gewisse um Berg Amanum |
| | acceptis imperatorem se appellaverat. |
| | empfangen wordenen Feldherrn sich hatte genannt. |
| § 2 | quo facto civitatibus tyrannisque magnas imperaverat pecunias, |
| | durch dieses getan wordene den Gemeinden und Tyrannen große hatte auferlegt Geld, |
| | item a publicanis suae provinciae debitam biennii pecuniam |
| | ebenfalls von Steuerpächtern seiner Provinz geschuldeten zweier Jahre Geld |
| | exegerat et ab isdem insequentis anni mutuam paeceperat |
| | hatte eingetrieben und von denselben des folgenden Jahres als Darlehen vorweggenommen hatte |
| | equitesque toti provinciae imperaverat. |
| | Reiter und der ganzen Provinz hatte befohlen. |
| § 3 | quibus coactis, finitimis hostibus Parthis post se |
| | durch welche zusammen getrieben wordenen, benachbarten Feinden Parthern hinter sich |
| | relictis, qui paulo ante M. Crassum imperatorem interfecerant et |
| | zurückgelassen wordenen, die ein wenig vor M. Crassus Feldherrn getötet hatten und |
| | M. Bibulum in obsidione habuerant, legiones equitesque ex Syria deduxerat. |
| | M. Bibulus in Belagerung gehabt hatten, Legionen Reiter und aus Syrien hatte abgeführt. |
| § 4 | summamque in sollicitudinem ac timorem Parthici belli provincia cum |
| | größte und in Unruhe und Furcht des Parthischen Krieges Provinz als |
| | venisset, ac nonnullae militum voces cum audirentur sese, contra |
| | gekommen wäre, und einige der Soldaten Stimmen als gehört würden sich, gegen |
| | hostem si ducerentur, ituros, contra civem et consulem arma non |
| | Feind wenn geführt würden, gehen werdend, gegen Bürger und Konsul Waffen nicht |
| | laturos, deductis Pergamum atque in locupletissimas urbes in |
| | tragen werdend, hinab geführt wordenen nach Pergamon und in sehr reichsten Städte in |
| | hiberna legionibus maximas largitiones fecit et confirmandorum militum |
| | Winter lager den Legionen größte Schenkungen machte und der zu stärkenden der Soldaten |
| | causa diripiendas his civitates dedit. |
| | wegen zu plündernden diesen Städte gab. |

Kapitel 32

| | |
|-----|---|
| § 1 | Interim acerbissime imperatae pecuniae tota provincia exigeantur. |
| | unterdessen äußerst bitter angeordneten Gelder in der ganzen Provinz wurden eingetrieben. |
| | multa praeterea generatim ad avaritiam excogitabantur. |
| | vieles außerdem nach Arten zur Habsucht wurden erdacht. |
| § 2 | in capita singula servorum ac liberorum tributum imponebatur; columnaria |
| | auf Köpfe einzelne der Sklaven und der Freien Abgabe wurde auferlegt; Säulen Abgaben |
| | ostiaria frumentum milites arma remiges tormenta vecturae |
| | Tür Abgaben Getreide Soldaten Waffen Ruderer Wurf Maschinen Fracht gelder |
| | imperabantur; cuius modo rei nomen reperiri poterat, hoc satis |
| | wurden befohlen; deren nur Sache Name gefunden zu werden konnte, dies genug |
| | esse ad cogendas pecunias videbatur. |
| | zu sein zu den einzutreibenden Geldern schien. |

| | | | | | |
|-----|--|-------------------------------------|------------------------------|------------------------|--------------------|
| § 3 | non solum | urbibus, sed paene | vicis | castellisque | singuli cum |
| | nicht nur | den Städten, sondern fast | den Dörfern | und den Kastellen | einzelne mit |
| | imperio | praeficiebantur. | qui horum | quid acerbissime | crudelissimeque |
| | Befehls gewalt | wurden vorgesetzt. | der von diesen | etwas am bittersten | und am grausamsten |
| | fecerat, | is et vir | et civis optimus | habebatur. | |
| | getan hatte, | dieser und Mann | und Bürger | bester wurde gehalten. | |
| § 4 | erat plena | lictorum et imperiorum | provincia, differta | praefectis | atque |
| | war voll | der Liktoren und der Befehle | Provinz, angefüllt | mit Befehlshabern | und |
| | exactoribus, qui | praeter imperatas pecunias suo | etiam privato | conpendio | serviebant; |
| | Eintreibern, die | außer befohlenen Geldern ihrem | auch privaten | Gewinn | dienten; |
| | dictitabant | enim se domo patriaque | expulsos omnibus necessariis | egere | |
| | sagten immer wieder | denn sich von Haus und Vaterland | vertrieben alle | notwendigen | Dingen |
| | rebus, | ut honesta praescriptione | rem turpissimam | tegerent. | |
| | entbehren zu müssen, | damit durch ehrbare Vor schrift | Sache schändlichste | bedeckten | würden. |
| § 5 | accedebant ad haec | gravissimae usurae, quod in bello | plerumque | accidere | |
| | kamen hinzu zu diesen | sehr schweren Zinsen, weil im Krieg | meist | geschehen | |
| | consuevit universis imperatis pecuniis; | quibus in rebus prolationem | Aufschub | diei | |
| | pflegte allen befohlenen Geldern; | in welchen in Dingens | eo | biennio | |
| | donationem esse dicebant. | itaque aes alienum provinciae | in jenem | Zwei Jahr | |
| | Schenkung zu sein sagten sie. | daher Geld fremdes der Provinz | | | |
| | multiplicatum est. | | | | |
| | vervielfacht worden ist. | | | | |
| § 6 | neque minus ob eam causam civibus Romanis eius provinciae, sed in | | | | |
| | und nicht weniger wegen dieser Grund den Bürgern jener Provinz, sondern in | | | | |
| | singulos conventus singulasque civitates certae pecuniae imperabantur, mutuasque geliehene und | | | | |
| | einzelne Bezirke und einzelne Städte bestimmte Gelder wurden auferlegt, dictitabant; | | | | |
| | illas ex senatus consulto eingetrieben zu werden sagten sie immer wieder; | | | | |
| | jene aus des Senats Beschluss publicanis, ut ii sortem fecerant, | | insequentis anni vectigal | | |
| | den Steuerpächtern, wie diese die Haupt summe gemacht hatten, | | des folgenden Jahres Abgabe | | |
| | promutuum. | | | | |
| | Voraus darlehen. | | | | |

Kapitel 33

| | | | | | | | |
|-----|---|--|---|---|--|--|--|
| § 1 | Praeterea außerdem pecunias Scipio Gelder constituta festgesetzt worden compluribus mehreren redduntur werden übergeben properaret er solle eilen | Ephesi in Ephesus Scipio Scipio weggenommen zu werden cum als in senatorii, senatorischen, Pompeio, Pompeius, das Meer Pompei, das Heer exercitu | a von tolli fanum in Heiligtum senatorii, senatorischen, mare | fano dem Heiligtum fanum gekommen worden | Dianae der Diana iubebat. befahl. ventum | depositas niedergelegt wordene certaque fester und esset | antiquitus seit alten Zeiten rei die Sache Tag adhibitis hinzugezogen wordenen |
| | his litteris auf diese Briefen parare vorzubereiten | acceptis, empfangen wordenen, incipit beginnt | quos die paucisque wenige und | advocaverat, herbeigerufen hatte, zu kommen | omniaque und auch | post post nach | Caesarem; Legionen Caesar; haberet. habe er. |
| | pecuniae des Geldes | salutem Rettung | adulit. brachte. | | | | |
| § 2 | his litteris auf diese Briefen parare vorzubereiten | acceptis, empfangen wordenen, incipit beginnt | quos die paucisque wenige und | advocaverat, herbeigerufen hatte, zu kommen | omniaque und auch | post post nach | Caesarem; Legionen Caesar; haberet. habe er. |
| | haec res aufgebrochen. | haec Sache | | | | | |

Kapitel 34

| | | | | | | | |
|-----|--|--|--|--|--|--|--|
| § 1 | Caesar Antoni exercitu coniuncto deducta Orico legione, quam | | | | | | |
| | Caesar des Antonius Heere verbunden wordenem herab geführter in Orikum | | | | | | |
| | tuendae orae maritimae causa posuerat, hatte er gestellt, | | | | | | |
| | der zu schützenden Küste des Meeres wegen hatte er gestellt, | | | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|-----|---|--|--|--|--|---|--|---|--|---|
| | longiusque weiter und | procedendum vor zu gehen | existimabat hielt er für | et, und, | | | | | | |
| § 2 | cum ad eum ex Thessalia Aetoliaque legati venissent, qui praesidio | als zu ihn aus Thessalien und Ätolien Gesandte gekommen wären, die zum Schutz | misso pollicerentur earum gentium civitates imperata facturas, L. | gesandt wordenem versprächen jener Völker Städte Befohlenes machen werdend, L. | Cassium Longinum cum legione tironum, quae appellabatur xxvii, | Cassius Longinus mit Legion der Rekruten, die genannt wurde sieben und zwanzig, | atque equitibus cc in Thessalam, item C. Calvisium Sabinum cum | und auch mit Reitern zweihundert in nach Thessalien, ebenfalls C. Calvisius Sabinus mit | cohortibus v paucisque equitibus in Aetoliam misit; maxime eos, quod | Kohorten fünf und wenigen Reitern nach Ätolien sandte; am meisten diese, weil |
| | erant propinquae regiones, de re frumentaria ut providerent, | waren nahe Gegenden, über in der Getreide sache getreide mäßig ut | hortatus est. ist. | | | | | | | vorsorgten sie, |
| | Cn. Domitium Calvinum cum legionibus duabus, xi et xii, et equitibus | Cn. Domitius Calvinus mit Legionen zwei, elf und zwölf, und den Reitern | d in Macedonia proficisci iussit; | fünfhundert nach Makedonien aufzubrechen befahl; | | | | | | |
| § 3 | cuius provinciae ab ea parte, quae libera appellabatur, Menedemus, princeps | deren der Provinz von diesem Teil, welcher frei wurde genannt, Menedemus, Anführer | earum regionum, missus legatus omnium suorum excellens studium profitebatur. | jener Regionen, gesandt Gesandter aller der Seinen hervorragendes Eifer bekundete. | | | | | | |

Kapitel 35

| | | | | | | | | |
|-----|--------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|---------------------|-----------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------------|
| § 1 | Ex his aus diesen | Calvisius Calvisius | primo beim ersten | adventu Ankunft | summa größter | omnium aller | Aetolorum der Ätolier | receptus aufgenommen |
| | voluntate Bereitschaft | praesidiis nach den Besetzungen | adversariorum der Gegner | Calydone in Kalydon | et und | Naupacto in Naupaktos | | |
| | deiectis hinab gestürzt worden | omni ganzem Ätolien | Aetolia potitus bemächtigte sich | est. ist. | | | | |
| § 2 | Cassius Cassius | in nach Thessaliam Thessalien | cum mit legione einer Legion | pervenit. gelangte. | hic hier | cum als | essent waren | factioes Parteiungen duee, zwei, |
| | varia voluntate | civitatum utebatur: | Hegesaretos, | veteris | homo | potentiae, | | |
| | mit wechselnder Gesinnung | der Städte bediente sich: | Hegesaretos, | alter | Mann | der Macht, | | |
| § 3 | Pompeianis pompeianischen | rebus Dingen | studebat; neigte; | Petraeus, Petraeus, | summae höchster | nobilitatis des Adels | adulescens, Jüngling, | suis mit seinen ac und |
| | suorum opibus | Caesarem | enixe | iuvabat. | | | | |
| | der Seinen Mitteln | den Caesar | eifrig | unterstützte. | | | | |

Kapitel 36

| | | | | | | | | | | |
|---------------|--------------------|------------------------|------------------|--------------------------|------------|----------|------------------|------|---------------|-----|
| § 1 | Eodemque | tempore | Domitius | in | Macedoniam | venit; | et | cum | ad | eum |
| | zur gleichen und | Zeit | Domitius | nach | Makedonien | kam; | und | als | zu | ihn |
| | frequentes | civitatum | legationes | | convenire | | coepissent, | | nuntiatum | est |
| | zahlreiche | der Städte | Gesandtschaften | zusammenzukommen | | | begonnen hätten, | | gemeldet | ist |
| | adesse | Scipionem | cum | legionibus, | magna | opinione | et | fama | omnium; | |
| | anwesend zu sein | Scipio | mit | Legionen, | großem | Ansehen | und | Ruhm | aller; | |
| § 2 | nam plerumque | in novitate | fama | antecedit. | hic | nullo | in loco | | Macedoniae | |
| denn meistens | in Neuheit | Gerücht | geht voran. | hier | keinem | an | Ort | | in Makedonien | |
| moratus | magno impetu | tetendit | ad Domitium, | et cum ab eo milia | | | | | | |
| aufgehalten | mit großem Ansturm | eilte | zu Domitius, | und als von jenem Meilen | | | | | | |
| passuum | xx | afuisset, | subito se | ad Cassium Longinum in | | | | | | |
| der Schritte | zwanzig | entfernt gewesen wäre, | plötzlich sich | zu Cassius Longinus nach | | | | | | |
| Thessalam | convertit. | | | | | | | | | |
| Thessalien | wandte er. | | | | | | | | | |
| § 3 | hoc adeo | celeriter fecit | ut simul | adesse | et venire | | nuntiareetur, | | | |
| dies derart | schnell tat | dass zugleich | anwesend zu sein | und zu kommen | | | wurde verkündet | | | |

| | | |
|-----|--|--|
| | et quo iter expeditius faceret, M. Favonium ad flumen Haliacmonem, quod | und damit Marsch leichter machte, M. Favonus an Fluss Haliakmon, das |
| | Macedoniam a Thessalia dividit, cum cohortibus viii praesidio impedimentis | Makedonien von Thessalien trennt, mit Kohorten acht zum Schutz dem Tross |
| | legionum reliquit castellumque ibi muniri iussit. | der Legionen ließ zurück Burg und dort befestigt zu werden befahl. |
| § 4 | eodem tempore equitatus regis Coti ad castra Cassi advolavit, | zur gleichen Zeit Reiterei des Königs des Kotys zu dem Lager des Cassius eilte herbei, |
| | qui circum Thessalam esse consueverat. | der um herum Thessalien zu sein gewohnt gewesen war. |
| § 5 | tum timore perterritus Cassius cognito Scipionis adventu | dann durch Furcht völlig erschreckt Cassius erkannt wordenem des Scipio Ankunft |
| | visisque equitibus, quos Scipionis esse arbitrabatur, ad montes se | gesehen wordenen und Reitern, welche des Scipio zu sein meinte, zu den Bergen sich |
| | convertit, qui Thessalam cingunt, atque ex his locis Ambraciem versus iter | wandte, die Thessalien umgeben, und aus diesen Orten Ambrakia hin zu Marsch |
| | facere coepit. | zu machen begann. |
| § 6 | at Scipionem properantem sequi litterae sunt consecutae a M. Favonio, | aber Scipio eilenden zu folgen Briefe sind gefolgt von M. Favonius, |
| | Domitium cum legionibus adesse, neque se praesidium, ubi | Domitius mit Legionen anwesend zu sein, und nicht sich Schutz, wo |
| | constitutus esset, sine auxilio Scipionis tenere posse. | aufgestellt worden wäre, ohne Hilfe des Scipio zu halten zu können. |
| § 7 | quibus litteris acceptis consilium Scipio iterque commutat; Cassium | durch welche Briefe empfangen wordenen Plan Scipio Marsch und ändert; Cassius |
| | sequi desistit, Favonio auxilium ferre contendit. | zu folgen hört auf, dem Favonius Hilfe zu bringen beeilt er sich. |
| § 8 | itaque die ac nocte continuato itinere ad eum pervenit, tam | so bei Tag und bei Nacht fortgesetzt wordenem Marsch zu ihm gelangte, so |
| | opportuno tempore, ut simul exercitus pulvis cerneretur et | günstiger Zeit, dass zugleich des Domitius Heeres Staub wahrgenommen würde und |
| | primi antecursores Scipionis viderentur. ita Cassio industria Domiti, | die ersten Vorreiter des Scipio schienen. so dem Cassius Fleiß des Domitius, |
| | Favonio Scipionis celeritas salutem adulit. | dem Favonius des Scipio Schnelligkeit Rettung brachte. |

Kapitel 37

| | | |
|-----|---|---|
| § 1 | Scipio biduum castris stativis moratus ad flumen, quod inter eum et | Scipio zwei Tage im Lager ständigen aufgehalten an Fluss, das zwischen ihn und |
| | Domiti castra fluebat, Haliacmonem, tertio die prima luce exercitum | des Domitius floss, Haliakmon, am dritten Tag bei erster Dämmerung das Heer |
| | vado traducit et castris positis postero die mane | durch die Furt führt hinüber und mit dem Lager aufgestellt wordenem am nächsten Tag früh |
| | copias ante frontem castrorum struit. | Truppen vor die Front des Lagers stellt auf. |
| § 2 | Domitius tum quoque sibi dubitandum non putavit quin productis | Domitius damals auch für sich zu zweifeln nicht hielt dass vorgeführt wordenen |
| | legionibus proelio decertaret. sed cum esset inter bina castra campus | Legionen in der Schlacht ausfechten würde. aber als war zwischen zwei Lagern Feld |
| | circiter milium passuum iii, Domitius castris Scipionis aciem suam | ungefähr von Meilen der Schritte drei, Domitius dem Lager des Scipio Schlacht linie seine |
| | subiecit, ille a vallo non discedere perseveravit. | unterstellte, jener vom Wall nicht wegzugehen verharrete. |
| § 3 | ac tamen aegre retentis Domitianis militibus est factum, ne | und doch mühsam zurückgehalten wordenen dominianischen Soldaten ist geschehen, dass nicht |
| | proelio contenderetur, et maxime quod rivus ripis subiectus | in der Schlacht gekämpft würde, und besonders weil Bach difficultibus Ufern vorgelagert |

| | | | | | | | |
|-----|-------------------|---------------|-----------------------|-----------------|---------------|------------------------|-----------------------|
| | castris | Scipionis | progressus | nostrorum | impediebat. | | |
| | dem Lager | des Scipio | Vorstoß | der Unseren | hinderte. | | |
| § 4 | quorum | studium | alacritatemque | pugnandi | cum | cognovisset | Scipio, |
| | deren | Eifer | Beherztheit und | des Kämpfens | als | erkannt hatte | suspicatus |
| | fore | ut | postero | die | aut | invitus | Scipio, |
| | sein werden | dass | am nächsten | Tag | entweder | unwillig | vermuten habend |
| | magna | cum | infamia | castris | se | contineret, | cogeretur, |
| | großer | mit | Schande | im Lager | sich | qui einschlösse, | aut |
| | venisset, | temere | progressus | turpem | habuit | magna | gezwungen würde, |
| | gekommen wäre, | unbedacht | vorgegangen | schändlichen | hatte | mit großer | oder |
| | conclamatis | quidem | vasis | flumen | transit | exitum | exspectatione |
| | zusammengerufenen | doch | Geräten | den Fluss | überschreitet | et noctu | Erwartung |
| | qua | venerat, | redit, | ibique | prope | noctu ne | |
| | welcher | gekommen war, | kehrt zurück, | und dort | nahe | bei Nacht | nicht einmal |
| | castra | posuit. | | | flumen | eandem partem, | |
| | das Lager | legte er an. | | | dem Fluss | dieselbe Richtung, | |
| § 5 | paucis | diebus | interpositis | noctu | insidias | equitum | collocavit, |
| | nach wenigen | Tagen | eingeschoben wordenen | bei Nacht | Hinterhalt | der Reiter | stellte auf, |
| | in loco | superioribus | fere diebus | nostri | pabulari | | wo |
| | an Ort | in früheren | fast Tagen | die Unsigen | Futter holen | consueverant; | et |
| | cum cotidiana | consuetudine | Q. Varus, | praefectus | equitum | gewohnt gewesen waren; | und |
| | mit täglicher | Gewohnheit | Q. Varus, | Befehlshaber | der Reiter | Domiti, | venisset, |
| | subito | illi ex | insidiis | consurrexerunt. | | des Domitius, | gekommen wäre, |
| | plötzlich | jene aus | dem Hinterhalt | sprangen auf. | | | |
| § 6 | sed | nostri | fortiter | impetum | eorum | celeriterque | ad |
| | aber | die Unsigen | tapfer | den Ansturm | tulerunt, | schnell und | zu |
| | ordines | redit, | atque | ultra | universi | in hostes | suos quisque |
| | Reihen | kehrt zurück, | und | von selbst | alle zusammen | gegen die Feinde | ihren jeweils |
| | fecerunt. | | | | | | impetum einen Ansturm |
| | machten. | | | | | | |
| § 7 | ex his | circiter | Ixxx | interfectis, | reliquis | in fugam | coniectis, |
| | von diesen | ungefähr | achtzig | getöteten, | den übrigen | in die Flucht | duobus amissis |
| | in castra | se | recepérunt. | | | | |
| | in das Lager | sich | zurückzogen. | | | | |

Kapitel 38

| | | | | | | | |
|-----|----------------------------------|--------------------|----------------|--------------------------|----------------|-----------|-------------------|
| § 1 | His rebus | gestis | Domitius | sperans | Scipionem | ad | pugnam |
| | diesen nach Dingen | vollzogen worden | Domitius | hoffend | den Scipio | zu | Kampf |
| | elici | posse | simulavit | sese | angustiis | rei | frumentariae |
| | heraus gelockt zu werden | können | täuschte vor | sich | durch Engpässe | der Sache | des Getreides |
| | adductum | castra | movere | vasisque | militari | more | |
| | veranlasst worden | das Lager | zu verlegen | und den Geräten | militärischen | Brauch | |
| | conclamatis | progressus | milia | passuum | iii | loco | idoneo et |
| | zusammen gerufen worden | vor gerückt seiend | Meilen | der Schritte | drei | an Ort | geeigneten und |
| | occulto | omnem exercitum | equitatumque | collocavit. | Scipio | ad | sequendum paratus |
| | verborgenen gesamtes | Heer | Reiterei und | stellte auf. | Scipio | zum | Folgen bereit |
| | equitatus | magnam partem | ad explorandum | iter | Domiti | et | cognoscendum |
| | die Reiterei | großen Teil | zum Er kunden | Weg | des Domitius | und | Er kennen |
| | praemisit. | | | | | | |
| | sandte voraus. | | | | | | |
| § 3 | qui cum essent | progressi | primaequae | turmae | insidias | | |
| | welche als wären | vor gerückt seiend | die ersten und | Schwadronen | Hinterhalt | | |
| | intravissent, | ex fremitu | equorum | inlata | | | |
| | hin ein getreten hätten, | aus dem Getöse | der Pferde | hinein gebracht wordener | | | |
| | suos se recipere | cooperunt, | quique hos | sequebantur, | | | |
| | den Seinen sich zurück zu ziehen | begannten, | und die diese | folgten, | | | |
| | receptum conspicati | restiterunt. | | | | | |
| | Rückzug gesehen habend | hielten an. | | | | | |

§ 4 nostri cognitis insidiis, ne frustra reliquos expectarent,
 die Unsigen erkannt wordenen Hinterhalten, damit nicht vergeblich die Übrigen erwarteten würden,
 duas nacti turmas exceperunt. in his fuit M. Opimius praefectus
 zwei erlangt habend Schwadronen nahmen ab. in unter diesen war M. Opimius Befehlshaber
 equitum. reliquos insidiis, ne frustra reliquos expectarent, duas
 der Reiter. die Übrigen im Hinterhalt, damit nicht vergeblich die Übrigen erwarteten würden, zwei
 nacti turmas exceperunt. in his fuit M. Opimius praefectus equitum.
 erlangt habend Schwadronen nahmen ab. in diesen war M. Opimius Befehlshaber der Reiter.
 reliquos omnes earum turmarum aut interfecerunt aut captos ad
 die Übrigen alle jener Schwadronen oder töteten oder gefasst wordene zu
 Domitium deduxerunt.
 Domitius führten hin.

Kapitel 39

§ 1 Deductis orae maritimaे Caesar praesidiis, ut supra demonstratum
 ab geführt wordenen der Küste des Meeres Caesar den Besetzungen, wie oben gezeigt worden
 est, iii cohortes Orici oppidi tuendi causa
 ist, drei Kohorten von Oricum des Städtchens des zu schützenden wegen ließ zurück
 isdemque custodiam navium longarum tradidit, quas ex Italia
 den selben und die Bewachung der Schiffe langen übertrug, welche aus Italien
 traduxerat. huic officio oppidoque M'. Acilius legatus praeerat.
 hinübergeführt hatte. diesem Dienst der Stadt und M'. Acilius Legat stand vor.

§ 2 is naves nostras interiorem in portum post oppidum reduxit et ad
 dieser Schiffe unsere inneren in den Hafen hinter die Stadt führte zurück und an
 terram deligavit faucibusque portus navem onerariam submersam
 das Land band fest an den Engstellen und des Hafens ein Schiff Last schiff versenkt wordenes
 obiecit et huic alteram coniunxit; super quam turrim effectam ad
 warf davor und diesem ein anderes fügte an; über welche Turm hergestellt wordene zum
 ipsum introitum portus opposuit et militibus complevit tuendamque
 genauen Eingang des Hafens stellte entgegen und mit Soldaten füllte zu schützende und
 ad omnis repentinus casus tradidit.
 gegen alle plötzlichen Fälle übergab.

Kapitel 40

§ 1 Quibus cognitis rebus Cn. Pompeius filius, qui classi Aegyptiae praeerat,
 diesen erkannt wordenen Dingen Cn. Pompeius Sohn, der der Flotte ägyptischen vorstand,
 ad Oricum venit submersamque navem remulco multisque
 nach Orikum kam versenk wordenes und Schiff mit Schlepptau mit vielen und
 contendens funibus abduxit atque alteram navem, quae erat ad custodiam
 sich bemühend Seilen zog weg und auch ein anderes Schiff, welches war zur Bewachung
 ab Acilio posita, pluribus adgressus navibus, in quibus ad
 von Acilius aufgestellt worden, mit mehreren angegriffen habend Schiffen, in welchen zur
 libram fecerat turres, ut ex superiori pugnans loco integrosque semper
 Waage hatte gemacht Türme, damit aus höheren kämpfend Ort Frische und immer
 defatigatis submittens et reliquis partibus simul ex terra scalis et classe
 Erschöpften unter sendend und Übrigen Teilen zugleich vom Land Leitern und Flotte
 moenia oppidi temptans, uti adversariorum manus diduceret,
 Mauern der Stadt angreifend, damit der Gegner Scharren auseinander zöge, labore et
 multitudine telorum nostros vicit deiectisque defensoribus,
 durch Menge der Wurfgeschosse die Unsigen besiegte herab gestürzt wordenen und Verteidigern,
 qui omnes scaphis excepti refugerunt,
 die alle in Booten aufgenommen wordene flohen zurück, eam navem expugnavit.
 unter gelegt wordenen Brettern angestoßen wordene jenes Schiff nahm ein.

§ 2 eodemque tempore ex altera parte molem tenuit naturalem
 zu derselben und Zeit von der anderen Seite Mole hielt natürliche
 obiectam, quae paene insulam oppidum effecerat, iiii biremes
 vorgelegt wordene, welche fast Insel das Städtchen hatte gemacht, vier Zwei ruderer
 subiectis scutulis impulsas vectibus in interiorem portum
 unter gelegt wordenen Brettern angestoßen wordene mit Hebeln in den inneren Hafen

transduxit.

führte hinüber.

| | |
|-----|--|
| § 3 | ita ex utraque parte naves longas adgressus, quae erant so von beiden Seiten Schiffe lange angegriffen habend, welche waren deligatae ad terram atque inanes, iiii ex his abduxit, reliquias fest gebunden wordene an das Land und auch leere, vier aus zog weg, die Übrigen incendit. zündete an. |
| § 4 | hoc confecto negotio D. Laelium ab Asiatica classe abductum dieses verrichtet wordenem Geschäft D. Laelius von asiatischen Flotte weggeführt wordenem reliquit, qui commeatus Byllide atque Amantia importari in ließ zurück, der Nachschub von Byllis und auch von Amantia ein geführt zu werden in oppidum prohiberet. die Stadt verhinderte würde. |
| § 5 | ipse Lissum profectus naves onerarias xxx a M. Antonio er selbst nach Lissos aufgebrochen seiend Schiffe Last schiffe dreißig von M. Antonius relictas intra portum aggressus omnes incendit; Lissum zurück gelassen wordene innerhalb des Hafens angegriffen habend alle zündete an; Lissum expugnare conatus, defendantibus civibus Romanis, qui eius conventus zu erobern versucht habend, verteidigenden Bürgern römischen, die seines Gerichts bezirks erant, militibusque, quos praesidiis causa miserat Caesar, triduum waren, mit Soldaten und, welche des Schutzes wegen gesandt hatte Caesar, drei Tage moratus paucis in oppugnatione amissis re infecta verweilt habend mit wenigen in der Belagerung verloren wordenen Sache ungetan gelassenen inde discessit. von dort zog ab. |

Kapitel 41

| | |
|-----|---|
| § 1 | Caesar postquam Pompeium ad Asparagium esse cognovit, eodem cum exercitu Caesar nachdem den Pompeius bei Asparagium zu sein erfuh, dorthin mit Heer profectus expugnato in itinere oppido Parthinorum, in quo aufgebrochen seiend erobert wordenem auf dem Marsch Städtchen der Parthiner, in welchem Pompeius praesidium habebat, tertio die ad Pompeium pervenit iuxtaque Pompeius eine Besatzung hatte, am dritten Tag zu Pompeius gelangte an nahe bei und eum castra posuit et postridie eductis omnibus copiis ihn das Lager legte an und am folgenden Tag heraus geführt wordenen allen Truppen acie instructa decernendi potestatem Pompeio fecit. Schlacht ordnung aufgestellt wordener des Aus fechtens die Möglichkeit dem Pompeius machte. |
| § 2 | ubi illum suis locis se tenere animum advertit, reducto als jenen in seinen Stellungen sich zu halten den Sinn wandte zu, zurück geführt wordenem in castra exercitu aliud sibi consilium capendum existimavit. in dem Lager Heer einen anderen sich Plan zu fassenden hielt er für nötig. |
| § 3 | itaque postero die omnibus copiis magno circuitu difficiili angustoque itinere daher am nächsten Tag mit allen Truppen großen Umweg schwierigen engen und Weg Dyrrachium profectus est sperans Pompeium aut Dyrrachium nach Dyrrachium aufgebrochen seiend ist hoffend den Pompeius oder Dyrrachium compelli aut ab eo intercludi posse, quod omnem gezwungen zu werden oder von davon ab geschnitten zu werden können, weil gesamten commeatum totiusque belli adparatum eo contulisset: ut accidit. Nachschub des gesamten und Krieges Ausrüstung dorthin hin gebracht hätte: wie geschah. |
| § 4 | Pompeius enim primo ignorans eius consilium, quod diverso ab ea Pompeius nämlich zunächst nicht wissend seinen Plan, weil entgegengesetzten von jener regione itinere profectum videbat, angustiis rei frumentariae Gegend Weg aufgebrochen wordenen sah, durch Engpässe der Sache des Getreides compulsum discessisse existimabat; postea per exploratores certior gezwungen wordenen weg gegangen zu sein meinte; später durch Kundschafter kundiger factus postero die castra movit breviore itinere se occurrere gemacht worden am nächsten Tag das Lager verlegte kürzerem Weg sich entgegen zu gehen |

ei posse sperans.
 ihm können hoffend.
 § 5 quod fore suspicatus Caesar militesque adhortatus,
 was sein werden vermutet habend Caesar die Soldaten und ermahnt habend,
 animo laborem ferrent, parva parte noctis itinere
 Sinn Mühe trügen würden, in kleinem Teil der Nacht bei dem Weg
 intermissio mane Dyrrachium venit, cum primum agmen
 unterbrochen wordenem am Morgen nach Dyrrachium kam, als vorderstes Heer Zug
 Pompei procul cerneretur, atque ibi castra posuit.
 des Pompei aus der Ferne wurde wahrgenommen, und dort Lager schlug auf.

Kapitel 42

§ 1 Pompeius interclusus Dyrrachio, ubi propositum tenere non potuit,
 Pompeius abgeschnitten worden von Dyrrachium, wo den Plan fest zu halten nicht vermochte,
 secundo usus consilio edito loco, qui appellatur Petra
 günstigen gebraucht habend mit dem Plan erhöhten wordenem Ort, der wird genannt Petra
 aditumque haben navibus mediocrem atque eas a quibusdam protegit ventis,
 Zugang und hat für Schiffe mäßigen und diese vor einigen schützt Winden,
 castra communit. Lager befestigt.

§ 2 eo partem navium longarum convenire, frumentum commeatumque ab
 dorthin einen Teil der Schiffe langen zusammen zu kommen, Getreide Nachschub und aus
 Asia atque omnibus regionibus, quas tenebat, comportari imperat.
 Asien und allen Gebieten, die hielt, zusammen getragen zu werden befehlt.

§ 3 Caesar longius bellum ductum iri existimans et de Italicis commeatibus
 Caesar weiter Krieg geführt zu werden meinend und über italischen Nachschüben
 desperans, quod tanta diligentia omnia litora a Pompeianis tenebantur
 verzweifelnd, weil so großer Sorgfalt alle Küsten von den Pompeianern wurden gehalten
 classesque ipsius, quas hieme in Sicilia Gallia Italia fecerat,
 Flotten und seiner, die im Winter in Sizilien Gallien Italien hatte gebaut, verzögerten sich,
 in Epirum rei frumentariae causa Q. Tillium et L. Canuleium legatos
 in nach Epirus der Sache des Getreides wegen Q. Tillius und L. Canuleius Gesandte
 misit, quodque hae regiones aberant longius, locis certis horrea
 sandte, und weil diese Regionen entfernt waren weiter, an Orten bestimmten Speicher
 constituit vecturasque frumenti finitimus civitatibus discripsit.
 richtete ein Frachten und des Getreides benachbarten Städten teilte zu.

§ 4 item Lisso Parthinisque et omnibus castellis, quod esset frumenti,
 ebenfalls in Lissus bei den Parthiern und und allen Kastellen, was sei an Getreide,
 conquiri iussit.

§ 5 id erat perexiguum cum ipsius agri natura, quod sunt loca
 dies war sehr gering weil dessen eigenen des Landes Natur, weil sind Gegenden
 aspera ac montuosa ac plerumque frumento utuntur importato,
 rau und bergig und meistens mit dem Getreide gebrauchen eingeführten wordenem,
 tum quod Pompeius haec providerat et superioribus diebus praedae
 ferner weil Pompeius dies hatte vorhergesehen und früheren Tagen der Beute
 loco Parthinos habuerat frumentumque omne
 an Stelle die Parthiner hatte gehabt Getreide und alles
 spoliatis effossisque domibus per equites in
 ausgeraubten wordenen und ausgegraben wordenen eorum durch Reiter nach
 Petram comportarat.

nach Petra hatte zusammen geschafft.

Kapitel 43

§ 1 Quibus rebus cognitis Caesar consilium capit ex loci natura.
 durch welche Dinge erkannt wordenem Caesar Plan fasst nach der Örtlichkeit Natur.
 erant enim circumcastra Pompei permulti editi asperi
 waren denn um das Lager sehr viele erhöhte wordene und raue

§ 2 colles. hos primum praesidiis tenuit castellaque ibi communiit.
 Hügel. diese zuerst mit Besetzungen hielt besetzt Kastelle und dort befestigte.
 inde, ut loci cuiusque natura ferebat, ex castello in castellum
 dann, wie des Ortes eines jeden Natur trug, aus dem Kastell in das Kastell
 perducta munitione circumvallare Pompeium instituit. haec spectans,
 durch geführter wordener Befestigung einzu schließen den Pompeius beschloss. dieses betrachtend,
 § 3 quod angusta re frumentaria utebatur, quodque Pompeius multitudine equitum
 weil knapper Sache des Getreides gebrauchte, und weil Pompeius durch die Menge der Reiter
 valebat, quo minore periculo undique frumentum commeatumque exercitui
 stark war, damit geringerer Gefahr von allen Seiten Getreide Nachschub und dem Heer
 supportare posset, simul uti pabulatione Pompeium den Pompeius prohiberet
 herbei zu bringen könnte, zugleich damit bei der Futter Beschaffung Pompeium hindere
 equitatumque eius ad rem gerendam inutilem efficeret, tertio ut
 die Reiterei und seine zu der Sache zu führenden untauglich bewirkte, drittens dass
 auctoritatem, qua ille maxime apud exteras nationes niti
 Ansehen, durch welches jener am meisten bei ausländischen Völkern sich stützen
 videbatur, minueret, cum fama per orbem terrarum percrebrusset illum a
 schien, mindere, als Gerücht durch den Kreis der Länder sich verbreitet hätte jenen von
 Caesare obsideri neque audere proelio in der Schlacht dimicare.
 Cäsar belagert zu werden und nicht wagen zu kämpfen.

Kapitel 44

§ 1 Pompeius neque a mari Dyrrachioque discedere volebat, quod omnem
 Pompeius weder von dem Meer und Dyrrachium wegzugehen wollte, weil gesamten
 adparatum belli, tela arma tormenta ibi collocaverat frumentumque
 Ausrüstung des Krieges, Geschosse Waffen Wurf Maschinen dort hatte aufgestellt Getreide und
 exercitui navibus subportabat, neque munitiones Caesaris prohibere poterat,
 dem Heer mit Schiffen brachte heran, und nicht Befestigungen des Cäsar hindern konnte,
 nisi proelio decertare vellet; quod eo tempore statuerat
 wenn nicht im Gefechte aus zu fechten wollte; was zu jener Zeit hatte beschlossen
 faciendum non esse.
 zu machen seiend nicht zu sein.

§ 2 relinquebatur, ut extremam rationem belli sequens quam plurimos colles
 blieb übrig, dass äußerste Methode des Krieges folgend möglichst sehr viele Hügel
 occuparet et quam latissimas regiones praesidiis teneret Caesarisque copias
 besetze und möglichst weitesten Gebiete mit Besetzungen hielte des Cäsar und Truppen
 quam maxime posset distineret; idque accidit.
 so sehr könnte ab zöge; dies und geschah.

§ 3 castellis enim xxiv effectis xv milia passuum circuitu
 mit Kastellen nämlich vierundzwanzig hergestellt wordenen fünfzehn Tausend Schritte im Umfang
 amplexus hoc spatio pabulabatur; multaque erant intra eum locum
 umfasst habend mit diesem Raum weidete; vieles und waren innerhalb jenen Ort
 manu sata, quibus interim iumenta pasceret.
 mit der Hand gesät wordene, womit unterdessen Zug tiere füttere.

§ 4 atque ut nostri perpetuas munitiones videbant perductas ex
 und wie die Unseren durchgehende Befestigungen sahen durch geführt wordene aus
 castellis in proxima castella, nequo loco erumperent Pompeiani
 den Kastellen in die nächsten Kastelle, damit nicht irgendwo Ort aus brächen die Pompeianer
 ac nostros post tergum adorirentur ita illi interiore spatio
 und die Unsigen nach dem Rücken überfallen würden so jene innerem Raum
 perpetuas munitiones efficiebant, nequem locum nostri intrare atque
 durchgehende Befestigungen stellten her, damit keinen Ort die Unseren hinein zu gehen und
 ipsos a tergo circumvenire possent.
 sie selbst von hinten zu um ringen könnten.

§ 5 sed illi operibus vicebant, quod et numero militum praestabant et
 aber jene durch Arbeiten übertrafen, weil sowohl an Zahl der Soldaten übertrafen als auch
 interiore spatio minorem circuitum habebant.
 innerem Raum geringeren Umkreis hatten.

§ 6 quae cum erant loca Caesari capienda, et si prohibere Pompeius totis
welche als waren Orte für Cäsar einzunehmende, auch wenn hindern Pompeius gesamten
copiis et dimicare non constituerat, tamen suis locis sagittarios
mit Truppen und zu kämpfen nicht hatte beschlossen, dennoch an seinen Stellen Bogenschützen
fundatoresque mittebat, quorum magnum habebat numerum, multique ex nostris
Schleuderer und sandte, deren große hatte Zahl, viele und von den Unseren
vulnerabantur, magnusque incesserat timor sagittarum, atque omnes fere
wurden verwundet, groß und hatte sich eingestellt Furcht der Pfeile, und alle fast
milites aut ex coactis aut ex centonibus aut ex coriis
Soldaten oder aus zusammen gepressten wordenen oder aus Stepp decken oder aus Häuten
tunicas aut tegimenta fecerant, quibus tela vitarent.
Tunikas oder Schutz decken hatten gemacht, womit Geschosse mieden.

Kapitel 45

§ 1 In occupandis praesidiis magna vi uterque nitebatur: Caesar, ut
bei einzunehmenden Besetzungen großer Kraft jeder von beiden bemühte sich: Caesar, dass
quam angustissime Pompeium contineret, Pompeius, ut quam plurimos colles
möglichst engstmöglich den Pompeius einschlösse, Pompeius, dass möglichst sehr viele Hügel
quam maximo circuitu occuparet; crebraque ob eam causam proelia
so großem Umkreis nähme; häufige und wegen dieser Ursache Gefechte
fiebant.
ereigneten sich.

§ 2 in his cum legio Caesaris nona praesidium quoddam occupavisset et
in diesen als Legion des Cäsar neunte Posten einen gewissen eingenommen hätte und
munire coepisset, huic loco propinquum et contrarium collem Pompeius
befestigen begonnen hätte, diesem Ort nahen und gegenüber liegenden Hügel Pompeius
occupavit nostrosque opere prohibere coepit, begann,
besetzte die Unsigen und bei dem Werk abzuhalten,

§ 3 et cum una ex parte prope aequum aditum haberet, primum sagittariis
und als einer aus der Seite nahezu eben Zugang hatte, zuerst mit Bogenschützen
funditoribusque circumiectis, postea levias armaturea magna
mit Schleuderern und ringsum aufgestellt worden, danach leichten der Bewaffnung mit großer
multitudine missa tormentisque prolatis munitiones
Menge geschickt worden mit Wurf Maschinen und vorgebracht worden die Befestigungen
impediebat. neque erat facile nostri uno tempore propugnare et
hinderte. und nicht war leicht für die Unsigen zu einer Zeit Zeit zu verteidigen und
munire. zu befestigen.

§ 4 Caesar cum suos ex omnibus partibus vulnerari videret, recipere
Caesar als seine Leute aus allen Teilen verwundet zu werden sahe, zurückzuziehen
se iussit et loco excedere.
sich befahl und vom Ort wegzugehen.

§ 5 erat per declive receptus. illi autem hoc acrius instabant neque
war über das Gefälle der Rückzug. jene aber dies heftiger drängten und nicht
regredi nostros patiebantur, quod timore adducti locum
zurückzuweichen die Unsigen ließen zu, weil durch Furcht veranlasst worden den Ort
relinquere videbantur.
zu verlassen schienen.

§ 6 dicitur eo tempore glorians apud suos Pompeius dixisse,
wird gesagt zu jener Zeit sich rühmend bei den Seinen Pompeius gesagt zu haben,
non recusare se, quin nullius usus imperator existimaretur, si sine
nicht abzulehnen sich, dass nicht keines Nutzen des Feldherrn gehalten würde, wenn ohne
maximo detrimento legiones Caesaris sese receperissent inde,
sehr großem Verlust Legionen des Caesar sich selbst zurückgezogen hätten quo
temere essent progressae.
unbedacht wären fort gegangen.

Kapitel 46

| | | | | | | | | | |
|-----|----------------------------|-----------------------|--------------------|--------------------|-------------------------|---------------------------|----------------------|-----------------------|--------------------|
| § 1 | Caesar | receptui | suorum | timens | cates | ad | extremum | tumulum | contra |
| | Caesar | zum Rückzug | der Seinen | fürchtend | Flecht werke | an | äußersten | Hügel | gegen |
| | hostem | proferri | | et | adversas | | locari, | intra | has |
| | den Feind | vorgebracht zu werden | | und | entgegen gerichtete | aufgestellt zu werden, | innerhalb | dieser | |
| | mediocri | latitudine | fossam | tectis | militibus | darüber gezogen zu werden | obduci | iussit, | |
| | mit mäßiger | Breite | Graben | bedeckt wordenen | Soldaten | impediri. | | befahl, | |
| | locumque | in | omnis | partes | quam | maxime | | | |
| | den Ort und | in | alle | Richtungen | so | sehr | behindert zu werden. | | |
| § 2 | ipse | idoneis | locis | funditores | instruxit, | ut | praesidio | nostris | se |
| | er selbst | an geeigneten | Orten | Schleuderer | stellte auf, | damit | zum Schutz | den Unseren | sich |
| | recipientibus | essent. | | | | | | | |
| | zurückziehenden | seien. | | | | | | | |
| § 3 | his | rebus | completis | legionem | reduci | | iussit. | Pompeiani | |
| | durch diese | Dinge | vollendet wordenen | die Legion | zurückgeführt zu werden | | befahl. | die Pompeianer | |
| | hoc | insolentius | atque | audacius | nostros | premere | et | cooperunt, | |
| | dadurch | übermütiger | und | kühner | die Unsigen | zu bedrängen | und | begannen, | |
| | cratesque | pro | munitione | obiectas | | propulerunt, | ut | fossas | |
| | Flecht werke und | an Stelle von | Befestigung | vorgelegte wordene | | stießen fort, | damit | Gräben | |
| | transcenderent. | | | | | | | | |
| | überschritten würden. | | | | | | | | |
| § 4 | quod | cum | animadvertisset | Caesar, | veritus, | ne | non | reducti, | sed |
| | weil | als | bemerkt hätte | Caesar, | fürchtend, | dass | nicht | zurückgeführt worden, | sondern |
| | deiecti | | viderentur | maiusque | detrimentum | | caperetur, | a | medio |
| | hinab gestürzt worden | | schienen | größeres und | Verlust | | genommen würde, | von | mittleren |
| | fere | spatio | suos | per | Antonium, | qui | legioni | praearat, | cohortatus |
| | fast | Raum | die Unsigen | durch | Antonius, | der | Legion | vorstand, | ermuntert habend |
| | tuba | | signum | dari | | atque | in | hostes | impetum |
| | mit der Trompete | | das Zeichen | gegeben zu werden | | und | gegen | die Feinde | einen Ansturm |
| | fieri | | iussit. | | | | | | |
| | geschehen zu werden | | befahl. | | | | | | |
| § 5 | milites | legiones | viii | subito | conspirati | pila | coniecerunt | et | ex |
| | Soldaten | die Legionen | neun | plötzlich | abgesprochen worden | Wurfspeere | warfen | und | aus |
| | inferiore | loco | adversus | clivum | incitati | cursu | praecipites | Pompeianos | |
| | niedrigeren | Ort | gegen | Abhang | angestachelt worden | im Lauf | sturz wärts | die Pompeianer | |
| | egerunt | et | terga | verttere | coegerunt; | quibus | ad | recipiendum | crates |
| | trieben | und | die Rücken | zu wenden | zwangen; | für diese | zum | Zurück nehmen | Flecht werke |
| | derectae | | longuirique | | objecti | | et | institutae | |
| | gerade ausgerichtet worden | | Lang stangen und | | davor geworfen worden | | und | angelegte worden | |
| | fossae | magno | impedimento | fuerunt. | | | | | |
| | Gräben | von großem | Hindernis | waren. | | | | | |
| § 6 | nostri | vero, | qui | satis | habebant | sine | detrimento | discedere, | compluribus |
| | die Unsigen | aber, | die | genug | hatten | ohne | Verlust | wegzugehen, | ziemlich vielen |
| | interfectis, | v | omnino | suorum | | amissis | | quietissime | receperten, |
| | getötet wordenen, | fünf | insgesamt | der Ihrigen | verloren wordenen | | sehr ruhig | | zogen sich zurück, |
| | pauloque | citra | eum | locum | aliis | comprehensis | collibus | munitiones | |
| | ein wenig und | diesseits von | jenen | Ort | mit anderen | erfasst wordenen | Hügeln | Befestigungen | |
| | perfecerunt. | | | | | | | | |
| | vollendeten. | | | | | | | | |

Kapitel 47

| | | | | | | | | | | |
|-----|---------------|----------|---------|-----------|---------------|---------|-----|-----------|----------------|---------|
| § 1 | Erat | nova | et | inusitata | belli | ratio | cum | tot | castellorum | numero |
| | war | neu | und | ungewohnt | des Krieges | Methode | mit | so vielen | der Kastelle | Zahl |
| | tantoque | spatio | et | tantis | munitionibus | | et | toto | obsidionis | genere, |
| | so großem und | Raum | und | so großen | Befestigungen | | und | ganzen | der Belagerung | tum |
| | etiam | reliquis | rebus. | | | | | | | dann |
| | auch | übrigen | Dingen. | | | | | | | |

| | | | | | | |
|-----|-------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|
| § 2 | nam denn | quicumque wer auch immer | alterum den anderen | obsidere zu belagern | conati versucht habend | sunt, sind, |
| | | perculos nieder geschlagen wordene | atque und auch | infimos schwache | hostes Feinde | adorti angegriffen habend |
| | | superatos überwältigte wordene | aut oder | aliqua durch irgendeinen | offensione Anstoß | permotos auf gerüttelte wordene |
| | cum da | ipsi sie selbst | numero an Zahl | equitum der Reiter | militumque der Soldaten und | praestarent; überträfen; |
| | | obsidionis der Belagerung | haec dies | fere meist | esse zu sein | causa Grund |
| | | | | consuevit, pflegte, | ut dass | prohiberent. ab hielten. |
| § 3 | at aber | tum damals | integras unversehrt | atque und auch | incolumes unverletzte | Caesar Caesar |
| | | | | copias Truppen | inferiore geringerer | militum der Soldaten |
| | | continebat, hielt fest, | cum während | omnium aller | rerum Dinge | numero Zahl |
| | | undique von allen Seiten | navium der Schiffe | numerus Zahl | conveniebat, kam zusammen, | magnus |
| | | neque und nicht | ullus irgendein | flare wehen | ventus Wind | abundarent; überströmten; |
| | | | | poterat konnte | quin ohne dass | cotidie täglich |
| | | cursum Kurs | haberent. hätten. | | quaе die | nämlich nämlich |
| § 4 | ipse er selbst | autem aber | consumptis aufgebraucht wordenen | omnibus allen | longe weit | lateque breit und |
| | | | | | frumentis Getreiden | summis höchsten |
| § 5 | sed aber | tamen doch | haec dieses | singulari außerordentlicher | patientia Ausdauer | milites Soldaten |
| | | eadem das Gleiche | se sich | superiore im vorigen | anno Jahr | ferebant. trugen. |
| | | maximum sehr großen | bellum Krieg | confecisse; beendet zu haben; | Hispania Spanien | perpessos ertragen habend |
| | | inopiam Not | perpessos, erduldet habend, | multo viel | meminerant hatten in Erinnerung | ad bei |
| | | victores als Sieger | dissessisse. abgezogen zu sein. | etiam auch | maiorem größere | Alesiam Alesia |
| § 6 | non nicht | illis von diesen | hordeum Gerste | cum wenn | daretur, gegeben würde, | non nicht |
| | cuius dessen | rei Sache | summa die Haupt menge | erat war | ex aus | legumina Hülsenfrüchte |
| | | | | Epiro Epirus | copia, Vorrat, | recusabant; lehnten ab; |
| | | | | | magno in großem | pecus Vieh |
| | | | | | | vero, aber, |
| | | | | | | habebant. hatten. |

Kapitel 48

| | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------------------|-----------------|-----------------------------|------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|----------------------------------|-----------------------|--------------------------|--------------------------|
| § 1 | Est ist | etiam auch | genus Art | radicis der Wurzel | inventum gefunden worden | ab von | iis diesen | qui die | fuerant gewesen waren | ab von |
| | aleribus, den Alebrern, | quod was | appellatur genannt wird | chara, chara, | quod was | admixtum zugemischt worden | | lacte mit Milch | multum viel | inopiam Mangel |
| | levabat. linderte. | id dies | ad zur | similitudinem Ähnlichkeit | panis des Brotes | efficiebant. stellten her. | | | | |
| § 2 | eius davon | erat war | magna große | copia. Menge. | ex aus | hoc diesem | effectos hergestellte wordene | panes. Brote. | cum als | in in |
| | Pompeiani die Pompeianer | famem Hunger | nostris den Unseren | obiectarent, vorwarfen, | vulgo allgemein | in auf | eos sie | iaciebant, warfen, | ut damit | colloquiis Gesprächen |
| | spem die Hoffnung | eorum ihrer | minuerent. verringerten. | | | | | | | |

Kapitel 49

| | | | | | | | | | |
|-----|---------------------|----------------------|-------------------------------|----------------------------|-----------------------|-----------------------------|---------------------------|-------------------|-------------------------------|
| § 1 | Iamque schon und | frumenta Getreide | maturescere reif zu werden | incipiebant begannen | atque und auch | ipsa selbst | spes Hoffnung | inopiam Mangel | sustentabat, unterstützte, |
| | quod weil | celeriter schnell | se sich | habituros haben werdend | copiam Gelegenheit | confidebant. vertrauten. | crebraeque häufige und | voices Stimmen | militum der Soldaten |

Kapitel 50

| | | | | | | | | | |
|-----|------------------|------------|-----------------|------------------|----------------|---------------|-------------|--------------------|---------------|
| § 1 | In | novo | genere | belli | novae | ab | utrisque | bellandi | rationes |
| | in | neuer | Art | des Krieges | neue | von | beiden | des Kriegs Führens | Methoden |
| | reperiebantur. | illi | cum | animum | advertisserent | ex | ignibus | nocte | cohortes |
| | wurden gefunden. | jene | als | den Sinn | bemerkt hätten | aus | den Feuern | bei Nacht | Kohorten |
| | nostras | ad | munitiones | excubare, | silentio | adgressi | universas | inter | |
| | unsere | zu | Befestigungen | Wache zu halten, | im Schweigen | herangetreten | seiend | gesamte | unter |
| | multitudinem | sagittas | coiciebant | et | se | confestim | ad | suos | recipiebant. |
| | die Menge | Pfeile | warfen zusammen | und | sich | sofort | zu | den Ihren | zogen zurück. |
| § 2 | quibus | rebus | nostri | usu | docti | haec | reperiebant | remedia, | |
| | durch welche | Dinge | die Unseren | durch Erfahrung | belehrt worden | dieses | fanden | Gegenmittel, | |
| | ut | alio | loco | ignes | facerent. | [Zeile | Lost] | | |
| | dass | an anderem | Ort | Feuer | machten. | [Zeile | Lost] | | |

Kapitel 51

§ 1 Interim factus P. Sulla, quem discedens castris praefecerat
 inzwischen kundiger gemacht worden P. Sulla, welchen weg gehend dem Lager vorge stellt hatte

| | | | | | |
|-----|--|--------------------------------|---------------------|----------------|--------|
| | Caesar, auxilio cohorti | venit cum legionibus | duabus; cuius | adventu | facile |
| | Caesar, zur Hilfe der Kohorte | kam mit Legionen | zwei; dessen | durch Ankunft | leicht |
| | sunt repulsi Pompeiani. | | | | |
| | sind zurück getrieben worden die Pompeianer. | | | | |
| § 2 | neque vero conspectum | aut impetum nostrorum | tulerunt, | primisque | |
| | und nicht aber Anblick | oder Ansturm der Unseren | ertrugen, | bei den ersten | |
| | deiectis reliqui se | verterunt et loco | | cesserunt. | |
| | hinab geworfen wordenen die Übrigen sich | wandten und vom Ort | | wichen. | |
| § 3 | sed insequentis nostros, | ne longius prosequerentur, | Sulla | revocavit. | at |
| | aber verfolgenden die Unsrigen, | damit nicht weiter nachsetzen, | Sulla | rief zurück. | aber |
| | plerique existimant, si acrius insequi | voluisset, | bellum | eo die | |
| | die meisten meinen, wenn schärfer nachzusetzen gewollt hätte, | Krieg | an diesem Tag | | |
| | potuisse finiri. | cuius consilium | reprehendendum | non videtur. | |
| | gekonnt zu haben beendet zu werden. | dessen Plan | tadelnswert zu sein | nicht scheint. | |
| § 4 | aliae enim sunt legati partes atque imperatoris; | alter omnia agere | | | |
| | andere denn sind des Gesandten Aufgaben und auch des Feldherrn; | der eine alles zu tun | | | |
| | ad praescriptum, alter libere ad summam rerum | consulere debet. | | | |
| | nach Vorschrift, der andere frei für das Ganze der Dinge | zu beraten muss. | | | |
| § 5 | Sulla a Caesare castris relictus liberatis suis hoc fuit | | | | |
| | Sulla von Caesar im Lager zurück gelassen worden befreit wordenen den Seinen dies war | | | | |
| | contentus neque proelio decertare voluit, quae res tamen fortasse | | | | |
| | zufrieden und nicht im Gefecht aus zu fechten wollte, welche Sache jedoch vielleicht | | | | |
| | aliquem reciperet casum, ne imperatorias sibi partes | | | | |
| | irgendeinen auf nehmen würde Fall, damit nicht feldherrliche sich Rollen | | | | |
| | sumpsisse videretur. | | | | |
| | aufgenommen zu haben schiene. | | | | |
| § 6 | Pompeianis magnam res ad receptum difficultatem adferebat. | nam ex | | | |
| | den Pompeianern große Sache für Rückzug Schwierigkeit brachte herbei. | denn von | | | |
| | inquo progressi loco in summo constiterant; si per declive | | | | |
| | ungünstigen vor gerückt seiend Ort auf der Höhe hatten Halt gemacht; wenn über das Gefälle | | | | |
| | sese reciperent, nostros ex superiore insequentes loco verebantur; neque | | | | |
| | sich zurück zögen, die Unsrigen von höheren verfolgenden Ort fürchteten sich; und nicht | | | | |
| | multum ad solis occasum temporis supererat; spe enim | | | | |
| | viel bis zu der Sonne Untergang der Zeit blieb übrig; durch Hoffnung nämlich | | | | |
| | conficiendi negotii prope in noctem rem | deduxerant. | | | |
| | des Zu Beendens der Sache nahe in die Nacht die Sache hinab geführt hatten. | | | | |
| § 7 | ita necessario atque ex tempore capto consilio Pompeius tumulum | | | | |
| | so notwendig und auch aus der Zeit ergriffen wordenem Plan Pompeius Hügel | | | | |
| | quendam occupavit, qui tantum aberat a nostro castello, ut telum | | | | |
| | gewissen nahm ein, welcher so weit entfernt war von unserem Kastell, dass Wurf geschoß | | | | |
| | tormento missum adigi non posset. hoc | | | | |
| | durch die Wurf maschine gesandt worden hin getrieben zu werden nicht könnte. an diesem | | | | |
| | consedit loco atque eum communivit omnesque ibi copias continuat. | | | | |
| | ließ sich nieder Ort und auch ihn befestigte alle und dort Truppen hielt zusammen. | | | | |

Kapitel 52

| | | |
|-----|--|-----------------------|
| § 1 | Eodem tempore duobus praeterea locis pugnatum est; | nam plura castella |
| | zur selben Zeit zwei außerdem Orten gekämpft worden ist; | denn mehr Kastelle |
| | Pompeius pariter distinenda manus | causa temptaverat, |
| | Pompeius gleichzeitig des auseinander zu ziehenden der Truppen mengen | wegen hatte versucht, |
| | ne ex proximis praesidiis succurri posset. | |
| | damit nicht aus nächstens Posten zu Hilfe gekommen zu werden könnte. | |
| § 2 | uno loco Volcarius Tullus impetum legionis sustinuit cohortibus tribus | |
| | an einem Ort Volcarius Tullus Angriff der Legion hielt stand Kohorten drei | |
| | atque eam loco depulit; altero Germani munitiones nostras | |
| | und auch sie von dem Platz verdängte; an dem anderen Germanen Befestigungen unsere | |
| | egressi compluribus interfectis sese ad suos incolumes | |
| | hinaus getreten seiend mehreren getötet wordenen sich zu den Ihren unversehrt | |

recepertur.
kehrten zurück.

Kapitel 53

| | | | | | | | | | | |
|-----|---|---|--|--|---|--|--|--|---|---|
| § 1 | Ita uno die sex proeliis factis, tribus ad Dyrrachium, tribus ad | so an einem Tag sechs Gefechten gemacht worden, drei bei Dyrrachium, drei bei | munitiones, cum horum omnium ratio haberetur, ad duo milia numero ex | Befestigungen, als dieser aller Berechnung gehabt würde, auf zwei Tausend an Zahl ex | Pompeianis cecidisse reperiebamus, evocatos centurionesque complures; | den Pompeianern gefallen zu sein fanden wir, Zurück Gerufene Zenturionen und ziemlich viele; | in eo fuit numero Valerius Flaccus L. filius eius, qui praetor Asiam | in dieser war Zahl Valerius Flaccus L. Sohn dessen, der Prätor Asien | obtinuerat; signaque sunt militaria sex zurück gebracht worden. | verwaltet hatte; Zeichen und sind militärische sechs vermisst worden. |
| § 2 | nostri non amplius xx omnibus sunt proeliis desiderati. | die Unseren nicht mehr zwanzig in allen sind Gefechten vermisst worden. | | | | | | | | |
| § 3 | sed in castello nemo fuit omnino militum quin vulneraretur, | aber in dem Kastell niemand war überhaupt der Soldaten dass nicht verwundet würde, | quattuorque ex una cohorte centuriones oculos amiserunt. | vier und aus einer Kohorte Zenturionen Augen verloren. | | | | | | |
| § 4 | et cum laboris sui periculique testimonium adferre vellent, milia | und als der Mühe ihrer eigenen und der Gefahr Zeugnis herbei tragen wollten, tausende | sagittarum circiter xxx in castellum coniecta Caesari | der Pfeile ungefähr dreißig in das Kastell hinein geworfen wordene dem Caesar | renumeraverunt, scutoque ad eum relato Scaevae centurionis | zurück zählten, mit dem Schild und an ihn zurück gebracht worden des Scaeva des Zenturios | inventa sunt in eo foramina cxx. | gefunden worden sind in diesem Löcher hundert zwanzig. | | |
| § 5 | quem Caesar, ut erat de se meritus et de re publica, | den Caesar, wie war über sich selbst verdient und über Sache öffentlichen, | donatum milibus cc ab octavis ordinibus ad primum pilum | beschenkt worden mit Tausenden zwei hundert von achten Reihen bis zu ersten Speer | se traducere pronuntiavit — eius enim ope castellum magna ex parte | sich hinüber führen verkündete dessen nämlich durch Hilfe das Kastell großer aus Teil | conservatum esse constabat — cohortemque postea dupli stipendio, frumento, | bewahrt worden zu sein stand fest die Kohorte und danach doppeltem Sold, Getreide, | veste, cibariis militaribusque donis amplissime donavit. | Kleidung, Verpflegung Gaben überaus beschenkte. |

Kapitel 54

| | | | | | | | | | | |
|-----|---|---|--|--|---|---|------------------------------------|---|--|--|
| § 1 | Pompeius noctu magnis additis munitionibus reliquis diebus turres | Pompeius bei Nacht großen hinzu gefügt wordenen Befestigungen übrigen Tagen Türme | extruxit et in altitudinem pedum xv effectis operibus vineis | errichtete und in die Höhe der Fuß fünfzehn fertig gestellt wordenen Arbeiten Schanzhütten | eam partem castrorum obtexit, jenen Teil des Lagers bedeckte, | | | | | |
| § 2 | et quinque intermissis diebus alteram noctem subnubilam | und fünf dazwischen verstrichenen wordenen Tagen die andere Nacht leicht bewölkte | nactus obstructis omnibus castrorum portis et ad impedendum | erlangt habend versperrt wordenen allen des Lagers Toren und zum Hindern | objectis tertia inita vigilia silentio exercitum eduxit et | vor geworfen wordenen dritten begonnen wordener Wache in Stille das Heer fürde hinaus und | se in antiquas munitiones recepit. | sich in alte Befestigungen nahm zurück. | | |

Kapitel 55

| | | | | | | | | | | |
|-----|---|---|--|--|--|--|--|--|--|--|
| § 1 | Omnibus deinceps diebus Caesar exercitum in aciem aequum in | an allen der Reihe nach Tagen Caesar das Heer in die Schlacht Reihe eben in | | | | | | | | |
|-----|---|---|--|--|--|--|--|--|--|--|

| | | | | | | | | | |
|-----|-------------------------|----------------------|--------------------|--------------|-----------------|-----------------|----------|-------------------------|-------|
| | locum | produxit, | si | Pompeius | proelio | decertare | vellet, | ut | paene |
| | Ort | führte vor, | wenn | Pompeius | in der Schlacht | aus fechten | wollte, | sodass | fast |
| | castris | Pompei | | legiones | subiceret; | tantumque | a | vallo | eius |
| | dem Lager | des Pompeius | | die Legionen | unter stellte; | so weit und | von | dem Wall | prima |
| | acies | aberat, | uti | ne | telum | | | tormento | erste |
| | Schlachlinie | war entfernt, | dass | damit nicht | Wurf geschoß | | | durch die Wurf maschine | |
| | adigi | | posset. | | | | | | |
| | | hin getrieben werden | | könnte. | | | | | |
| § 2 | Pompeius | autem, | ut | famam | opinionemque | hominum | teneret, | sic | pro |
| | Pompeius | aber, | damit | den Ruf | die Meinung und | der Menschen | hielte, | so | vor |
| | castris | exercitum | constituebat, | ut | tertia | acies | vallum | contingeret, | |
| | dem Lager | das Heer | stellte auf, | sodass | dritte | Schlachlinie | den Wall | berührte, | |
| | omnis | quidem | instructus | | exercitus | telis | ex | vallo | |
| | der gesamte | zwar | aufgestellt worden | | das Heer | durch Geschosse | vom | Wall | |
| | abiectis | | protegi | | posset. | | | | |
| | hinab geworfen wordenen | | geschützt werden | | könnte. | | | | |

Kapitel 56

| | | | | | | | | | |
|-----|-----------------|--------------------------|---------------|----------------------|-------------|----------------|--------------------------|----------------|----------------|
| § 1 | Aetolia, | Acarnania, | | Amphilochis | per | Cassium | Longinum | et | Calvisium |
| | in Ätolien, | in Akarnanien, | | bei den Amphilochern | durch | Cassius | Longinus | und | Calvisius |
| | Sabinum, | ut demonstravimus, | | receptis | | temptandam | sibi | Achaim | ac |
| | Sabinus, | damit haben wir gezeigt, | | eingenommen worden | | zu versuchende | sich | Achaim | und |
| | paulo | longius | progrediendum | existimabat | Caesar. | | | | |
| | um wenig | weiter | vorzu gehen | hielt er für | Caesar. | | | | |
| § 2 | itaque | eo Q. | Calenum | misit | eique | Sabinum | et | Cassium | cum cohortibus |
| | daher | dorthin Q. | Calenus | sandte | und ihm | Sabinus | und | Cassius | mit Kohorten |
| | adiungit. | | | | | | | | |
| | | fügt an. | | | | | | | |
| § 3 | quorum | cognito | adventu | Rutilius | Lupus, | qui | Achaim | missus | a |
| | deren | erkannt wordener | Ankunft | Rutilius | Lupus, | der | nach Achaia | gesandt worden | von |
| | Pompeio | obtinebat, | Isthmum | praemunire | instituit, | ut | Achaim | Fufium | prohiberet. |
| | Pompeius | hielt inne, | den Isthmus | vor befestigen | begann, | damit | von Achaia | Fufius | fern hielte. |
| § 4 | Calenus | Delphos, | Thebas | et | Orchomenum | voluntate | ipsarum | civitatum | recepit, |
| | Calenus | Delphi, | Theben | und | Orchomenos | aus Wille | ihrer selbst | der Städte | nahm auf, |
| | nonnullas | urbes | per vim | expugnavit, | reliquas | civitates | | circummissis | |
| | einige | Städte | durch Gewalt | eroberete, | die übrigen | Städte | ringsum gesandten worden | | |
| | legationibus | | amicitiae | Caesaris | conciliare | | studebat. | in his | rebus |
| | Gesandtschaften | der Freundschaft | | des Caesar | zu gewinnen | | bemühte er sich. | in diesen | Dingen |
| | fere | erat | Fufius | occupatus. | | | | | |
| | meist | war | Fufius | beschäftigt. | | | | | |

Kapitel 57

| | | | | | | | | | | |
|-----|------------------|------------------|--------------------|--------------|----------|------------------|------------------|----------------|-------------------|-------------|
| § 1 | Haec | cum | in | Achaia | atque | apud | Dyrrachium | gererentur | Scipionemque | in |
| | dieses | als | in | Achaia | und auch | bei | Dyrrachium | geführt würden | Scipio und | nach |
| | Macedoniam | | venisse | constaret, | non | | oblitus | pristini | instituti | Caesar |
| | Makedonien | gekommen zu sein | | fest stunde, | nicht | | vergessen habend | früheren | Vorhabens | Caesar |
| | mittit | ad | eum | Clodium, | suum | atque | illius | familiarem, | quem | ab illo |
| | schickt | zu | ihn | Clodius, | seinen | und auch | jenes | Vertrauten, | den von | jenem |
| | traditum | | initio | | et | commendatum | in | suorum | necessariorum | numero |
| | übergeben worden | am Anfang | | | und | empfohlen worden | in | der Seinen | Nahen Vertrauten | Kreis |
| | habere | | instituerat. | | | | | | | |
| | zu haben | | hatte beschlossen. | | | | | | | |
| § 2 | huic | dat | litteras | mandataque | ad | eum, | quorum | haec | erat | summa: |
| | diesem | gibt | Briefe | Aufträge und | an | ihn, | deren | dieses | war | sese sich |
| | de | pace | expertum; | | nihil | adhuc | arbitrari | | | omnia alles |
| | über | den Frieden | erprobtest gehabt; | | nichts | bis jetzt | zu meinen | vitio | | |
| | quos | esse | auctores | eius | rei | voluisset, | quod | factum | | |
| | die | zu sein | Urheber | dieser | Sache | gewollt hätte, | weil | getan worden | | |
| | | | | | | | seine eigenen | | mandata Weisungen | |

| | | | | | | | | | |
|-----|---|--------------------|---|---------------|------------|----------------|----------------|---------------|----------------------|
| | perferre | non | opportuno | tempore | ad | Pompeium | vererentur. | | |
| | über bringen | nicht | günstiger | Zeit | zu | Pompeius | scheuten sich. | | |
| § 3 | Scionem | ea | esse | auctoritate, | ut | non | solum | libere, | quae probasset, |
| | Scipio | einer solchen | zu sein | Autorität, | dass | nicht | nur | frei, | was gebilligt hätte, |
| | exponere, | sed | etiam | ex magna | parte | compellare | atque | errantem | regere |
| | dar legen, | sondern | auch | aus großem | Teil | an reden | und auch | irrend | lenken |
| | posset; | praeesse | autem | suo nomine | exercitui, | ut | praeter | auctoritatem | vires |
| | könnte; | vor zustehen | aber | Namen | dem Heer, | damit | außer | die Autorität | Kräfte |
| | quoque | ad coercendum | haberet. | | | | | | |
| | auch | zum Zügeln | hätte. | | | | | | |
| § 4 | quod si | fecisset, | quietem | Italiae, | pacem | provinciarum, | salutem | imperii | |
| | wenn nun wenn | gemacht hätte, | Ruhe | Italiens, | Frieden | der Provinzen, | Heil | des Reiches | |
| | uni omnes | acceptam | relatuos. | | | | | | |
| | einem alle | angerechnet worden | berichten werdend. | | | | | | |
| § 5 | haec ad eum mandata | Clodius | refert ac primis diebus, | ut videbatur, | | | | | |
| | dieses an ihn Aufträge | Clodius | berichtet und auch in den ersten Tagen, | wie schien, | | | | | |
| | libenter auditus, | reliquis | ad colloquium non admittitur | | | | | | |
| | gern angehört worden, | in den übrigen | zu Gespräch nicht wird zugelassen | | | | | | |
| | castigato Scipione | a Favonio, | ut postea confecto bello reperiebamus, | | | | | | |
| | getadelten Scipio | von Favonius, | wie später vollendet wordenen Krieg fanden wir, | | | | | | |
| | infectaque re sese ad Caesarem | Caesar | recepit. zurück begab. | | | | | | |
| | ungetan wordener und Sache sich zu Caesar | | | | | | | | |

Kapitel 58

| | | | |
|-----|--|---|---|
| § 1 | Caesar quo facilius equitatum Pompeianum ad Dyrrachium contineret et | Caesar damit leichter die Reiterei prohiberet, aditus duos, quos esse angustos | Caesar bei Dyrrachium zurück hielte und |
| | pabulatione bei der Futter Beschaffung demonstravimus, magnis operibus praemunivit castellaque his locis posuit. | hinderte, Zugänge zwei, welche zu sein eng | |
| | demonstravimus, magnis operibus praemunivit castellaque his locis posuit. | | |
| | haben wir gezeigt, großen Arbeiten vor befestigte Kastelle und an diesen Orten stellte auf. | | |
| § 2 | Pompeius ubi nihil profici equitatu cognovit, paucis | Pompeius als nichts zu bewirken durch die Reiterei erkannte, nach wenigen | |
| | intermissis diebus rursus eum navibus ad se intra munitiones | verstrichenen wordenen Tagen wieder ihn mit Schiffen zu sich innerhalb der Befestigungen | |
| | recepit. | | |
| | zog zurück. | | |
| § 3 | erat summa inopia pabuli, adeo ut foliis ex arboribus | war größte Not Mangel an Futter, so sehr dass mit Blättern von Bäumen | |
| | strictis et teneris harundinum radicibus contusis | ab gestreift wordenen und zarten Schilf rohre mit den Wurzeln zerstoßen wordenen | |
| | equos alerent; frumenta enim, quae fuerant intra munitiones | die Pferde nährten würden; Getreide nämlich, welche waren gewesen innerhalb der Befestigungen | |
| | sata, consumperant. gesät wordene, hatten verzehrt. | | |
| § 4 | et cogeabantur Corcyra atque Acarnania longo interiecto | und wurden gezwungen von Korfu und von Akarnanien langem dazwischen gelegt wordenem | |
| | navigationis spatio pabulum subportare, quodque erat eius rei minor | der Seefahrt mit der Strecke Futter herbei schaffen, und weil war dieser Sache geringer | |
| | copia, hordeo adaugere atque his rationibus equitatum tolerare. | Vorrat, mit Gerste vermehren und mit diesen Mitteln die Reiterei durch bringen. | |
| § 5 | sed postquam non modo hordeum pabulumque omnibus locis herbaeque | aber nachdem nicht nur Gerste Futter und allen Orten Gräser und | |
| | desectae, sed etiam frons ex arboribus deficiebat, corruptis | ab geschnitten wordene, sondern auch Laub aus den Bäumen ging aus, verdorben wordenen | |
| | equis macie conandum sibi aliquid Pompeius de eruptione | Pferden durch Magerkeit zu versuchen seiend für sich etwas Pompeius über den Ausbruch | |
| | existimavit. hielt er dafür. | | |

Kapitel 59

| | |
|-----|---|
| § 1 | Erant apud Caesarem in equitum numero Allobroges ii fratres, Rouillus et es waren bei Caesar in der Reiter der Zahl Allobroger zwei Brüder, Rouillus und Aecus, Adbucilli filii, qui principatum in civitate multis annis Aecus, des Adbucillus Söhne, die die Führungsstellung in der Gemeinde vielen Jahren obtinuerat, singulari virtute homines, quorum opera Caesar omnibus hatte innegehabt, außergewöhnlicher Tapferkeit Männer, deren durch die Hilfe Caesar in allen Gallicis bellis optima fortissimaque erat usus. gallischen Kriegen besten tapfersten und war gebraucht habend. |
| § 2 | his domi ob has causas amplissimos magistratus mandaverat atque eos diesen zu Hause wegen dieser Gründe sehr hohe Ämter hatte übertragen und sie extra ordinem in senatum legendos curaverat, agrosque in Gallia außerhalb der Reihe in den Senat zu ernennende hatte dafür gesorgt, Felder und in Gallien ex hostibus captos praemaque rei pecuniariae magna aus den Feinden gefangen genommene Belohnungen und der Sache geldlichen große tribuerat locupletesque ex gentibus fecerat. hatte zugesprochen reich und aus den Armen hatte gemacht. |
| § 3 | hi propter virtutem non solum apud Caesarem in honore erant, sed diese wegen der Tapferkeit nicht nur bei Caesar in Ehre waren, sondern etiam apud exercitum cari habebantur; sed freti amicitia Caesaris auch bei dem Heer lieb wurden gehalten; aber vertrauend auf die Freundschaft des Caesar et stulta ac barbara adrogantia elati despiciebant suos stipendumque und törichter und barbarischer Anmaßung aufgebläht verachteten die Ihrigen Sold und equitum fraudabant et praedam omnem domum avertabant. der Reiter betrogen und die Beute gesamte nach Hause führten ab. |
| § 4 | quibus illi rebus permoti universi Caesarem adierunt palamque de durch welche jene Dingen bewegt worden alle Caesar gingen hin zu offen und über eorum iniuriis sunt questi et ad cetera addiderunt falsum ab deren Ungerechtigkeiten sind geklagt habend und zu dem Übrigen fügten hinzu falsch von iis equitum numerum deferriri, quorum stipendum sperarent. jenen der Reiter Zahl eingetragen zu werden, deren Sold averterent. ab zweigten würden. |

Kapitel 60

| | |
|-----|--|
| § 1 | Caesar neque tempus illud animadversionis esse existimans et multa virtuti weder Zeitpunkt jener der Bestrafung zu sein meinend und vieles der Tapferkeit eorum concedens rem totam dispulit; illos secreto castigavit, quod ihrer nachgebend die Sache ganz verwarf; jene im Geheimen tadelte, weil quaestui equites haberent, monuitque ut ex sua amicitia omnia dem Gewinn die Reiter hätten, er mahnte und dass aus ihrer eigenen Freundschaft alles expectarent et ex praeteritis suis officiis reliqua sperarent. erwarteten und aus vergangenen ihren eigenen Diensten das Übrige hofften. |
| § 2 | magnam tamen haec res illis offensionem et contemptionem ad omnes große dennoch diese Sache ihnen Anstoß und Verachtung zu allen adlilit, idque ita esse cum ex aliorum tum etiam hat gebracht, dies und so zu sein sowohl aus der anderen als auch auch ex domestico iudicio atque animi conscientia intellegebant. aus häuslichem Urteil und des Geistes Gewissen erkannten. |
| § 3 | quo pudore adducti et fortasse non se liberari, sed durch welche Scham hingezogen worden und vielleicht nicht sich befreit zu werden, sondern in aliud tempus reservari arbitrii discedere ab nobis auf einen anderen Zeitpunkt auf gespart zu werden der Meinung gewesen wegzugehen von uns et novam temptare fortunam novasque amicitias experiri constituerunt. und neues zu versuchen Glück Schicksal neue und Freundschaften zu erproben beschlossen. |
| § 4 | et cum paucis collocuti clientibus suis, quibus tantum facinus und mit wenigen unterredet worden Klienten ihren eigenen, denen ein so großes Verbrechen committere audebant, primum conati sunt praefectum equitum C. zu begehen wagten, zuerst versucht habend sind den Befehlshaber der Reiter G. |

Volusenum interficere, ut postea bello confecto cognitum
 Volusenus zu töten, damit später nach dem Krieg vollendet worden sei erfahrene worden
 est, ut cum munere aliquo perfugisse ad Pompeium
 ist, damit mit einem Geschenk irgendeinem über gelaufen zu sein zu Pompeius
 viderentur;
 scheinen würden;

§ 5 postquam id difficilius visum est neque facultas perficiendi dabatur,
 nachdem dies schwieriger erschienen ist und nicht Möglichkeit des Vollendens gegeben wurde,
 quam maximas potuerunt pecunias mutuati, proinde ac suis
 so große sehr große konnten Geld summen aus geborgt habend,
 satisfacere et fraudata restituere vellent, multis coempts equis ad
 Genüge zu leisten und Veruntreute wieder herzustellen wollten, vielen angekauften Pferden zu
 Pompeium transierunt cum iis quos sui consilii participes habebant.
 Pompeius gingen über mit denen die ihres Plans Teilhaber hatten.

Kapitel 61

§ 1 Quos Pompeius, quod erant honesto loco nati et instructi
 diese Pompeius, weil waren vornehmen Stand geboren worden und ausgestattet worden
 liberaliter magnoque comitatu et multis iumentis venerant virique
 großzügig mit großem und Gefolge und vielen Zug tieren waren gekommen Männer und
 fortes habebantur et in honore apud Caesarem fuerant, quodque novum et
 tapfere galten und in Ehre bei Caesar gewesen waren, und was neu und
 praeter consuetudinem acciderat, omnia sua praesidia circumduxit atque
 außerhalb der Gewohnheit sich ereignet hatte, alle seine Posten führte herum und
 ostentavit. zeigte.

§ 2 nam ante id tempus nemo aut miles aut eques a Caesare ad Pompeium
 denn vorher jenem Zeitpunkt niemand oder Soldat oder Reiter von Caesar zu Pompeius
 transierat, cum paene cotidie a Pompeio ad Caesarem perfugerent, vulgo
 übergegangen war, während fast täglich von Pompeius zu Caesar überliefen, allgemein
 vero universi in Epiro atque Aetolia conscripti milites earumque
 aber alle zusammen in Epirus und Ätolien ausgehoben worden Soldaten jener und
 regionum omnium quae a Caesare tenebantur.

§ 3 sed hi cognitis omnibus rebus, seuquid in munitionibus
 aber diese erkannt wordenen allen Dingen, wenn etwas in den Befestigungen
 perfectum non erat, seuquid a peritioribus rei militaris
 vollendet wordenes nicht war, oder etwas von erfahreneren der Sache militärischen
 desiderari videbatur, temporibusque rerum et spatiis locorum et
 verlangt zu werden schien, Zeiten und der Dinge und den Weiten der Orte und
 custodiarum varia diligentia animadversa, prout cuiusque eorum, qui
 der Wachen verschiedene Sorgfalt bemerkte wordener, so wie eines jeden derer, die
 negotiis praeerant, aut natura aut studium ferebat, haec ad
 den Geschäften vorstanden, entweder die Natur oder der Eifer mit sich brachte, dieses zu
 Pompeium omnia detulerunt.
 Pompeius alles trugen vor.

Kapitel 62

§ 1 Quibus ille cognitis eruptionisque iam ante capto
 durch welches jener erkannt wordenen des Ausbruchs und schon früher gefasst wordenem
 consilio, ut demonstratum est, tegimenta galeis milites ex viminibus
 Plan, wie gezeigt worden ist, Bedeckungen für die Helme die Soldaten aus Weiden ruten
 facere atque aggerem iubet conportare.
 zu machen und Damm Wall befiehlt zusammen zu tragen.

§ 2 his paratis rebus magnum numerum levis armatureae
 mit diesen vorbereitet wordenen Dingen große Zahl der leichtbewaffneten Bewaffnung
 et sagittariorum aggeremque omnem noctu in scaphas naves actuarias
 und der Bogenschützen den Wall und ganz bei Nacht in Boote und Schiffe schnelle

inponit et de media nocte cohortes Ix ex maximis castris praesidiisque
 setzt auf und von mitten in der Nacht Kohorten sechzig aus größten Lagern Posten und
 deductas ad eam partem munitionum dicit, quae pertinebat ad mare
 herab geführt zu jene Teil der Befestigungen führt, die reichte zu das Meer
 longissimeque a maximis castris Caesaris aberat.
 am weitesten und von größten Lagern des Caesars war entfernt.
 § 3 eodem naves quas demonstravimus aggere et levius armaturaet militibus
 dorthin Schiffe welche haben wir gezeigt mit dem Wall und leichter Bewaffnung mit Soldaten
 completas, quasque ad Dyrrachium naves longas habebat, mittit et quid a
 angefüllt, welche und nach Dyrrachium Schiffe lange hatte,
 quoque fieri velit praecipit. schickt und was von
 auch gemacht zu werden wolle befiehlt.
 § 4 ad eas munitiones Caesar Lentulum Marcellinum quaestorem cum legione viii
 zu jene Befestigungen Caesar Lentulus Marcellinus Quästor mit der Legion neun
 positum habebat. huic, quod valetudine minus commoda utebatur, Fulvium
 auf gestellt hatte. diesem, weil einer Gesundheit weniger günstigen gebrauchte, Fulvius
 Postumum adiutorem submiserat.
 Postumus Gehilfen hatte entsandt.

Kapitel 63

§ 1 Erat eo loco fossa pedum xv et vallum contra hostem in
 war an diesem Ort Graben der Schritte fünfzehn und Wall gegen den Feind in
 altitudinem pedum x, tantundemque eius valli agger in latitudinem
 die Höhe der Schritte zehn, ebenso viel und dessen des Walles Damm in die Breite
 patebat. ab eo intermisso spatio pedum dc
 erstreckte sich. von diesem hinein gelegt wordenem Zwischen Raum der Schritte sechshundert
 alter conversus in contrarium partem erat vallus humiliore paulo
 ein anderer gewandt in entgegengesetzte Richtung war Wall niedriger ein wenig
 munitione.
 Befestigung.

§ 2 hoc enim superioribus diebus timens Caesar, ne navibus nostri
 dies nämlich früheren Tagen fürchtend Caesar, damit nicht durch die Schiffe die Unsigen
 circumvenientur, duplarem eo loco fecerat vallum, ut si
 umzingelt würden, doppeltem an diesem Ort hatte gemacht Wall, damit wenn
 ancipiti proelio dimicaretur, posset resisti.
 beiden seitigen Gefecht gekämpft würde, könnte Widerstand geleistet werden.

§ 3 sed operum magnitudo et continens omnium dierum labor, quod milia
 aber der Arbeiten Größe und an haltender aller Tage Mühe, weil Tausende
 passum in circuitu xvii munitione erat complexus, perficiendi
 der Schritte im Umkreis siebzehn durch Befestigung war umfasst, des zu Vollends
 spatium non dabat.
 Raum nicht gab.

§ 4 itaque contra mare transversum vallum, qui has duas munitiones contingeret,
 daher gegen das Meer quer Wall, der diese zwei Befestigungen berührte,
 nondum perfecerat.
 noch nicht hatte vollendet.

§ 5 quae res nota erat Pompeio, delata per Allobroges perfugas, magnumque
 welche Sache bekannt war dem Pompeius, überbracht durch Allobroger Überläufer, großen und
 nostris attulerat incommodum.
 den Unsigen hatte gebracht Nachteil.

§ 6 nam ut ad mare nostrae cohortes nonae legionis excubuerant,
 denn als an das Meer unsere Kohorten der neunten Legion hatten Wache gehalten,
 accessere subito prima luce Pompeiani ; simul navibus circumvecti
 kamen heran plötzlich bei erster Dämmerung Pompeianer zugleich mit Schiffen herum gefahren
 milites in exteriorem vallum tela iaciebant, fossaeque
 Soldaten auf äußeren Wall Wurf geschosse warfen, die Gräben und aggere
 complebantur, et legionarii interioris munitionis defensores scalis
 wurden gefüllt, und Legionäre der inneren Befestigung Verteidiger mit Leitern

| | | | | | | |
|-----|---|---|--------------|---------------------|--------------------|---------------|
| | admotis | tormentis | cuiusque | generis | telisque | terrebant, |
| | heran gebracht wordenen | mit Wurf maschinen | jeder | Art | und mit Geschossen | erschreckten, |
| | magnaque multitudo | sagittariorum | ab | parte | circumfundebatur. | |
| | große und Menge | der Bogenschützen | von | Seite | strömte ringsum. | |
| § 7 | multum autem ab | ictu lapidum, | quod | unum | nostris | erat |
| | viel aber vor | dem Schlag der Steine, | welches | einziges | für die Unsrigen | war |
| | telum, | viminea tegimenta | galeis | inposita | defendebant. | |
| | Wurf geschoss, | aus Weiden Bedeckungen | den Helmen | auf gesetzt wordene | schützten. | |
| § 8 | itaque cum omnibus rebus nostri | premerentur | atque | aegre | resisterent, | |
| | daher als allen Dingen die Unsrigen | wurden bedrängt | und | mühsam | widerstanden, | |
| | animadversum est vitium munitionis, | quod supra demonstratum | est, | atque | inter | |
| | ist bemerk ist Fehler der Befestigung, | was oben gezeigt worden | ist, | und | zwischen | |
| | duos vallos, qua perfectum opus | non erat, per mare | navibus | | | |
| | zwei Wälle, wo vollendet wordenes Werk nicht war, über das Meer | opus vertere coegerunt. | mit Schiffen | | | |
| | expositi in aversos nostros impetum fecerunt atque ex utraque | die Unsrigen Ansturm machten und aus beiden | | | | |
| | aus gesetzt wordene gegen ab gewandte | vertere zu wenden zwangen. | | | | |
| | munitione deictos terga die Rücken | | | | | |
| | Befestigung hinab gestoßene | | | | | |

Kapitel 64

| | | | | | | |
|-----|---|--|--|--|--|--|
| § 1 | Hoc tumultu nuntiato | Marcellinus cohortes subsidio nostris | | | | |
| | bei diesem Aufruhr verkündet wordenem | Marcellinus Kohorten zum Beistand den Unsrigen | | | | |
| | laborantibus submittit ex castris. | qua fugientes conspicatae neque illos | | | | |
| | leidenden schickt zu Hilfe aus dem Lager. | welche Fliehende erblickt habende und nicht jene | | | | |
| | suo adventu confirmare potuerunt | neque ipsae hostium impetum tulerunt. | | | | |
| | durch ihren An kunft zu stärken konnten | und nicht sie selbst der Feinde Ansturm ertrugen. | | | | |
| § 2 | itaque quodcumque addebat | subsidio, id corruptum timore | | | | |
| | daher was auch immer hinzugefügt wurde | zum Beistand, dies verdorben durch die Furcht | | | | |
| | fugientium terrorem et periculum | augebat; hominum enim multudine | | | | |
| | der Fliehenden Schrecken und Gefahr | vermehrte; der Menschen nämlich durch die Menge | | | | |
| | receptus impediebatur. | | | | | |
| | Rück zug wurde gehindert. | | | | | |
| § 3 | in eo proelio cum gravi vulnere | esset adfectus aquilifer et a viribus | | | | |
| | in diesem Gefecht als schweren Wunde | sei getroffen Adler träger und an den Kräften | | | | |
| | deficeretur, conspicatus equites nostros | hanc ego, inquit et vivus multos per | | | | |
| | schwand, erblickt habend Reiter unsere | diesen ich, sagt er und lebend viele durch | | | | |
| | annos magna diligentia | defendi et nunc moriens eadem fide | | | | |
| | Jahre mit großer Sorgfalt | verteidigte ich und jetzt sterbend in derselben Treue | | | | |
| | Caesari restituo. | nolite, obsecro, committere, quod ante in exercitu | | | | |
| | dem Caesar gebe ich zurück. | wollt nicht, ich bitte, zu begehen, was zuvor im Heer | | | | |
| | Caesaris non accidit, | ut rei militaris dedecus admittatur, | | | | |
| | des Caesar nicht geschieht, | dass der Sache militärischen Schande zugelassen werde, | | | | |
| | incolumemque ad eum | deferte. | | | | |
| | un versehrt und zu ihm | bringt hin. | | | | |
| § 4 | hoc casu aquila | omnibus primae cohortis centurionibus | | | | |
| | durch diesen Zufall Adler | wird bewahrt der ersten Kohorte Zenturionen | | | | |
| | interfectis praeter | principem priorem. | | | | |
| | getötet wordenen außer | den Erst rangigen vorderen. | | | | |

Kapitel 65

| | | | | | | |
|-----|--|---|-------------|--|--|--|
| § 1 | Iamque Pompeiani magna caede | nostrorum castris Marcellini | | | | |
| | schon und Pompeianer mit großer Nieder metzelung | der Unsrigen dem Lager des Marcellinus | | | | |
| | adpropinquabant non mediocri terrore | inlato reliquis cohortibus, | | | | |
| | näherten sich nicht mäßigen Schrecken | hinein gebracht wordenem den übrigen Kohorten, | | | | |
| | et M. Antonius qui proximum locum praesidiorum tenebat, | der Posten hielt, | ea re | | | |
| | und M. Antonius der nächsten Ort | der Posten hinab steigend ex loco superiore cernebatur. | diese Sache | | | |
| | nuntiata cum cohortibus xii descendens ex von höheren wurde gesehen. | Kohorten zwölf hinab steigend Ort | | | | |
| | verkündet wordener mit Kohorten | | | | | |

| | | | | | | | | |
|-----|---|--|--|---------------------------------|--|---|-------------------------|-----------|
| § 2 | cuius adventus dessen Ankunft maximo timore größten Furcht | Pompeianos die Pompeianer colligerent. sammelten sie. | compressit drückte zurück | nostrosque die Unsriegen und | firmavit, stärkte, | ut so dass | se sich | ex aus |
| § 3 | neque multo und nicht viel facta, gemacht wordener, | post Caesar später Caesar ut erat superioris wie war des früheren | significatione durch Zeichen gebung temporis Zeites | per durch | castella Kastelle consuetudo, Gewohnheit, | fumo mit Rauch deductis herab geführt wordenen | | |
| | quibusdam cohortibus einigen Kohorten | ex praesidiis aus Posten | eodem dorthin | venit. kam. | qui der erkannt wordenem | detrimento Verlust | cum als | |
| | animadvertisset bemerkt hätte | Pompeium Pompeius | extra außerhalb | munitiones Befestigungen | egressum hinaus gegangen | castra Lager | secundum entlang | |
| | mare ut libere dem Meer damit frei | pabulari weiden zu können | posset könnte | nec und nicht | minus weniger | aditum Zugang | navibus für die Schiffe | |
| | haberet, habe, tenuerat, hatte gehalten, | commutata ratione verändert wordener Weise | belli, des Krieges, | quoniam da | propositum vorgenommen es | | non nicht | |
| | iuxta Pompeium nahe bei Pompeius | | muniri befestigt zu werden | iussit. befahl. | | | | |

Kapitel 66

| | | | | | | | | |
|-----|--|--|---|--|----------------------------------|--|-------------------------------|-----------------|
| § 1 | Qua mit welcher Caesaris, silvam et den Wald obiecisset | perfecta vollendet wordener cohortes quasdam, einige, vetera das Lager Pompeianis den pompeianischen circumuniret, | munitione Befestigung quod dass castra das Lager superioribus in den früheren | animadversum ist bemerkt instar gleich einer duci. | est worden legionis einer Legion | ab von videretur, schiene, esse zu sein post | speculatoribus Kund schaftern | |
| § 2 | castrorum hier obiecisset | situs erat: in die alten | superioribus in den früheren | diebus Tagen copiis Truppen | nona neunte | Caesaris des Caesars | legio Legion | cum als se sich |
| | entgegen gestellt hätte demonstravimus, haben wir gezeigt, | den pompeianischen circumuniret, ringsum befestigte würde, | | atque und eo das Lager | opere, durch das Werk, | ut loco posuit. | | |
| § 3 | haec silvam quandam contingebant | irgendeinen berührten | | neque und nicht | longius weiter | a von mari dem Meer | passibus Schritten | |
| | ccc aberant. | dreiundert waren entfernt. | | | | | | |
| § 4 | post mutato danach nach verändert wordenem | consilio Plan | quibusdam einigen | de über causis | Caesar paulo | | | |
| | ultra eum locum weiter hinüber jenen Ort | castra das Lager | transtulit, verlegte, | paucisque und wenigen | Gründen Caesar | ein wenig intermissis unterbrochen wordenen | diebus Tagen | |
| | eadem haec Pompeius dieselfben diese Pompeius | occupaverat, hatte besetzt, | et, und, quod weil | eo an jenem | loco plures mehr | erat war | legiones Legionen | |
| | habiturus, relicto | interiore inneren | vallo Wall | maiorem größere | adiecerat | munitionem. | | |
| | haben würde, zurückgelassen wordenem | | | | hatte hinzugefügt | Befestigung. | | |
| § 5 | ita minora castra inclusa | maioribus | | castelli | atque und auch | arcis der Burg | locum Ort | |
| | so kleineren Lager | eingeschlossen | größeren | des kleinen Kastells | | | | |
| § 6 | item ab angulo passus cccc, quo liberius Schritte vierhundert, wodurch | castrorum liberius ac freier und | munitionem sine periculo ohne Gefahr | ad zum flumen milites die Soldaten | perduxerat hatte hingeführt | circiter ungefähr aquarentur. | | |
| | | linken und | pericolo Gefahr | milites die Soldaten | | Wasser holten würden. | | |
| § 7 | sed is quoque mutato | consilio Plan | quibusdam einigen | de über causis, Gründen, | quaeswelche | | | |
| | aber dieser auch verändert wordenem | | | | | | | |
| | commemorari necesse non est, erwähnt zu werden notwendig nicht ist, | eo von jenem | loco Ort | excesserat. war weggegangen. | ita so | conplures ziemlich viele | | |
| | mancerant castra; | munitiones die Befestigungen | quidem doch | omnes alle | integrae unversehrt | erant. waren. | | |

Kapitel 67

| | | | | | | | | |
|-----|----------------------|-------------------------|---------------|---------------------|--------------------|----------------------------|------------------|--------------------|
| § 1 | Eo | signa | legionis | lata | speculatores | Caesari | renuntiarunt. | hoc |
| | dorthin | Feldzeichen | der Legion | getragen wordene | Späher | dem Caesar | meldeten zurück. | dies |
| | idem | visum | ex | superioribus | quibusdam | castellis | confirmaverunt. | is |
| | dasselbe | erschienen | aus | höheren gelegen | einigen | Kastellen | bestätigten. | jener |
| | aberat | novis | Pompei | castris | circiter | passus | quingentos. | locus |
| | war entfernt | den neuen | des Pompeius | Lagern | ungefähr | Schritte | fünfhundert. | Ort |
| § 2 | hanc | legionem | sperans | Caesar | se | opprimere | posse | eius |
| | diese | Legion | hoffend | Caesar | sich | überwältigen | zu können | diei |
| | detrimentum | sarcire | reliquit | in | opere | cohortes | duas, | dieses |
| | Verlust | auszubessern | ließ zurück | bei | der Arbeit | Kohorten | quaes | Tages |
| | munitionis | praeberent; | | | | | welche | speciem |
| | der Befestigung | dar böten; | | | | | | den Anschein |
| § 3 | ipse | diverso | itinere, | quam | potuit | occultissime, | reliquias | cohortes, |
| | er selbst | abweichenden | Weg, | so weit | er vermochte | äußerst geheim, | übrigen | Kohorten, |
| | numero | xxxii, | in | quibus | erat | legio | nona | ammissis |
| | an Zahl | drei und dreißig, | in | denen | war | Legion | multis | |
| | centurionibus | deminutoque | | | militum | numero, | ad | |
| | Zenturionen | vermindert wordenem und | | | der Soldaten | Zahl, | zu | Pompeii |
| | castraque | minora | duplici | | acie | eduxit. | legionem | des Pompei |
| | Lager und | kleinere | mit doppelten | | Schlacht ordnung | | der Legion | des Pompei |
| § 4 | neque | eum | prima | opinio | fefellit. | nam | et | Pompeius |
| | und nicht | ihn | erste | Meinung | täuschte. | denn | pervenit, | Pompeius |
| | sentire | posset, | et | tametsi | erant | munitiones | priusquam | Pompeius |
| | merken | konnte, | und | obgleich | waren | die Befestigungen | sinistro | |
| | cornu, | ubi | erat | ipse, | celeriter | castrorum | tamen | |
| | Flügel, | wo | war | er selbst, | schnell | magnae, | dennnoch | |
| | deturbavit. | | | | adgressus | die Pompeianos | am linken | |
| | stieß hinab. | | | | angegriffen habend | vom | vallo | |
| § 5 | erat | objectus | portis | ericus. | hic | paulisper | est | pugnatum, |
| | war | vorgelagert | den Toren | Igel Sperrwerk. | hier | eine Weile | ist | gekämpft worden, |
| | intrumpere | nostri | conarentur, | illi | castra | defenderent, | fortissimeque | Tito |
| | einzubrechen | unsere | versuchten, | jene | das Lager | verteidigten, | sehr tapfer und | dem Titus |
| | Puleione, | cuius | opera | proditum | exercitum | C. | Antonii | demonstravimus, |
| | Puleio, | dessen | Hilfe | preisgegeben worden | das Heer | G. | des Antonius | haben wir gezeigt, |
| | eo | loco | propugnante. | | | | | |
| | an jenem | Ort | verteidigend. | | | | | |
| § 6 | sed | tamen | nostri | virtute | vicerunt | excisoque | ericio | |
| | aber | doch | die Unseren | durch Tapferkeit | sie siegten | abgeschnitten wordenem und | Igel Sperrwerk | |
| | primo | in | maiora | castra, | post | etiam | castellum, | inclusum |
| | zuerst | in | größere | Lager, | danach | auch | das Kastell, | eingeschlossen |
| | maioribus | castris, | inrupерunt, | quod | eo | pulsa | legio | sese |
| | größeren | Lagern, | drangen ein, | weil | dorthin | verjagte wordene | Legion | sich |
| | recepérat; | | nonnullos | ibi | repugnantes | interfecerunt. | | |
| | zurückgezogen hatte: | | einige | dort | widerstehende | töteten. | | |

Kapitel 68

| | | | | | | | | | | |
|-----|------------------|----------------------|-----------------|-----------|----------------|-----------|-----------|---------------|--------------------|------|
| § 1 | Sed | fortuna, | quae | plurimum | potest | cum | in | requis | rebus | tum |
| | aber | das Glück Schicksal, | die | sehr viel | vermag | wenn auch | in | übrigen | Dingen | dann |
| | praecipue | in | bello, | parvis | momentis | magnas | rerum | commutationes | efficit; | ut |
| | besonders | im | Krieg, | kleinen | Augenblicken | große | der Dinge | Veränderungen | bewirkt; | wie |
| | tum | accidit. | | | | | | | | |
| | dann | geschah. | | | | | | | | |
| § 2 | munitionem, | quam | pertinere | a | castris | ad | flumen | supra | demonstravimus, | |
| | die Befestigung, | die | sich erstrecken | von | den Lagern | zum | Fluss | oben | haben wir gezeigt, | |
| | dextri | Caesaris | cornus | cohortes | ignorantia | loci | sunt | secutae, | cum | |
| | des rechten | des Caesar | Flügels | Kohorten | aus Unkenntnis | des Ortes | sind | gefolgt, | als | |

portam quererent castrorumque eam munitionem esse arbitrarentur.
 das Tor suchten des Lagers und jene Befestigung zu sein meinten.
 § 3 quod cum esset animadversum coniunctam esse flumini, prorutis
 weil als war es bemerkt worden verbunden wordene zu sein dem Fluss, niedergesunken
 munitionibus defendente nullo transcederunt, omnisque noster equitatus eas
 Befestigungen verteidigendem niemandem überstiegen, alles und unser Reiter truppe diese
 cohortes est secutus.
 Kohorten ist gefolgt.

Kapitel 69

§ 1 Interim Pompeius hac satis longa intericta mora et
 inzwischen Pompeius mit dieser genügend langen dazwischen geworfenen Verzögerung und
 re nuntiata v legiones ab opere deductas subsidio
 der Sache gemeldet wordener fünf Legionen von der Arbeit abgeführt wordene zum Beistand
 suis duxit. eodemque tempore equitatus eius nostris equitibus
 den Seinen führte. zu dem selben und Zeitpunkt die Reiterei seiner unseren Reitern
 adpropinquabat, et acies instructa a nostris, qui castra
 näherte sich, und die Schlacht linie aufgestellt wordene von den Unsigen, die das Lager
 occupaverant, cernebatur, omniaque sunt subito mutata.
 besetzt hatten, wurde wahrgenommen, alles und sind plötzlich verändert worden.

§ 2 Pompeiana legio celeris spe subsidii confirmata ab decumana porta
 pompeianische Legion schneller Hoffnung des Beistands gefestigt von zehnten Tor
 resistere conabatur atque ulro in nostros impetum faciebat.
 Widerstand leisten versuchte und auch von sich aus gegen unsere Angriff machte.
 equitatus Caesaris, quod angusto itinere per aggeres ascendebat,
 die Reiterei des Caesar, weil engem Weg über Dämme stieg hinauf, receptui
 suo timens initium fugae faciebat.
 seinem fürchtend Anfang der Flucht machte.

§ 3 dextrum cornu, quod erat a sinistro seclusum, terrore equitum
 rechter Flügel, das welches war von linken abgesondert, durch den Schrecken der Reiter
 animadverso, ne intra munitionem opprimeretur, ea parte,
 bemerkt wordenem, damit nicht innerhalb der Befestigung niedergedrückt würde, auf jener Seite,
 quam proruerat, sese recipiebat, ac plerique ex his, ne in
 die nieder gerissen hatte, sich zog zurück, und die meisten aus diesen, damit nicht in
 angustias inciderent, x pedum munitione se in fossas praecipitabant,
 Enge gerieten, zehn Fuß mit Befestigung sich in Gräben stürzten sich hinab,
 primisque oppressis reliqui per horum corpora salutem sibi
 den ersten nieder gedrückt wordenen die Übrigen über deren Leiber Rettung sich selbst
 atque exitum pariebant.
 und auch Ausgang verschafften.

§ 4 sinistro cornu milites cum ex vallo Pompeium adesse et suos
 am linken Flügel die Soldaten als von dem Wall Pompeius da sein und die Ihrigen
 fugere cernerent, veriti ne angustiis intercluderentur, cum
 zu fliehen bemerkten sie, gefürchtet habend dass nicht durch Enge abgeschnitten würden, als
 extra et intus hostem haberent, eodem quo venerant receptu
 draußen und drinnen den Feind hätten, mit dem selben wodurch waren gekommen Rückzug
 sibi consulebant, omniaque erant tumultus timoris fugae plena, adeo ut,
 für sich sorgten, alles und waren Tumult der Furcht der Flucht voll, so sehr dass,
 cum Caesar signa fugientium manu prenderet et consistere iuberet,
 als Caesar Feldzeichen der Fliehenden mit der Hand ergriffe und stehen bleiben befehle,
 alii dimissis equis eundem cursum configurerent, alii ex metu etiam
 einige losgelassen wordenen Pferden denselben Lauf flüchteten sich, andere aus Furcht auch
 signa dimitterent, neque quisquam omnino consideret.
 Feldzeichen losließen, und nicht irgendjemand überhaupt stehen bliebe.

Kapitel 70

§ 1 His tantis malis haec subsidia succurrebant, quominus omnis
 durch diesen so großen Übeln diese Hilfen kamen zu Hilfe, dass nicht der ganze

deleretur exercitus, quod Pompeius insidias timens, credo quod haec
 vernichtet würde Heer, weil Pompeius Hinterhalte fürchtend, ich glaube dass diese
 praeter spem acciderant eius qui paulo ante ex castris
 entgegen Erwartung eingetreten waren dessen der um ein Wenig zuvor aus den Lagern
 fugientis suos conspexerat, munitionibus adpropinquare aliquamdui non audebat,
 fliehende die Seinen hatte erblickt, Befestigungen sich näheren einige Zeit nicht wagte,
 equitesque eius angustiis atque his a Caesaris militibus occupatis,
 die Reiter und dessen durch Engen und auch diesen von Caesars Soldaten besetzt wordenen,
 ad insequendum tardabantur. ita parvae res magnum in utramque partem
 zum Nachsetzen wurden verzögert. so kleine Dinge großen auf beide Seite
 momentum habuerunt. munitiones enim a castris ad flumen
 Einfluss hatten. die Befestigungen nämlich von dem Lager bis zu den Fluss
 perductae expugnatis iam castris Pompei prope iam
 durch geführt wordene eroberten wordenen schon Lagern des Pompei nahe schon
 expeditam Caesaris victoriam interpellaverunt, eadem res celeritate
 erledigt wordene Caesars Sieg unterbrachen, dieselbe Sache durch Schnelligkeit
 insequentium tardata nostris salutem attulit.
 der Nachsetzenden verlangsamt wordene den Unseren Rettung brachte.

Kapitel 71

- § 1 Duobus his unius diei proeliis Caesar desideravit milites dcccclx et notos
 in zwei diesen eines Tages Gefechten Caesar vermisste Soldaten 960 und bekannte
 equites Romanos Tuticanum Gallum, senatoris filium, C. Felginatem Placentia, A.
 Reiter römische Tuticanus Gallus, des Senators Sohn, G. Felginatus aus Placentia, A.
 Granius Puteolis, M. Sacrativirum Capua, tribunos militum quinque et
 Granius aus Puteoli, M. Sacrativirus aus Capua, Tribunen der Soldaten fünf und
 centuriones xxxii. Zenturionen 32.
- § 2 sed horum omnium pars magna in fossis munitionibusque et
 aber von diesen allen Teil groß in den Gräben den Befestigungen und und
 fluminis ripis oppressa suorum in terrore ac fuga sine
 des Flusses Ufern niedergedrückt worden der Eigenen in Schrecken und ohne
 ullo vulnere interiit; signaque sunt militaria amissa xxxii.
 irgendeinem Wunde ging zugrunde; Zeichen und sind militärische verloren wordene 32.
- § 3 Pompeius eo proelio imperator est appellatus. hoc nomen obtinuit
 Pompeius in diesem Gefecht Feldherr ist genannt worden. diesen Namen behielt
 atque ita se postea salutari passus, sed neque in litteris
 und auch so sich später gegrüßt zu werden zugelassen habend, aber und nicht in Briefen
 adscribere est solitus, neque in fascibus insignia laureae
 hinzuschreiben ist gewohnt gewesen, und nicht an den Rutenbündeln Abzeichen der Lorbeere
 praetulit. vorangetragen.

- § 4 at Labienus cum ab eo impetravisset, ut sibi captivos
 aber Labienus als von diesem erwirkt hätte, dass ihm selbst Gefangene
 tradi iuberet, omnis productos ostentationis, ut videbatur,
 übergeben zu werden befehle, alle vorgeführte wordene der Zurschaustellung, wie es schien,
 causa, quo maior perfugae fides haberetur, commilitones appellans et
 wegen, damit größer des Überläufers Vertrauen gehabt würde, Kameraden anredend und
 magna verborum contumelia interrogans, solerentne veterani milites fugere, in
 großer der Worte Beschimpfung fragend, pflegten sie? erfahrene Soldaten zu fliehen, im
 omnium conspectu interfecit. aller Angesicht tötete.

Kapitel 72

- § 1 His rebus tantum fiduciae ac spiritus Pompeianis accessit, ut non
 durch diese Dinge so viel an Zuversicht und an Mut den Pompeianern kam hinzu, dass nicht
 de ratione belli cogitarent, sed vicisse iam sibi
 über die Planung des Krieges dächten, sondern gesiegt zu haben schon ihnen selbst

viderentur.

schiene.

| | |
|-----|---|
| § 2 | non illi paucitatem nostrorum militum, non iniquitatem loci atque nicht sie die Geringzahl der Unseren Soldaten, nicht die Ungunst des Ortes und auch angustias praeoccupatis castris et ancipitem terrorem intra extraque Engpässe vorweg besetzten Lagern und zweifachen Schrecken innerhalb außerhalb und munitiones, non abscisum in duas partes exercitum, cum altera Befestigungen, nicht geschnitten wordenen in zwei Teile das Heer, da die eine alteri auxilium ferre non posset, causae fuisse cogitabant. der anderen Hilfe zu bringen nicht könnte, zum Grund gewesen zu sein dachten. |
| § 3 | non ad haec addebant non ex concursu acri facto, non nicht zu diesen fügten sie hinzu nicht aus Zusammen Lauf heftigem getan wordenem, nicht proelio dimicatum, sibique ipsos multitudine atque angustiis in der Schlacht gekämpft worden, und sich selbst durch die Menge und auch durch die Enge maius attulisse detrimentum quam ab hoste accepissent. größeren gebracht zu haben Verlust als vom Feind empfangen hätten. |
| § 4 | non denique communis belli casus recordabantur, quam parvulae saepe nicht schließlich des gemeinsamen Krieges Zufälle erinnerten sich, wie sehr kleine oft causae vel falsae suspicionis vel terroris repentinae obiectae Gründe oder falschen Verdachts oder des Schreckens plötzlichen vorgeworfenen religionis magna detimenta intulissent, quotiens vel ducis vitio religiösen Pflicht große Verluste gebracht hätten, wie oft oder des Führers durch Fehler vel culpa tribuni in exercitu esset offensum. oder durch Schuld des Tribunen im Heer wäre Anstoß genommen worden. sondern so ac si virtute vicissent neque ulla commutatio rerum posset als ob wenn durch Tapferkeit gesiegt hätten und nicht irgendeine Veränderung der Dinge könnte accidere, per orbem terrarum fama ac litteris victorię geschehen, durch den Erdkreis der Länder durch Gerücht und auch durch Schreiben den Sieg eius diei concelebrabant. jenes Tages feierten ausgiebig. |

Kapitel 73

| | |
|-----|---|
| § 1 | Caesar ab superioribus consiliis depulsus omnem sibi commutandam Caesar von früheren Plänen abgedrängt worden die gesamte sich zu ändernde belli rationem existimavit. des Krieges Methode schätzte ein. |
| § 2 | itaque uno tempore praesiidiis omnibus deductis et oppugnatione daher zu einer Zeit den Besatzungen allen abgezogen wordenen und dem Angriff dimissa coactoque in unum locum und exercitu aufgegeben wordenem zusammen gezogen wordenem und mit dem Heer contionem apud milites habuit hortatusque est, ne ea quae Versammlung bei den Soldaten hielt ermahnt habend und dass nicht diese die accidissent graviter ferrent, neve his rebus terrentur, multisque geschehen seien schwer trügen, und nicht durch diese Dinge erschreckt würden, vielen und secundis proeliis unum adversum et id mediocre opponerent. günstigen Gefechten eines widrigen und dies mittelmäßige entgegen stellten. |
| § 3 | habendam fortunae gratiam, quod Italiam sine aliquo vulnere cepissent, zu haben der Fortune Dank, weil Italien ohne irgendeinem Wunde erobert hätten, quod duas Hispanias bellicosissimorum hominum peritissimis atque weil Hispanien Teile der kriegerischsten Menschen den erfahrensten und auch exercitatissimis ducibus pacavissent, quod finitimas frumentariasque provincias in den geübtesten Führern befriedet hätten, weil benachbarte getreide reiche und Provinzen in potestatem redigissent. denique recordari debere, qua felicitate Gewalt gebracht hätten. schließlich sich zu erinnern sollen, mit welcher durch Glück inter medias hostium classes oppletis non solum portibus, sed mitten unter mittlere der Feinde Flotten angefüllt wordenen nicht nur Häfen, sondern etiam litoribus omnes incolumes essent transportati. auch Küsten alle unversehrt seien hinüber geschafft worden. |

| | |
|-----|---|
| § 4 | si non omnia caderent secunda, fortunam esse industria sublevandam. quod wenn nicht alles ausfielen günstig, das Glück sei durch Eifer zu unterstützen. weil esset acceptum detrimenti, cuiusvis potius quam suaे culpae debere sei erlitten worden an Schaden, eines Beliebigen eher als der eigenen Schuld sollen tribui. |
| | zugeschrieben zu werden. |
| § 5 | locum se aecum ad dimicandum dedisse, potitum se den Platz sich geeignet zum Kämpfen gegeben zu haben, sich bemächtigt habend sich esse hostium castris, expulisse ac superasse pugnantes. zu sein der Feinde in den Lagern, vertrieben zu haben und überwunden zu haben Kämpfende. sed sive ipsorum perturbatio sive error aliquis sive etiam fortuna aber sei es der Ihrigen Verwirrung sei es Irrtum irgendeiner sei es auch Glück Schicksal partam iam praesentemque victoriam interpellavisset, errungen wordene schon gegenwärtige und Sieg unterbrochen hätte, zu geben seiente omnibus operam, ut acceptum incommodum virtute sarciretur. allen Mühe, damit empfangen wordenes Unbill durch Tapferkeit ausgebessert würde. |
| § 6 | quod si esset factum, futurum ut detrimentum in bonum und wenn wenn wäre gemacht worden, zukünftig sein werde dass Verlust in Gutes verteret, uti ad Gergoviam accidisset, atque ei, qui ante dimicare sich wenden würde, wie nach Gergovia geschehen wäre, und auch jene, die zuvor kämpfen timuissent, ulro se proelio offerrent. gefürchtet hätten, von selbst sich der Schlacht dar böten. |

Kapitel 74

| | |
|-----|--|
| § 1 | Hac habita contione nonnullos signiferos ignominia notavit mit dieser abgehalten wordenen Versammlung einige Fahnenträger mit Schmach zeichnete er an ac loco movit. und vom Posten entfernte er. |
| § 2 | exercitui quidem omni tantus incessit ex incommodo dolor tantumque dem Heer doch gesamten so großer trat ein aus dem Nachteil Schmerz so großer und studium infamiae sarciaendae, ut nemo aut tribuni aut Eifer der Schande des Auszubessernden, so dass niemand oder des Tribunen oder centurionis imperium desideraret et sibi quisque etiam poenae loco graviores des Zenturios Befehl verlangte und sich jeder auch der Strafe an Stelle schwerere inponeret labores simulque omnes arderent cupiditate pugnandi, cum auferlegte Mühen zugleich und alle brannten vor Begierde des Kämpfens, wobei superioris etiam ordinis nonnulli ratione permoti manendum des höheren auch Standes einige aus Überlegung bewegt wordene es sei zu bleiben eo loco et rem proelio committendam existimarent. an diesem Ort und die Sache durch Schlacht sei anzuvertrauen meinten. |
| § 3 | contra ea Caesar neque satis militibus perterritis confidebat gegenüber diesen Dingen Caesar und nicht genug den Soldaten erschrockenen traute er spatiumque interponendum ad recreandos animos putabat, Aufschub und einzuschieben seiend zum Wiederherstellen seienden der Geister meinte er, relictisque munitionibus magnopere rei frumentariae timebat. und verlassen wordenen Befestigungen sehr der Sache des Getreides fürchtete er. |

Kapitel 75

| | |
|-----|--|
| § 1 | Itaque nulla interposita mora sauciorum modo et aegrorum daher keiner eingeschobenen wordenen Verzögerung der Verwundeten nur und der Kranken habita ratione impedimenta omnia silentio prima nocte ex castris gehalten wordenen Rücksicht Gepäck alles in Stille ersten Nacht aus den Lagern Apolloniam praemisit ac conquiescere ante iter confectum nach Apollonia sandte er voraus und auszuruhren vor dem Marsch vollendet wordenem vetuit. his una legio missa praesidio est. verbot er. für diese eine Legion gesandt worden zum Schutz ist. |
| § 2 | his explicitis rebus duas in castris legiones retinuit, nach diesen erledigten wordenen Dingen zwei in den Lagern Legionen behielt er zurück, |

| | | | | | | | | | |
|-----|---|---|---|---|---|---|---|--------------------------------------|--------------------------|
| | reliquias die übrigen eodem auf dem gleichen et sowohl | de von itinere Weg militare militärische cognosceretur, erkannt würde, | quarta bei der vierten praemisit schickte er voraus institutum Brauch conclamari zusammengerufen zu werden | vigilia Wache servaretur bewahrt würde consecutus eingeholt habend | compluribus mehreren parvoque kleinem und et als auch iussit, befahl er, | portis Toren spatio Abstand quam so statimque sofort und | eductas hinausgeführt wordene intermisso, ingeschobenen wordenem, eius serissime äußerst schnell sohn egressus hinausgegangen seiend | | |
| § 3 | novissimum letztes | agmen Heereszug | ceterum eingeholt habend | celeriter schnell | ex aus | conspectu dem Blick | castrorum des Lagers | discessit. ging er fort. | |
| | neque und nicht | vero aber wirklich | Pompeius Pompeius | cognito erkannt wordenem | consilio Plan | eius seines | moram Verzug | ullam irgendeinen | ad zum |
| | insequendum Nachsetzen | intulit, legte er ein, | sed aber | eadem dieselben | spectans, betrachtend, | si wenn | itinere im Marsch | impedito behinderten wordenem | |
| | perterritos Erschrockene | deprehendere er greifen | posset, können, | exercitum das Heer | e aus | castris den Lagern | eduxit führte er heraus | equitatumque die Reiterei und | |
| | praemisit sandte er vor | ad zum | novissimum letzten | agmen Heereszug | demorandum, Verzögern, | neque und nicht | consequi einholen | potuit, konnte er, | quod weil |
| | multum weit | expedito mit leichtem | itinere Marsch | antecesserat vorausgegangen war | | Caesar. Caesar. | | | |
| § 4 | sed aber | cum als | ventum man gekommen war | esset wäre | ad an | flumen den Fluss | Genusum, Genusus, | ripis mit Ufern | erat versehen war |
| | | | inpeditis, erschwerten wordenem, | consecutus eingeholt habend | | equitatus die Reiterei | novissimos die Letzen | proelio durch Gefecht | detinebat. hielt auf. |
| § 5 | huic diesem | suos seine | Caesar Caesar | equites Reiter | opposuit stellte entgegen | | expeditosque Leichtbewaffnete und | antesignanos Vorderreihen Kämpfer | |
| | admissit mischte bei | cccc, vierhundert, | qui die | tantum so viel | profecerunt, bewirkten sie, | ut dass | equestri im reiterei mäßigen | proelio Gefecht | |
| | | commissio begonnen wordenem | pellerent verjagten | omnes alle | compluresque mehrere und | interficerent töteten | ipsique und sie selbst | incolumes unversehrt | se sich |
| | ad zum | agmen Heereszug | reciperent. zurückzögeln. | | | | | | |

Kapitel 76

| | | | | | | | | | | |
|-----|--|---|---|---|---|--|--|--|----------------|--------------------|
| § 1 | Confecto vollendet wordenem traductoque und hinübergeführt wordenem Asparagium Asparagium equitatumque die Reiterei und decumana durch die zehnte | iusto ordnungsgemäßen exercitu Heer militesque die Soldaten und causam dem Vorwand in castra porta in das Lager | itinere Marsch flumen den Fluss omnes alle pabulandi des Futter Holens se recipere sich zurückzuziehen | eius jenes Genusum Genusus intra innerhalb vallum des Walles emissum ausgesandt wordene iussit. befahl er. | diei Tages Genusum Genusus veteribus in alten suum seinen castrorum des Lagers emissum ausgesandt wordene iussit. befahl er. | quod den veteribus in alten suis seinen castris Lagern continuit hielt er zurück confestim sofort | proposuerat vorgenommen hatte castris gegenüber | Caesar, Caesar, | | |
| § 2 | simili in ähnlicher | ratione Weise | Pompeius Pompeius | confecto beendet wordenem | eius jenes | diei Tages | itinere Marsch | in in | suis seinen | veteribus alten |
| | castris Lagern | ad bei | Asparagium Asparagium | consedit. lagerte er. | | | | | | |
| § 3 | ei⁹ deren | milites, Soldaten, lignandi des Holz Sammelns | quod weil von der Arbeit | ab opere pabulandique des Futter Holens und | integris unbeschädigten causa wegen | munitionibus Befestigungen longius weiter | vacabant, frei waren, progrediebantur, rückten vor, | alii einige alii, andere, weil | quod | |
| | subito plötzlich | consilium Plan | profec⁹ des Aufbruchs | ceperant gefasst hatten | magna zu großem | parte Teil | impedimentorum des Trosses | et und | | |
| | sarcinarum der Lasten | relicta zurückgelassen wordenem | ad zu | haec diesen | repetenda wiederzuholenden | | invitati veranlasst wordene | | | |
| | propinquitate wegen der Nähe | superiorum der früheren | castrorum Lager | | depositis niedergelegten wordenem | in im | contubernio Zelt | armis Waffen | | |

vallum relinquebant.
 den Wall verließen sie.
 § 4 quibus ad sequendum impeditis, Caesar quod fore providerat,
 wodurch zum Nachfolgen Behinderten wordenen, Caesar was sein würde voraussehen hatte,
 meridiano fere tempore signo profectionis exercitum
 zur Mittags beinah zur Zeit mit dem Zeichen des Aufbruchs gegeben wordenem das Heer
 educit duplicatoque eius diei itinere viii milia passuum ex eo
 führt er hinaus und verdoppelt wordenem jenes Tages Marsch acht Tausend Schritte von jenem
 loco procedit. quod facere Pompeius discussu militum non potuit.
 Ort rückt er vor. was zu tun Pompeius wegen des Weggangs der Soldaten nicht konnte er.

Kapitel 77

§ 1 Postero die Caesar similiter praemissis prima nocte impedimentis
 am nächsten Tag Caesar ähnlich voraugeschickten wordenen ersten Nacht Gepäck
 de quarta vigilia ipse egreditur, ut siqua esset imposita
 von der vierten Wache er selbst geht hinaus, damit falls irgendeine wäre auferlegte wordene
 dimicandi necessitas, subitum casum expedito exercitu subiret. hoc
 des Kämpfens Notwendigkeit, plötzlichen Fall mit leichtem Heer unterzöge er sich. dies
 idem reliquis fecit diebus.
 selbe an den übrigen tat er Tagen.

§ 2 quibus rebus perfectum est, ut altissimis fluminibus atque
 durch welche Dinge vollbracht worden ist, dass sehr tiefen Flüssen und auch
 impeditissimis itineribus nullum acciperet incommodum.
 sehr beschwerlichen Wegen keinen empfinge Nachteil.

§ 3 Pompeius enim primi diei mora inlata et reliquorum dierum
 Pompeius nämlich des ersten Tages Verzögerung auferlegte wordene und der übrigen Tage
 frustra labore suscepto cum se magnis itineribus extenderet et
 vergeblich mit Mühe aufgenommen worden der als sich mit großen Märschen ausdehnte und
 praegressos consequi cuperet, quarta die finem sequendi fecit atque
 Vorausgegangene einzuholen wünschte, am vierten Ende des Folgens machte er und auch
 aliud sibi consilium capiendum existimavit.
 einen anderen sich Plan für zu ergreifen hielt er.

Kapitel 78

§ 1 Caesari ad saucios deponendos, stipendum exercitui dandum,
 für Caesar zum Verwundeten abzusetzen seienden, Sold dem Heer zu geben seind,
 socios confirmandos, praesidium urbibus relinquendum necesse erat
 Bundesgenossen zu stärken seienden, Schutz Truppe den Städten zu hinterlassen notwendig war
 adire Apolloniam.

auf suchen Apollonia.

§ 2 sed his rebus tantum temporis tribuit, quantum erat properanti necesse.
 aber in diesen Dingen so viel der Zeit räumte ein, wie viel dem Eilenden notwendig.
 timens Domitio, ne adventu Pompei vorweg genommen würde,
 fürchtend um den Domitius, damit nicht durch die Ankunft des Pompeius ferebatur.
 ad eum omni celeritate et studio incitatus
 zu ihm mit aller Schnelligkeit und durch den Eifer angereizt worden wurde getrieben.

§ 3 totius autem rei consilium his rationibus explicabat, ut si
 der ganzen aber nun der Sache Plan mit diesen Erwägungen entfaltete, sodass wenn
 Pompeius eodem contendere, abductum illum a mari
 zu dem selben Ort sich begeben würde, weggeführt worden jenen von von dem Meer
 atque ab iis copiis quas Dyrrachii comparaverat,
 und von jenen Truppen welche von Dyrrachium hatte beschafft,
 commeatu abstractum pari condicione belli secum decertare
 an Nachschub weggezogen worden bei gleicher Bedingung des Krieges mit sich aus fechten
 cogeret; si in Italiam transiret, coniuncto exercitu cum Domitio
 zwingen würde; wenn nach Italien hinüber ginge, verbunden worden Heer mit Domitius
 per Illyricum Italiae subsidio proficeretur; si Apolloniam Oricumque
 durch Illyrien der Italien zum Beistand aufbrechen würde; wenn Apollonia Oricum und

obpugnare et se omni maritima ora excludere conaretur,
 be stürmen und sich von der ganzen Meeres Küste aus schließen versuchte,
 obsesso Scipione necessario illum suis auxilium ferre cogeret.
 belagert wordenem Scipio notwendig jenen den Seinen Hilfe bringen zwingen würde.
 § 4 itaque praemissis nuntiis ad Cn. Domitium Caesar scripsit et quid
 daher voraus geschickt wordenem Boten an Gnaeus. Domitius Caesar schrieb und was
 fieri vellet ostendit praeisdioque Apolloniae cohortibus iiii, Lissi una,
 geschehen wolte zeigte zum Schutz und von Apollonia den Kohorten vier, von Lissus eine,
 iii Orici relictis quique erant ex vulneribus aegri
 drei von Oricum zurückgelassen wordenen die und waren aus Wunden krank
 depositis per Epirum atque Athamaniam iter facere coepit.
 abgesetzt wordenen durch Epirus und auch Athamanien Marsch machen begann.
 § 5 Pompeius quoque de Caesaris consilio conjectura iudicans ad Scipionem
 Pompeius auch über des Caesar Plan durch Vermutung urteilend zu Scipio
 properandum sibi existimabat, si Caesar iter illo haberet, ut subsidium
 zum Eilen sich meinte, wenn Caesar Weg über jenen Weg hätte, damit Hilfe
 Scipioni ferret, si ab ora maritima Oricoque discedere nollet, quod
 dem Scipio brächte, wenn von der Küste Meeres Oricum und weg gehen nicht wollte, weil
 legiones equitatumque ex Italia expectaret, ipse ut omnibus copiis Domitium
 Legionen Reiterei und aus Italien erwartete, er selbst damit mit allen Truppen Domitius
 adgrederetur.
 angreifen würde.

Kapitel 79

§ 1 His de causis uterque eorum celeritati studebat, et
 aus diesen über Gründen jeder von beiden von ihnen Schnelligkeit eiferte,
 suis ut esset auxilio, et ad opprimendos adversarios
 den Seinen damit sei zum Beistand, und zur zu nieder drückenden Gegner ne
 occasiō temporis deesset. damit nicht
 der Gelegenheit der Zeit fehlte.

§ 2 sed Caesarem Apollonia a derecto itinere averterat; Pompeius per
 aber Caesar durch Apollonia vom geraden Weg hatte abgebracht; Pompeius über
 Candaviam iter in Macedoniam expeditum habebat.

§ 3 accessit etiam ex improviso aliud incommodum, quod Domitius cum dies
 trat hinzu auch aus Unverhofftem ein anderer Nachteil, dass Domitius als Tage
 complures castris Scipionis castra collata habuisse, rei
 mehrere dem Lager des Scipio Lager gegenüber gestellt worden gehabt hätte, der Sache
 frumentariae causa ab eo discesserat et Heracliam Senticam quae est
 des Getreides wegen von dort war weggegangen und Herakleia Sentica welche ist
 subiecta Candaviae, iter fecerat, ut ipsa fortuna illum
 unterliegend worden der Candavia, Marsch hatte getan, so dass selbst Glück Schicksal jenen
 obicere Pompeio videretur. haec ad id tempus Caesar ignorabat.
 entgegen werfen dem Pompeius schiene. dieses bis zu jenes Zeit Caesar wusste nicht.

§ 4 simul a Pompeio litteris per omnes provincias civitatesque dimisis
 zugleich von Pompeius Briefen durch alle Provinzen Städte und ausgesandten worden
 de proelio ad Dyrrachium facto elatus inflatusque
 über der Schlacht bei Dyrrachium geschehen wordener über trieben er aufgeblasener und
 multo, quam res erat gesta, fama percrebruerat
 um viel, als die Sache war vollbracht worden, Gerücht hatte sich ausgebreitet
 pulsum fugere Caesarem paene omnibus copiis amissis. haec
 zurück geschlagen worden fliehen Caesar fast mit allen Truppen verloren wordenen. dies
 itinera infesta reddiderat, haec civitates nonnullas ab eius amicitia avertebat.
 Wege feindlich hatte gemacht, dies Städte einige von seiner Freundschaft wandte ab.

§ 5 quibus accidit rebus, ut pluribus dimissi itineribus a Caesare
 durch welche geschah Dinge, dass auf mehreren ausgesandte wordene Wegen von Caesar
 ad Domitium et a Domitio ad Caesarem nulla ratione iter conficeret
 zu Domitius und von Domitius zu Caesar durch keine Weise Marsch vollenden

possent.
können.

| | | | | |
|-----|---|---|---|---|
| § 6 | sed Allobroges, Roucilli aber Allobroger, des Rouillus Pompeium demonstravimus, Pompeius haben wir gezeigt, pristina sua consuetudine, früheren eigenen Gewohnheit, gloria elati, durch Ruhm erhoben wordene, profectionem, adventum Aufbruch, Ankunft | atque Aeci und auch des Aecus conspicati in erblickt habend auf quod una weil zusammen cuncta, ut erant alles, wie waren Pompei docuerunt. des Pompei berichteten. | familiares, quos perfugisse Vertraute, die übergelaufen zu sein itinere exploratores Domiti, dem Weg Kundschafter des Domitius, oder in Gallia bella gesserant, seu in Gallien Kriege geführt hatten, oder acta, exposuerunt et Caesaris getan worden, legten dar und des Caesar | ad zu seu oder seu oder Caesaris |
| § 7 | a quibus Domitius certior factus vix iiii horarum spatio von diesen Domitius genauer gemacht worden kaum vier der Stunden im Zeitraum antecedens hostium beneficio periculum vitavit et ad Aeginium, quod voran gehend der Feinde durch die Gefälligkeit Gefahr mied und nach Aeginium, welches est obiectum oppositumque Thessaliae, Caesari venienti ist entgegen gelegt worden entgegengesetzt und der Thessalien, dem Caesar kommend occurrit. kam entgegen. | | | |

Kapitel 80

| | | | | |
|-----|--|--|--|--|
| § 1 | Coniuncto exercitu Caesar Gomphos pervenit, quod est oppidum primum verbunden wordenem Heer Caesar nach Gomphos gelangte, welches ist Städtchen erstes Thessaliae venientibus ab Epiro. quae gens paucis ante mensibus der Thessalien den Kommenden von Epirus. welche Volks stamm in wenigen zuvor Monaten ultra ad Caesarem legatos miserat, ut suis omnibus facultatibus uteretur, freiwillig zu Caesar Gesandte hatte gesandt, damit seiner ganzen Möglichkeiten gebrauchte, praesidiumque ab eo militum petierat. Schutz truppe und von ihm der Soldaten hatte erbeten. | | | |
| § 2 | sed eo fama iam praecurrerat, quam supra docuimus, de aber dorthin Gerücht schon voraus geeilt war, welche oben haben wir dargelegt, über proelio Dyrrachino, quod multis auxerat partibus. der Schlacht bei Dyrrachium, was um viele vergrößert hatte Teilen. | | | |
| § 3 | itaque Androsthenes, praetor Thessaliae, cum se victoriae Pompei comitem daher Androsthenes, Prätör von Thessalien, da sich dem Sieg des Pompeius Gefährten esse mallet quam socium Caesaris in rebus adversis, omnem ex zu sein lieber wollte als Verbündeten des Caesar in widrigen Dingen, die ganze aus agris multitudinem servorum ac liberorum in oppidum cogit portasque Feldern Menge der Sklaven und der Freien in die Stadt treibt zusammen Tore und praeccludit et ad Scipionem Pompeiumque nuntios mittit, ut sibi subsidio veniant: schließt ab und zu Scipio Pompeius und Boten sendet, damit ihm zu Hilfe kommen: se confidere munitionibus oppidi, si celeriter succurratur; sich zu vertrauen den Befestigungen der Stadt, wenn schnell zu Hilfe gekommen werde; longinquam oppugnationem sustinere non posse. lang währende Belagerung aushalten nicht zu können. | | | |
| § 4 | Scipio discessu exercituum ab Dyrrachio cognito Larisam legiones Scipio durch den Abzug der Heere von Dyrrachium erkannt wordenem nach Larisa Legionen adduxerat; Pompeius nondum Thessaliae adpropinquabat. hatte herangeführt; Pompeius noch nicht der Thessalien näherte sich. | | | |
| § 5 | Caesar castris munitis scalas musculosque ad repentinam Caesar mit dem Lager befestigt wordenem Leitern Sturmschirme und plötzlichen oppugnationem fieri et crates parari iussit. Angriff gefertigt zu werden und Flechtwerke bereit gestellt zu werden befahl. | | | |
| § 6 | quibus rebus effectis cohortatus milites docuit, quantum usum durch welche Dinge vollbracht wordenem ermutigt habend Soldaten lehrte, wie viel Nutzen haberet ad sublevandam omnium rerum inopiam potiri oppido hätte zu zu lindernde aller der Dinge Mangel sich bemächtigen eines Städtchens | | | |

| | |
|-----|---|
| | pleno atque opulento, simul reliquis civitatibus huius urbis exemplo |
| | voll und reich, zugleich den übrigen Städten dieser Stadt durch das Beispiel |
| | inferre terrem et id fieri celeriter, priusquam auxilia concurrerent. |
| | hinein tragen Schrecken und dies geschehen schnell, bevor Hilfs truppen zusammen liefern. |
| § 7 | itaque usus singulari militum studio eodem quo |
| | daher gebraucht habend außergewöhnlicher der Soldaten Eifer am gleichen mit welchem |
| | venerat die post horam nonam oppidum altissimis moenibus oppugnare |
| | war gekommen Tag nach Stunde neunte Städtchen sehr hohen Mauern anzugreifen |
| | adgressus ante solis occasum expugnavit et ad diripiendum |
| | angegangen seiend vor der Sonne Untergang nahm im Sturm und zu dem Plündern |
| | militibus concessit statimque ab oppido castra movit et Metropolim |
| | den Soldaten überließ sofort und von dem Städtchen das Lager verlegte und nach Metropolis |
| | venit, sic ut nuntios expugnati oppidi famamque antecederet. |
| | kam, so dass Boten des eroberten des Städtchens Kunde und zuvor ginge. |

Kapitel 81

| | | |
|-----|--|--|
| § 1 | Metropolitae primum eodem usi consilio, isdem permoti | |
| | Metropoliten zuerst dem selben gebraucht habend Plan, denselben bewegt worden | |
| | rumoribus portas clauerunt murosque armatis compleverunt, sed postea | |
| | Gerüchten Tore schlossen Mauern und mit Bewaffneten füllten, aber danach | |
| | casu civitatis Gomphensis cognito ex captivis, quos Caesar | |
| | durch das Ereignis der Stadt gomphensischen erkannt wordenem aus Gefangenem, welche Caesar | |
| | ad murum producendos curaverat, portas aperuerunt. | |
| | zum Wall vor zu führenden hatte veranlasst, die Tore öffneten. | |
| § 2 | quibus diligentissime conservatis, collata fortuna Metropolitum | mit welchen sehr sorgfältig bewahrt wordenen, verglichen worden Glück Schicksal der Metropoliten |
| | cum casu Gomphesium nulla Thessaliae fuit civitas praeter | |
| | mit dem Schicksalsfall der gomphensischen keine der Thessalien war Stadt außer | |
| | Larisaeos, qui magnis exercitibus Scipionis tenebantur, quin Caesar | |
| | den Larisaern, die großen Heeren des Scipio wurden gehalten, ohne dass dem Caesar | |
| | parerent atque imperata facerent. | |
| | gehorchten und das Befohlene machten. | |
| § 3 | ille idoneum locum in agris nactus, quae prope iam matura erant, ibi | jener geeigneten Ort in Feldern erlangt habend, die nahe schon reif waren, dort |
| | adventum expectare Pompei eoque omnum belli rationem conferre | |
| | Ankunft zu erwarten des Pompeius dorthin und ganzen des Krieges Plan zu richten | |
| | constituit. | |
| | beschloss. | |

Kapitel 82

| | | |
|-----|---|--|
| § 1 | Pompeius paucis post diebus in Thessalam pervenit contionatusque apud | |
| | Pompeius wenigen nach Tagen nach Thessalien gelangte Rede gehalten habend und bei | |
| | cunctum exercitum suis agit gratias, Scipionis milites cohortatur, ut | |
| | das gesamte Heer den Seinen bringt Dank, des Scipio Soldaten ermuntert, dass | |
| | parta iam victoria praedae ac praemiorum velint esse participes, | |
| | errungen wordene schon Sieg der Beute und der Belohnungen wollen zu sein Teilhaber, | |
| | receptisque omnibus in una castra legionibus suum cum | |
| | aufgenommen wordenen und allen in ein gemeinsames Lager den Legionen seinen mit | |
| | Scipione honorem partitur classicumque apud eum cani et alterum | |
| | Scipio Ehre teilt Flotten Signal und bei ihm geblasen zu werden und ein zweites | |
| | illi iubet praetorium tendi. | |
| | jenem befiehlt Prätor Zelt aufzuschlagen. | |
| § 2 | auctis copiis Pompei duobusque magnis exercitibus coniunctis | vermehrten wordenen Truppen des Pompeius zwei und großen Heeren vereinigt wordenen |
| | pristica omnium confirmatur opinio et spes victoriae augetur, adeo ut, | |
| | frühere aller wird bestätigt Meinung und Hoffnung des Sieges wird vermehrt, so sehr dass, | |
| | quidquid intercederet temporis, id morari redditum in Italianum | |
| | was auch immer dazwischenlage an Zeit, dies zu verzögern die Rückkehr nach Italien | |

videretur, et si quando quid Pompeius tardius aut consideratius faceret, unius
 schiene, und wenn einmal etwas Pompeius langsamer oder bedächtiger machte, eines
 esse negotium diei, sed illum delectari imperio et
 zu sein Angelegenheit des Tages, sondern jenen sich erfreuen an der Befehls Gewalt und
 consulares praetoriosque servorum habere numero dicerent.
 Konsulare Prätorische und der Sklaven zu haben an Zahl sagten.
 § 3 iamque inter se palam de imperiis ac de sacerdotiis
 schon und unter einander offen über die Befehls gewalten und über die Priester ämter
 contendebant in annosque consulatum definiebant, alii domos bonaque eorum, ui
 wetteiferten für Jahre und das Konsulat setzten fest, andere Häuser Güter und ihrer, die
 in castris erant Caesaris, petebant;
 in den Lagern waren Cäsars, beanspruchten;

§ 4 qmagnaque inter eos in consilio fuit controversia, oporteretne Lucili
 groß und zwischen diesen im Rat war Streit, es sich gehörte ? des Lucilius
 Hirri, quod is a Pompeio ad Parthos missus esset, proximis comitiis
 Hirrus, weil dieser von Pompeius zu den Parthern gesandt worden wäre, nächsten Wahlen
 praetoriis absentis rationem haberet, cum eius necessarii fidem
 prätorischen des Abwesenden Berücksichtigung gehabt zu werden, als seiner Vertraute Treue
 implorarent Pompei, praestaret, quod proficiscenti receperisset, ne
 an flehten des Pompeius, gewährte, was dem Aufbrechenden zugesagt hätte, damit nicht
 per eius auctoratem deceptus videretur, reliqui, in labore pari ac periculo
 durch seiner Autorität getäuscht erschiene, die Übrigen, in Mühe gleicher und Gefahr
 ne unus omnes antecederet, recusarent.
 damit nicht einer alle übertrafe, weigerten sie.

Kapitel 83

§ 1 iam de sacerdotio Caesaris Domitius, Scipio Spintherque Lentulus cotidianis
 schon über das Priester amt des Caesar Domitius, Scipio Spinther und Lentulus täglichen
 contentionibus ad gravissimas verborum contumelias palam descenderunt, cum
 Streitigkeiten zu sehr schweren der Worte Beleidigungen offen griffen zu, als
 Lentulus aetatis honorem ostentaret, Domitius urbanam gratiam dignitatemque
 Lentulus des Alters Würde zur Schau stellte, Domitius städtische Gunst Würde und
 iactaret, Scipio adfinitate Pompei confideret.
 prahlte, Scipio auf die Verwandtschaft des Pompeius vertraue.

§ 2 postulavit etiam L. Afranium proditionis exercitus Acutius Rufus apud Pompeium,
 verlangte auch L. Afranius des Verrats des Heeres Acutius Rufus bei Pompeium,
 quod gestum in Hispania diceret.
 was geschehen in Spanien behauptete.

§ 3 et L. Domitius in consilio dixit placere sibi bello confecto
 und L. Domitius im Rat sagte zu gefallen ihm nach dem Krieg vollendet wordenem
 ternas tabellas dari ad iudicandum iis qui ordinis essent
 je drei Stimm täfelchen gegeben zu werden zum Urteilen denen die des Standes wären
 senatorii belloque una cum ipsis interfuerint, sententiasque de
 senatorischen dem Krieg und zusammen mit ihnen selbst beigewesen wären, Meinungen und über
 singulis ferrent, qui Romae remansissent quique intra praesidia Pompei
 die Einzelnen fällen, die in Rom geblieben wären und die innerhalb der Posten des Pompeius
 fuissent neque operam in re militari praestitissent: unam
 gewesen wären und nicht Beistand in in der Sache militärischen geleistet hätten: eine
 fore tabellam, qui liberandos omni periculo censerent, alteram, qui
 sein werden Tafel, die zu befreien von jeder Gefahr beschlossen, die zweite, die
 capit is damnarent, tertiam, qui pecunia multarent.
 des Lebens verurteilten, die dritte, die mit Geld bürdeten mit Strafe.

§ 4 postremo omnes aut de honoribus suis aut de praemiis pecuniae aut
 zuletzt alle entweder über die Ehren ihren oder über die Belohnungen des Geldes oder
 de persequendis inimicitias agebant, neque, quibus rationibus superare
 über zu verfolgenden Feindschaften handelten, und nicht, durch welche Methoden zu überwinden
 possent, sed quemadmodum uti victoria deberent, cogitabant.
 könnten, sondern wie Gebrauch zu machen des Sieges sollten, dachten.

Kapitel 84

| | | | | | | | | |
|-----|----------------------|---------------------|----------------------|-----------------|--------------------|------------------------|--------------------|----------------------------------|
| § 1 | Re | frumentaria | praeparata | confirmatisque | militibus | et | satis | longo |
| | in der Sache | des Getreides | vorbereitet wordener | gestärkten und | Soldaten | und | hinreichend | langen |
| | spatio | temporis | a | Dyrachinis | proelis | intermisso, | quo | satis |
| | Zeitraum | der Zeit | seit | Dyrachischen | Gefechten | unterbrochen wordenem, | wodurch | genug |
| | perspectum | durch schaut worden | habere | militum | animus | videretur, | temptandum | existimavit, |
| | quidnam | Pompeius | an Vorgenommenem | propositi | aut | voluntatis | zu versuchendes | hielt er für, |
| | was denn | Pompeius | | | oder | an Willens | zum | Kämpfen |
| | | | | | | zum | | hätte. |
| § 2 | itaque | exercitum | ex | castris | eduxit | aciemque | instruxit, | primum |
| | daher | das Heer | aus | dem Lager | führte er hinaus | die Schlacht reihe und | stellte er auf, | zuerst |
| | suis | locis | pauloque | a | castris | Pompei | longius, | continentibus |
| | an seinen | Stellen | ein wenig und | von | dem Lager | des Pompei | weiter, | aufeinander folgenden |
| | vero | diebus, | ut | progrederetur | a | castris | suis | collibusque Pompeianis |
| | wirklich | Tagen, | damit | vor schritte | von | dem Lager | eigenen | Hügeln und pompeianischen |
| | aciem | subiceret. | quaes | res | in | dies | confirmatiorem | eius exercitum |
| | die Schlacht linie | unter stellte. | welche | Sache | in | Tagen | festeten | seines Heeres |
| | | | | | | | | |
| | efficiebat. | | | | | | | |
| | | machte. | | | | | | |
| § 3 | superius | tamen | institutum | in | equitibus, | quod | demonstravimus, | servabat, |
| | früher oben | dennoch | das Beschlussene | in | bei den Reitern, | was | haben wir gezeigt, | hielt bei, |
| | ut | quoniam | numero | multis | partibus | esset | adulescentes | atque |
| | damit | da ja | an Zahl | vielen | Teilen | inferior, | die Jünglinge | und auch |
| | expeditos | ex | | antesignanis | | electis | milites | ad perniciatem |
| | leicht Bewaffnete | aus | den Vorder Reihe | Soldaten | | ausgewählt wordenen | Soldaten | zu Schnelligkeit |
| | armis | inter | equites | proeliari | | iuberet, | qui | cotidiana |
| | mit den Waffen | zwischen | den Reitern | zu kämpfen | | befehlen würde, | die welche | täglichen |
| | consuetudine | usum | quoque | eius | generis | proeliorum | perciperent. | |
| | Gewohnheit | Gebrauch | doch | dieses | der Art | der Gefechte | | wahrnehmen würden. |
| § 4 | his | erat | rebus | effectum, | ut | equitum | mille | etiam apertioribus locis |
| | durch diese | war | Dingen | bewirkt worden, | dass | der Reiter | tausend | aus offeneren in Orten |
| | vii | milium | Pompeianorum | inpetum, | cum | | adesset | usus, sustinere |
| | sieben | tausender | der Pompeianer | den Ansturm, | wenn | | | Bedarf, standhalten |
| | auderent, | neque | magnopere | eorum | | multitudine | | terrerentur. |
| | wagen würden, | und nicht | sehr | von ihnen | | durch die Menge | | würden erschreckt werden. |
| § 5 | namque | etiam | per | eos | dies | proelium | secundum | atque unum |
| | denn nämlich | doch | durch | jene | Tage | Gefecht | günstig | reiterisch machte und auch einen |
| | Allobrogem | ex | duobus, | quos | | perfugisse | ad Pompeium | supra oben |
| | Allobroger | aus | zwei, | die | überlaufen zu sein | | zu Pompeius | |
| | docuimus, | cum | quibusdam | interfecit. | | | | |
| | haben wir dargelegt, | mit | einigen | tötete. | | | | |

Kapitel 85

| | | | | | | | | | | |
|-----|--------------------|--------------|----------------------|-----------------|----------------|--------------------------|-------------|----------|--------------|------------|
| § 1 | Pompeius, | qui | castra | in | colle | habebat, | ad | infimas | radices | montis |
| | Pompeius, | der | das Lager | auf | dem Hügel | hatte, | an | unterste | Wurzeln | des Berges |
| | aciem | instruebat, | semper, | ut | | videbatur, | expectans, | si | inquis | locis |
| | die Schlacht linie | stellte auf, | immer, | wie | | schien, | erwartend, | falls | ungünstigen | in Orten |
| | Caesar | se | subiceret. | | | | | | | |
| | Caesar | sich | unter stellte würde. | | | | | | | |
| § 2 | Caesar | nulla | ratione | ad | pugnam | elici | | posse | Pompeium | |
| | Caesar | durch keine | Methode | zu | dem Kampf | heraus gelockt zu werden | | können | Pompeius | |
| | existimans | hanc | sibi | commodissimam | belli | rationem | iudicavit, | uti | castra | ex |
| | meinend | diese | sich | am geeignetsten | des Krieges | Plan | urteilte, | dass | das Lager | aus |
| | eo | loco | moveret | semperque | esset | in | itineribus, | haec | spectans, | ut |
| | jenem | Ort | verlegte würde | immer und | wäre | in | Märschen, | diese | betrachtend, | damit |
| | movendis | castris | pluribusque | | adeundis | locis | commodiore | re | | |
| | zum zu bewegenden | Lager | mehreren und | | zu betretenden | Orten | günstigeren | Sache | | |

frumentaria uteretur, simulque in itinere ut aliquam
 Getreide Versorgung gebrauchte würde, zugleich und auf dem Marsch damit irgendeine
 occasionem dimicandi nancisceretur et insolitum ad laborem die Mühe Pompei
 Gelegenheit des Kämpfens erlangen würde und ungewohnt an die Mühe des Pompeius
 exercitum cotidianis itineribus defatigaret.
 das Heer durch täglichen Märschen ermüden würde.
 § 3 his constitutis rebus, signo iam profectionis dato
 nach diesen festgelegt wordenen Dingen, mit dem Zeichen schon des Aufbruchs gegeben wordenem
 tabernaculisque detensis animum adversum est paulo ante
 Zelten und ab gespannten wordenen den Sinn zugewandt worden ist ein wenig zuvor
 extra cotidianam consuetudinem longius a vallo esse aciem Pompei
 außerhalb täglichen Gewohnheit weiter vom Wall sei zu die Schlacht linie des Pompeius
 progressam, ut non iniquo loco posse dimicari videretur.
 vorgerückt worden, sodass nicht ungünstigen Ort könne gekämpft zu werden schiene.
 § 4 tum Caesar apud suos, cum iam esset agmen in portis,
 dann Caesar bei den Seinen, als schon sei der Heeres zug in den Toren,
 differendum est, inquit iter in praesentia nobis et de proelio
 auf zuschieben ist, sagt er der Marsch für den Augenblick uns und über die Schlacht
 cogitandum, sicut semper depoposcimus. animo simus ad dimicandum
 ist zu bedenken, so wie immer haben wir gefordert. im Geist seien wir zum Kämpfen
 parati; non facile occasionem postea reperiemus. confestimque expeditas
 bereit; nicht leicht die Gelegenheit später werden wir finden. sofort und leicht Bewaffnete
 copias educit.
 Truppen führt hinaus.

Kapitel 86

§ 1 Pompeius quoque, ut postea cognitum est, suorum omnium hortatu
 Pompeius auch, wie später erkannt worden ist, der Seinen aller durch Zureden
 statuerat proelio decertare. namque etiam in consilio superioribus
 hatte beschlossen im Gefechte aus zu fechten. denn nämlich auch in dem Rat früheren
 diebus dixerat, priusquam concurrerent acies, fore uti
 Tagen hatte gesagt, ehe zusammen liefen würden die Schlacht linien, sein werden dass
 exercitus Caesaris pelleretur.
 das Heer des Caesar vertrieben würde.

§ 2 id cum essent plerique admirati, scio me, inquit paene incredibilem
 dies als seien die meisten verwundert worden, ich weiß mich, sagt er fast unglaublichen
 rem polliceri; sed rationem consili mei accipite, quo firmiore animo in
 Sache zu versprechen; aber Plan des Plans meines nehmt auf, damit festerem Sinn in
 proelium prodeatis.
 die Schlacht vortretet.

§ 3 persuasi equitibus nostris, idque mihi facturos confirmaverunt,
 habe ich überzeugt den Reitern unseren, dies und mir machen werdend haben sie bestätigt,
 ut cum propius sit accessum, dextrum Caesaris cornu ab latere
 dass wenn näher sei Zugang, rechten des Caesar Flügel von der Seite
 aperto adgredenterur et circumventa a tergo acie
 geöffnet wordenen angreifen würden und umringt wordener von dem Rücken der Schlacht linie
 prius perturbatum exercitum pellerent, quam a nobis telum
 früher verwirrt wordenes Heer vertreiben würden, als von von uns der Wurf spieß
 in hostem iaceretur.
 gegen den Feind geworfen würde.

§ 4 ita sine periculo legionum et paene sine vulnere bellum conficiemus.
 so ohne Gefahr der Legionen und fast ohne Wunde den Krieg werden wir beenden.
 id autem difficile non est, cum tantum equitatu valeamus.
 dies aber schwierig nicht ist, da weil so sehr an Reiterei stark sind wir.

§ 5 simul denuntiavit, ut essent animo parati in posterum, et quoniam
 zugleich kündigte an, dass seien im Geist bereit für den nächsten Tag, und da ja
 fieret dimicandi potestas, ut saepe rogitavissent, ne suam
 werde geschehen des Kämpfens Möglichkeit, wie oft gefragt hätten, damit nicht ihre

neu reliquorum opinionem fallerent.
noch nicht der Übrigen Erwartung täuschten würden.

Kapitel 87

- § 1 Hunc Labienus exceptit, ut, cum Caesaris copias despiceret, Pompei
diesen Labienus nahm auf, sodass, als des Caesar Truppen verachtete, des Pompeius
consilium summis laudibus efferret, noli, inquit existimare, Pompei,
Plan mit höchsten Lob reden hervor hob würde, wolte nicht, sagt er zu meinen, Pompeius,
hunc esse exercitum, qui Galliam Germaniamque devicerit.
diesen zu sein das Heer, das welches Gallien Germanien und besiegt hat.
- § 2 omnibus interfui proeliis neque temere incognitam rem pronuntio.
bei allen bin ich dabei gewesen Gefechten und nicht unbedacht unbekannte Sache verkünde ich.
perexigua pars illius exercitus superest; magna pars deperiit, quod
sehr kleiner Teil jenes Heeres bleibt übrig; großer Teil ist zugrunde gegangen, weil
accidere tot proeliis fuit necesse, multos autumni pestilentia in
geschehen so vielen Gefechten ist gewesen notwendig, viele des Herbstes Seuche in
Italia consumpsit, multi domum discesserunt, multi sunt relicti
Italien hat verzehrt, viele nach Hause sind weggegangen, viele sind zurück gelassen worden
in continenti.
auf dem Festland.
- § 3 an non exaudistis ex iis qui per causam valetudinis
oder etwa nicht habt ihr gehört von denen die wegen des Grundes der Gesundheit
remanserunt, cohortes esse Brundisii factas?
geblieben sind, Kohorten zu sein in Brundisium gemacht worden?
- § 4 hae copiae quas videtis, ex dilectibus horum annorum in citeriore Gallia sunt
diese Truppen die seht ihr, aus Aushebungen dieser Jahre in diesseitigen Gallien sind
refectae, et plerique sunt ex coloniis Transpadanis. ac tamen,
erneuert worden, und die meisten sind aus Kolonien trans Padanischen. und auch dennoch,
quod fuit roboris, duobus proeliis Dyrachinis interiit.
was war an Stärke, in zwei Gefechten von Dyrachium ist zugrunde gegangen.
- § 5 haec cum dixisset, iuravit se nisi victorem in castra non
dies als gesagt hatte, schwor sich wenn nicht als Sieger in das Lager nicht
reversurum, reliquaque ut idem facerent hortatus est.
zurück kehren werdend, die Übrigen und dass dasselbe machten würden ermuntert hat.
- § 6 hoc laudans Pompeius idem iuravit; nec vero ex reliquis fuit
dieses lobend Pompeius dasselbe schwor; und nicht in der Tat von den Übrigen war
quisquam qui iurare dubitaret.
irgend jemand der zu schwören zögerte würde.
- § 7 haec cum facta sunt in consilio, magna spe et laetitia omnium
dies als getan worden sind im Rat, mit großer Hoffnung und Freude aller
discessum est; ac iam animo victoriā praecipiebant, quod de re
man ging auseinander ist; und schon im Geist den Sieg vorweg nahmen,
tanta et a tam perito imperatore nihil frustra confirmari videbatur.
so großen und von so erfahrenen Feldherrn nichts vergeblich bestätigt zu werden schien.

Kapitel 88

- § 1 Caesar cum Pompei castris adpropinquasset, ad hunc modum aciem
Caesar als des Pompeius dem Lager sich genähert hatte, nach hunc Weise Schlacht linie
eius instructam animum advertit. bemerkte.
- § 2 erant in sinistro cornu legiones dueae traditae a Caesare initio dissensionis
waren in linken Flügel Legionen zwei übergeben von Caesar zu Beginn des Zwistes
ex senatus consulto; quarum una prima, altera tertia appellabatur.
aus des Senats Beschluss; deren die eine die erste, die andere die dritte wurde genannt.
in eo loco ipse erat Pompeius.
an jenem Ort selbst war Pompeius.
- § 3 medium aciem Scipio cum legionibus Syriacis tenebat. Ciliciensis legio
mittlere Schlacht linie Scipio mit den Legionen syrischen hielt. kilikische Legion

Kapitel 89

Kapitel 90

| | | | | | | | | | |
|-----|----------------------|------------------|---------------|-------------------|---------------|----------|---------------|-------------------|--------------|
| § 1 | Exercitum | cum | militari | more | ad | pugnam | cohortaretur | suaque | in |
| | das Heer | als | militärischen | Brauch | zum | Kampf | er ansprach | seine eigenen und | gegenüber |
| | eum | perpetui | temporis | officia | praedicaret, | in | primis | commemoravit | testibus |
| | ihm | dauernden | Zeit | Dienste | rühmte würde, | vor | allem | erwähnte | se |
| | militibus | uti | posse, | quanto | studio | pacem | petisset, | quaes | sich |
| | der Soldaten | gebrauchen | zu können, | wie groß | Eifer | Frieden | gesucht habe, | welches Dinge | |
| | per Vatinium | in colloquis, | quae | per | Aulum | Clodium | cum | Scipione | |
| | durch Vatinius | in Gesprächen, | welches Dinge | durch | Aulus | Clodius | mit | Scipio | |
| | egisset, | quibus | modis | ad | Oriicum | cum | Libone | mittendis | |
| | verhandelt habe, | auf welche Arten | Weisen | nach | Orikum | mit | Libo | über | zu sendenden |
| | legatis | contendisset. | | | | | | | |
| | Gesandten | gestritten habe. | | | | | | | |
| § 2 | neque | se | umquam | abuti | militum | sanguine | neque | rem | publicam |
| | und nicht | sich | jemals | missbrauchen | der Soldaten | Blut | noch | Sache | öffentliche |
| | alterutro | exercitu | privare | voluisse. | | | | | |
| | von einer von beiden | Heer | zu berauben | gewollt zu haben. | | | | | |
| § 3 | hac | habita | oratione | exposcentibus | militibus | et | studio | pugnae | ardentibus |
| | nach dieser | gehalten | Rede | verlangenden | Soldaten | und | mit Eifer | des Kampfes | brennenden |
| | tuba | signum | dedit. | gab. | | | | | |

Kapitel 91

| | | | | | | | | | | | |
|-----|---------------|-----------------|--------------------|----------------------------|---------------------|--------------|-------------------|------------|--------------|------|-----|
| § 1 | Erat | Crastinus | evocatus | in | exercitu | Caesaris, | qui | superiore | anno | apud | eum |
| | war | Crastinus | Zurück Gerufener | im | Heer | des Caesar, | der | im vorigen | Jahr | bei | ihn |
| | primum | pilum | in legione | x | duxerat, | vir | | singulari | | | |
| | erste | Speer | in der Legion | zehn | geführt hatte, | Mann | außergewöhnlicher | | | | |
| § 2 | hic | signo | dato | sequimini | me, | inquit | manipulares | mei | qui | | |
| | dieser | nach Zeichen | gegebenem | folgt | mir, | sagt | Manipel Genossen | meiner | die | | |
| | fuistis, | et | vestro imperatori, | quam | constituitis, | | operam | date. | unum | | |
| | gewesen seid, | und | eurem Feldherrn, | welche | beschlossen habt, | | Hilfe | gebt. | eine einzige | | |
| | hoc | proelium | superest; | quo | confecto | et ille | suam | dignitatem | et | | |
| | diese | Schlacht | bleibt; | durch welches | vollendet | sowohl jener | seine | Würde | als auch | | |
| | nos | nostram | libertatem | recuperabimus. | | | | | | | |
| | wir | unsere | Freiheit | werden zurück erlangen. | | | | | | | |
| § 3 | simul | respiciens | Caesarem | faciam, | inquit | hodie, | imperator, | ut | aut | | |
| | zugleich | zurück blickend | Caesar | werde ich machen, | sagt | heute, | Feldherr, | dass | entweder | | |
| | vivo | mihi | aut mortuo | gratias | agas. | | | | | | |
| | lebend | mir | oder tot seiend | Dank | mögest du erweisen. | | | | | | |
| § 4 | haec | cum | dixisset, | primus ex dextro | cornu | procucurrit | atque | eum | | | |
| | dieses | als | gesagt habe, | als Erster aus dem rechten | Flügel | lief vor | und auch | ihn | | | |
| | electi | milites | circiter | cxx voluntarii | eiusdem | centuriae | sunt | prosecuti. | | | |
| | ausgewählte | Soldaten | ungefähr | hundertzwanzig | Freiwillige | derselben | Zenturie | sind | gefolgt. | | |

Kapitel 92

| | | | | | | | | | | |
|-----|-----------|--------------------|-------------------------------|----------------------|----------|------------------------|----------|----------|-----------------|-------|
| § 1 | Inter | duas | acies | tantum | erat | relictum | spatii, | ut | satis | esset |
| | zwischen | zwei | Schlacht linien | so viel | war | übrig gelassen | an Raum, | dass | hinreichend | wäre |
| | ad | concursum | | utriusque | | exercitus. | | | | |
| | für | das Zusamen Laufen | jedes der beiden | | | Heere. | | | | |
| § 2 | sed | Pompeius | suis | praedixerat, | ut | Caesaris | impetum | | exciperent | |
| | aber | Pompeius | den Seinen | hatte voraus gesagt, | dass | des Caesar | Angriff | | abfangen würden | |
| | neve | se | loco | moverent | | aciemque | eius | | | |
| | und nicht | sich | vom Platz | bewegten würden | | die Schlacht linie und | seine | | | |
| | | | distrahi | paterentur; | idque | admonitu | C. | Triarii | | |
| | | | auseinander gezogen zu werden | gestatteten; | und dies | durch die Mahnung | C. | Triarius | | |
| | | | fecisse | excursus | | Kraft und | | militum | | |
| | | | getan zu haben | Aus Lauf | | der Soldaten | | | | |
| | | | | wurde gesagt, | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|-----|---|---|---|---|---|--|--------------------------------------|---|
| | infringeretur gebrochen würde | aciesque Schlacht linie und | distenderetur, gedehnt würde, | atque und | in in | suis ihren | ordinibus Reihen | dispositi aufgestellt worden |
| | dispersos zerstreute | adorientur; würden angreifen; | | | | | | |
| § 3 | leviusque leichter und si wenn | casura fallen werdende ipsi sie selbst | pila Wurfspieße immissis hinein geschleuderten | sperabat hoffte telis Geschossen | in in dem Ort entgegen gelaufen wären, | loco zurückgehaltenen occurrisse, et exanimarentur entkräftet würden | retentis simul zugleich und | militibus, Soldaten, fore lassitudine durch Müdigkeit |
| | ut dass | duplicato verdoppelten | cursu Lauf | Caesaris des Caesar | milites die Soldaten | | | |
| | | conficerentur. aufgerieben würden. | | | | | | |
| § 4 | quod weil | nobis uns | quidem doch | nulla durch keine | ratione Überlegung | factum getan worden | a von | Pompeio Pompeius scheint, naturaliter von Natur aus |
| | quod dass | est ist | quaedam eine gewisse | animi des Geistes | incitatio Antrieb | atque und | alacritas Muntermut | propterea deshalb innata eingeboren |
| | omnibus, allen, | quae die | studio durch Eifer | pugnae des Kampfes | incenditur. entzündet wird. | | | |
| § 5 | hanc diese | non nicht | reprimere, unterdrücken, | sed sondern | augere vergrößern | imperatores Feldherren | debent; sollen; | neque und nicht vergeblich |
| | antiquitus seit Alters | | institutum eingeführt worden | est, ut ist, dass | signa Zeichen | undique von allen Seiten | | concinerent zusammen erklingen würden |
| | clamoremque Geschrei und | universi alle | tollerent; erheben würden; | | quibus durch welche | rebus Dinge | et und | hostes die Feinde |
| | terreri erschreckt zu werden | et und | suos die Eigenen | | icitari angestachelt zu werden | | | existimaverunt. haben sie gemeint. |

Kapitel 93

| | | | | | | | | | | |
|-----|---------------------|-------------------|------------------|---------------|----------------------|-------------------|---------------------|-----------------|------------------|------------------|
| § 1 | Sed | nostri | milites | dato | signo | cum | infestis | pilis | procucurrisse | atque |
| | aber | unsere | Soldaten | gegebenem | Zeichen | als | drohenden | Wurfspießen | vorgeeilt wären | und |
| | animum | | advertissent | non | | concurri | a | Pompeianis, | | usu |
| | den Sinn | | zugewandt hätten | nicht | angelaufen zu werden | von | den Pompeianern, | durch Erfahrung | | |
| | periti | ac | superioribus | pugnis | exercitati | sua | sponte | cursum | represserunt | |
| | kundige | und | früheren | Gefechte | geübt | aus eigener | Antriebskraft | Lauf | hielten an | |
| | et | ad | medium | fere | spatium | constiterunt, | ne | consumptis | viribus | |
| | und | zu | die Mitte | fast | Abstand | blieben stehen, | damit nicht | verbrauchten | Kräften | |
| | adpropinquarent, | | parvoque | | intermissio | temporis | spatio | ac | rurus | renovato |
| | sich näherten, | | kleinem und | | eingeschobenem | der Zeit | Zwischenraum | und | wieder | erneuerten |
| | cursu | pila | miserunt, | celeriterque, | ut | erat | praeceptum | a | Caesare, | gladios |
| | Lauf | Wurfspieße | warfen, | schnell und, | wie | war | Anweisung | von | Caesar, | Schwerter |
| | strinxerunt. | | | | | | | | | |
| | | | zogen. | | | | | | | |
| § 2 | neque | vero | Pompeiani | huic | rei | defuerunt. | nam | et | tela | missa |
| | und nicht | wirklich | die Pompeianer | dieser | Sache | fehlten. | denn | auch | Geschosse | geworfene |
| | excepérunt | et | impetum | legionum | tulerunt | et | ordines | conservaverunt | | |
| | gingen auf | und | den Ansturm | der Legionen | trugen | und | Reihen | bewahrten | | |
| | | pilisque | missis | ad | gladios | | redierunt. | | | |
| | mit Wurfspießen und | | geworfenen | zu | den Schwertern | | kehrten sie zurück. | | | |
| § 3 | eodem | tempore | equites | ab | sinistro | Pompei | cornu, | ut | erat | imperatum, |
| | zur selben | Zeit | Reiter | vom | linken | des Pompeius | Flügel, | wie | war | befohlen worden, |
| | universi | procucurrerunt, | omnisque | | multitudo | sagittariorum | | se | profudit. | |
| | alle | liefen vor, | die ganze und | Menge | | der Bogenschützen | | sich | ergoss. | |
| § 4 | quorum | impetum | noster | equitatus | non | tulit, | sed | paulum | loco | motus |
| | deren | Ansturm | unser | Reiter heer | nicht | trug, | sondern | ein wenig | vom Platz | bewegt |
| | cessit, | equitesque | Pompei | hoc | acrius | instare | et | se | turmatim | |
| | wich, | die Reiter und | des Pompeius | um so | heftiger | zu drängen | und | sich | schwadrons weise | |
| | explicare | aciemque | nostram | a | latere | aperto | circumire | cooperunt. | | |
| | zu entfalten | Schlachtroute und | unsere | von | der Flanke | offenen | zu umgehen | bedannen. | | |

| | | | | | | | | | |
|-----|----------------|-----------------|--------------------|----------------|-----------------|---------------|-----------------|--------------|--------------------|
| § 5 | quod | ubi | Caesar | animum | advertisit, | quartae | aciei, | quam | instituerat |
| | als | sobald | Caesar | den Sinn | zuwandte, | der vierten | Schlacht reihe, | welche | eingerichtet hatte |
| | sex | cohortium | numero, | dedit | signum. | | | | |
| | sechs | der Kohorten | an Zahl, | gab | das Zeichen. | | | | |
| § 6 | illae | celeriter | procucurrerunt | infestisque | signis | tanta | vi | in | Pompeii |
| | jene | schnell | liefen vor | drohenden und | Zeichen | mit so großer | Kraft | gegen | des Pompeius |
| | equites | impetum | fecerunt, | ut | eorum | nemo | consisteret, | omnesque | conversi |
| | Reiter | einen Ansturm | machten, | sodass | von ihnen | niemand | stand hielte, | alle und | umgewandt |
| | non | solum | loco | excederent, | sed | protinus | incitati | fuga | montes |
| | nicht | nur | vom Platz | wichen, | sondern | sofort | angestachelt | durch Flucht | Berge |
| | altissimos | peterent. | | | | | | | |
| | sehr hohe | auf suchten. | | | | | | | |
| § 7 | quibus | submotis | omnes | sagittarii | funditoresque | destituti | inermes | sine | |
| | durch welche | weg getriebenen | alle | Bogenschützen | Schleuderer und | verlassen | unbewaffnet | ohne | |
| | praesidio | interfecti | sunt. | | | | | | |
| | Schutz | getötet | sind. | | | | | | |
| § 8 | eodem | impetu | cohortes | sinistrum | cornu | pugnantibus | etiamtum | ac | |
| | mit dem selben | Schwung | Kohorten | den linken | Flügel | kämpfenden | noch immer | und | |
| | resistentibus | in | acie | Pompeianis | circumierunt | eosque | a | tergo | sunt |
| | widerstehenden | in | der Schlacht reihe | pompeianischen | umgingen | sie und | von | hinten | sind |
| | | | | | | | | | |
| | adorti. | | | | | | | | |
| | angefallen. | | | | | | | | |

Kapitel 94

| | | | | | | | | | | |
|-----|------------------------|--------------------|-----------------------|------------------------|------------------|------------------|--------------------|-------------|----------------|--------------------|
| § 1 | Eodem | tempore | tertiam | aciem | Caesar | quaes | quieta | fuerat | et | se |
| | zur selben | Zeit | die dritte | Schlacht reihe | Caesar | die | ruhig | gewesen war | und | sich |
| | ad | id | tempus | loco | tenuerat, | procurrere | iussit. | | | |
| | bis zu | dieser | Zeit | am Ort | gehalten hatte, | vor zu laufen | befahl. | | | |
| § 2 | ita | cum | recentes | atque | integri | defessis | successissent, | alii | autem | a |
| | so | als | Frische | und | Unversehrte | den Erschöpften | nachgefolgt waren, | andere | aber | von |
| | tergo | adorirentur, | sustainere | Pompeiani | non | potuerunt | atque | | | |
| | hinten | überfielen würden, | standhalten | die Pompeianer | nicht | konnten | und | | | |
| | terga | verterunt. | | | | | | | | |
| | die Rücken | kehrten. | | | | | | | | |
| § 3 | neque | vero | Caesarem | febellit | quin | ab | iis | cohortibus, | contra | equitatum |
| | und nicht | wirklich | Caesar | entging | dass | von | diesen | Kohorten, | die | die Reiterei |
| | in | quarta | acie | collocatae | essent, | | initium | victoriae | gegen | orietur, ut |
| | in | der vierten | Schlacht reihe | aufgestellten | gewesen wären, | der Anfang | des Sieges | entstünde, | wie | |
| | ipse | in | cohortandis | militibus | pronuntiaverat. | | | | | |
| | er selbst | beim | anzuspornen seilenden | Soldaten | hatte verkündet. | | | | | |
| § 4 | ab | his | enim | primum | equitatus | est | pulsus, | ab | isdem | factae |
| | von | diesen | nämlich | zuerst | die Reiterei | ist | geschlagen worden, | von | denselben | gemachte |
| | caedes | sagittariorum | ac | | | funditorum, | ab | isdem | | acies |
| | Niedermetzelungen | der Bogenschützen | und | | | der Schleuderer, | von | denselben | | die Schlacht linie |
| | Pompeiana | a | sinistra | parte | erat | circumita | atque | initium | fugae | factum. |
| | pompeianische | von | linker | Seite | war | umgangen | und | der Beginn | der Flucht | gemacht. |
| § 5 | sed | Pompeius | ut | equitatum | suum | pulsum | vidit | atque | eam | partem, |
| | aber | Pompeius | als | die Reiterei | seine | geschlagen | sah | und | jenen | cui |
| | maxime | confidebat, | perterritam | animum | advertisit, | | | | Teil, | der |
| | am meisten | vertraute, | erschrockenen | den Sinn | wandte er zu, | | von anderen | | diffusus | |
| | acie | excessit | protinusque | se | in | castra | equo | | contulit, | |
| | aus der Schlacht reihe | ging er hinaus | sogleich und | sich | in | das Lager | zu Pferde | | begab er sich, | |
| | et | iis | centurionibus, | quos | in | statione | portam | | | |
| | und | jenen | Zenturionen, | die | auf | Posten | Pforte | | | |
| | clare, | ut | milites | exaudirent, | tuemini, | inquit | castra | et | defendite | |
| | laut, | damit | die Soldaten | deutlich hörten, | beschützt euch, | sagt er | das Lager | und | verteidigt | |
| | diligenter, | siquid | durius | acciderit. | | ego | reliquas | portas | circumeo | |
| | sorgfältig, | wenn etwas | härteres | geschehen sein sollte. | | ich | die übrigen | Tore | um gehe ich | |

| | | | | |
|-----|--------|------------|---------------|---|
| | et | castrorum | praesidia | confirmo. |
| | und | des Lagers | die Posten | stärke ich. |
| § 6 | haec | cum | dixisset, | se in praetorium contulit summae rei diffidens |
| | dieses | als | gesagt hatte, | sich ins Prätor Zelt begab misstrauend der höchsten Sache |
| | et | tamen | eventum | expectans. |
| | und | doch | den Ausgang | erwartend. |

Kapitel 95

| | | | | |
|-----|--|--|--|---------------------------------------|
| § 1 | Caesar | Pompeianis | ex fuga intra vallum | conpusis nullum |
| | Caesar | den Pompeianern | aus der Flucht innerhalb des Walles | zusammengetriebenen keinen |
| | spatium | perterritis | dari oportere | existimans milites |
| | Aufschub | den Erschreckten | gegeben zu werden für angebracht zu sein | meinend die Soldaten |
| | cohortatus | est, ut | beneficio fortunae | uterentur castraque oppugnarent. |
| | ermuntert | hat er, dass | durch die Huld des Glücks | sie nutzten das Lager und belagerten. |
| § 2 | qui | etsi magno | aestu fatigati — nam ad meridiem res erat | |
| | die obgleich | von großer | Hitze ermüdet — denn bis zum Mittag die Sache war | |
| | perducta | — tamen ad omnem laborem animo parati imperio | | paruerunt. |
| | hingeführt | doch zu jedem Mühe im Geist bereit dem Befehl gehorchten. | | |
| § 3 | castra | a cohortibus, | quae ibi praesidio erant relictae, | industrie eifrig |
| | das Lager | von Kohorten, | die dort zum Schutz waren zurückgelassen, | |
| | defendebantur, | multo etiam acrius a Thracibus barbarisque auxiliis. | | |
| | wurden verteidigt, | um viel auch schärfer von den Thrakern barbarischen und Hilfstruppen. | | |
| § 4 | nam | qui acie | refugerant milites, et animo | perterriti |
| | denn | die aus der Schlachtreihe | waren zurück geflohen Soldaten, und im Geist völlig erschreckt | |
| | et | lassitudine confecti, | missis plerie armis signisque | |
| | und | durch Müdigkeit aufgerieben, | nach weg geschickten die meisten Waffen Feldzeichen und | |
| | militaribus | magis de reliqua fuga quam de castrorum defensione | | |
| | militärischen | mehr über dem übrigen die Flucht als über des Lagers Verteidigung | | |
| | cogitabant. | dachten. | | |
| § 5 | neque | vero diutius, qui in vallo | constiterant, multitudinem | |
| | und nicht | wirklich länger, die auf dem Wall | waren stehen geblieben, die Menge | |
| | telorum | sustinere potuerunt, sed confecti vulneribus locum reliquerunt, | | |
| | der Wurfgeschosse | standzuhalten vermochten, aber aufgerieben durch Wunden den Platz verließen, | | |
| | protinusque | omnes ducibus usi centurionibus tribunisque militum | | |
| | sogleich und alle unter Führung gebraucht habend von Zenturionen Tribunen und der Soldaten | | | |
| | in altissimos montis, qui ad castra pertinebant, configurerunt. | | | |
| | auf sehr hohe Berge, die zu dem Lager gehörten, flüchteten sich. | | | |

Kapitel 96

| | |
|-----|--|
| § 1 | In castris Pompei videre licuit trichilas structas, magnum argenti |
| | in den Lagern des Pompeius zu sehen war erlaubt Laub Gänge aufgebaut, großes des Silbers |
| | pondus expositum, recentibus caespitibus tabernacula constrata, Luci etiam Lentuli |
| | Gewicht ausgestellt, frischen Rasen Soden Zelte ausgelegt, des Lucius auch Lentulus |
| | et nonnullorum tabernacula protecta hedera multaque praeterea, quae nimiam |
| | und einiger Zelte bedeckt mit Efeu vieles und außerdem, welches allzu große |
| | luxuriem et victoriae fiduciam designarent, ut facile existimari posset |
| | Üppigkeit und des Sieges Zuversicht anzeigen, so dass leicht gehalten zu werden könnte |
| | nihil eos de eventu eius diei timuisse, qui non necessarias |
| | nichts sie über den Ausgang jenes Tages gefürchtet zu haben, die nicht notwendige |
| | conquirerent voluptates. at hi miserrimo ac patientissimo exercitu Caesaris |
| | aufsuchten Lüste. aber diese sehr elendem und sehr duldsamen Heer des Caesar |
| | luxuriem obiciebant, cui semper omnia ad necessarium usum defuissent. |
| | Luxus warfen vor, welchem immer alles zu notwendigem Gebrauch gefehlt hätten. |
| § 3 | Pompeius, iam cum intra vallum nostri versarentur, equum |
| | Pompeius, schon als innerhalb des Walles die Unsigen sich aufhielten, ein Pferd |
| | nactus detractis insignibus imperatoriis decumana |
| | erlangt habend abgenommen wordenen Abzeichen des Feldherrn zehnten porta se ex |

castris eiecit protinusque equo citato Larisam
 dem Lager stürzte hinaus sogleich und auf dem Pferd angetrieben wordenem nach Larisa
 contendit. elte.

§ 4 neque ibi constitit, sed eadem celeritate paucos suos ex fuga
 und nicht dort hielt an, sondern derselben Schnelligkeit wenige Seine aus der Flucht
 nactus nocturno itinere non intermisso comitatu equitum xxx
 erlangt habend nächtlichem Marsch nicht unterbrochen wordenem Begleitung der Reiter dreißig
 ad mare pervenit navemque frumentariam concendit, saepe, ut dicebatur,
 zum Meer gelangte Schiff und Getreide bestieg, oft, wie gesagt wurde,
 querens tantum se opinionem fefellisse, ut a quo genere hominum
 klagend so sehr sich Erwartung getäuscht zu haben, dass von welcher Art von Menschen
 victoriam sperasset, ab eo initio fugae facto paene proditus
 den Sieg erhofft hätte, von diesem Anfang der Flucht gemacht wordenem beinahe verraten
 videretur.
 erschiene.

Kapitel 97

§ 1 Caesar castris potitus a militibus contendit, ne in praeda
 Caesar des Lagers bemächtigt worden von den Soldaten drängte, dass nicht bei der Beute
 occupati reliqui negotii gerendi facultatem dimitterent.
 beschäftigt des übrigen Geschäfts des Zu Betreibens Gelegenheit entgehen ließen.
 § 2 qua re impetrata montem opere circummuniere instituit.
 durch welche Sache erlangt wordener den Berg mit Bau Arbeit ringsum zu befestigen begann.
 Pompeiani, quod is mons erat sine aqua, diffisi ei loco
 die Pompeianer, weil dieser Berg war ohne Wasser, misstrauend diesem Ort
 reliquo monte universi iugis eius Larisam versus
 verlassen wordenem Berg alle über die Kämme dessen nach Larisa hin gewandt
 recipere cooperunt.
 sich zurück ziehen begannen.

§ 3 qua re animadversa Caesar copias suas divisit partemque legionum in
 als diese Sache bemerkt worden Caesar Truppen seine teilte einen Teil und der Legionen in
 castris Pompei remanere iussit, partem in sua castra remisit, iii
 dem Lager des Pompeius zu verbleiben befahl, einen Teil in seine Lager zurück sandte, vier
 secum legiones duxit commodioreque itinere Pompeianis occurrere coepit
 mit sich Legionen führte günstigerem und Weg den Pompeianern entgegen zu gehen begann
 et progressus milia passuum vi aciem instruxit.
 und vorgegangen Tausende der Schritte sechs die Schlachlinie stellte auf.

§ 4 qua re animadversa Pompeiani in quodam monte constiterunt.
 als diese Sache bemerkt worden die Pompeianer auf einem gewissen Berg hielten an.
 hunc montem flumen subluebat. Caesar milites cohortatus,
 diesen Berg ein Fluss unterspülte. Caesar die Soldaten ermuntert habend,
 totius diei continenti labore erant confecti noxque iam suberat,
 des ganzen Tages ununterbrochenem Mühen waren aufgerieben Nacht und schon stand bevor,
 tamen munitione flumen a monte seclusit, ne noctu
 dennoch durch Befestigung den Fluss vom Berg schied ab, damit nicht bei Nacht
 aquari Pompeiani possent.

§ 5 quo perfecto opere illi de ditione missis legatis
 wobei vollendet wordenem Werk jene über die Ergebung gesandt wordenem Gesandten
 agere cooperunt. pauci ordinis senatorii, qui se cum iis
 zu verhandeln begannen. wenige des Standes senatorischen, die sich mit jenen
 coniunixerant, nocte fuga salutem petiverunt.
 verbunden hatten, bei Nacht durch Flucht Rettung suchten.

Kapitel 98

§ 1 Caesar prima luce omnes eos, qui in monte consederant,
 Caesar bei erster Dämmerung alle diese, die auf dem Berg sich nieder gelassen hatten,

ex superioribus locis in planitiem descendere atque arma proicere
 aus höheren Orten in die Ebene hinab zu steigen und die Waffen hinweg zu werfen
 iussit.
 befaßt.

§ 2 quod ubi sine recusatione fecerunt passisque palmis projecti ad
 was als ohne Widerspruch taten ausgestreckten und Händen nieder geworfen zur
 terram flentes ab eo salutem petiverunt, consolatus consurgere iussit et
 Erde weinend von ihm Rettung erbaten, getröstet habend aufzustehen befaßt und
 pauca apud eos de lenitate sua locutus, quo minore essent timore,
 weniges bei ihnen über die Milde seine gesprochen habend, damit geringerer seien Furcht,
 omnes conservavit militibusque suis commendavit, nequi eorum
 alle bewahrte den Soldaten und seinen empfahl, dass nicht irgendwer von ihnen
 violaretur, neuquid sui desiderarent.
 verletzt würde, und nicht irgendetwas von seinem entbehren sollten.

§ 3 hac adhibita diligentia ex castris sibi legiones alias
 mit dieser angewandten wordenen Sorgfalt aus dem Lager sich Legionen andere
 occurrere et eas quas secum duxerat, invicem requiescere atque
 entgegen zu kommen und jene welche mit sich geführt hatte, wechselweise auszuruhen und
 in castra reverti iussit eodemque die Larisam pervenit.
 in das Lager zurück zu kehren befaßt am selben und Tag nach Larisa gelangte.

Kapitel 99

§ 1 In eo proelio non amplius ducentos milites desideravit, sed centuriones fortes
 in dieser Schlacht nicht mehr zweihundert Soldaten vermisste, sondern Zenturionen tapfere
 viros circiter xxx amisit.
 Männer ungefähr dreißig verlor.

§ 2 imperfectus est etiam fortissime pugnans Crastinus, cuius mentionem supra
 getötet ist auch sehr tapfer kämpfend Crastinus, dessen Erwähnung oben
 fecimus, gladio in os adversum conecto.
 haben wir gemacht, mit dem Schwert in das Gesicht gegenüber gewandt geworfen wordenem.

§ 3 neque id fuit falsum, quod ille in pugnam proficiscens dixerat. sic
 und nicht dies war falsch, was jener in den Kampf aufbrechend gesagt hatte. so
 enim Caesar existimabat eo proelio excellentissimam virtutem Crastini
 nämlich Caesar hielt für in dieser Schlacht hervorragendste Tapferkeit des Crastinus
 fuisse optimeque eum de se meritum iudicabat.
 gewesen zu sein aufs Beste und ihn um sich verdient habend beurteilte.

§ 4 ex Pompeiano exercitu circiter milia xv cecidisse videbantur, sed in
 aus pompeianischen Heer ungefähr Tausende fünfzehn gefallen zu sein schienen, aber in
 ditionem venerunt amplius milia xxiiii — namque etiam cohortes,
 die Ergebung kamen mehr Tausende vier und zwanzig denn nämlich auch Kohorten,
 quae praesidio in castellis fuerant, sese Sullae dediderunt — multi
 die zum Schutz in den Kastellen gewesen waren, sich dem Sulla ergaben
 praeterea in finitimas civitates refugerunt, signaque militaria ex proelio
 außerdem in benachbarte Städte flohen zurück, Feldzeichen und militärische aus der Schlacht
 ad Caesarem sunt relata clxxx et aquilae viii.
 zu Cäsar sind zurückgebracht worden 180 und Adler 9.

§ 5 L. Domitius ex castris in montem refugiens, cum vires eum
 L. Domitius aus dem Lager auf den Berg zurück fliehend, als die Kräfte ihn
 lassitudine defecissent, ab equitibus est interfectus.
 durch Ermattung versagt hätten, von den Reitern ist getötet worden.

Kapitel 100

§ 1 Eodem tempore D. Laelius cum classe ad Brundisium venit eademque
 zu derselben Zeit D. Laelius mit der Flotte nach Brundisium kam dieselbe und
 ratione, qua factum a Libone antea demonstravimus, insulam obiectam
 Weise, wie getan worden von Libo zuvor haben wir gezeigt, die Insel vor gelagert
 portui Brundisino tenuit.
 dem Hafen brundisinischen hielt besetzt.

| | | | | | | | | |
|-----|---|---|---|---|---|---|---------------------------------------|---------------------|
| § 2 | similiter ähnlich elicit lockte heraus quinqueremem Fünfruderer equites Reiter | Vatinius, Vatinius, naves Schiffe et und dispositos auf gestellt | qui der Laelianas laelianische minores kleinere duas zwei in den Engen aqua vom Wasser | Brundisio Brundisium atque und ex von his diesen longius weiter productam hinaus geführt cepit, nahm, itemque ebenso und per durch | praerat, vorstand, tectis bedeckten longius weiter portus des Hafens classarios Flottensoldaten instituit. begann. | instructisque und ausgerüsteten itemque ebenso und per durch | scaphis Schaluppen unam eine | |
| § 3 | sed aber | Laelius zu der Zeit | tempore des Jahres | anni commodiore günstigeren | usus gebraucht habend | ad zum | navigandum Segeln | onerariis Fracht |

Kapitel 101

| | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|--------------------------|---------------------------------|-----------------------------|-------------------------|
| § 1 | Isdem zu denselben | fere fast | temporibus Zeiten | Cassius Cassius | cum mit | classe der Flotte | Syrorum der Syrer | et und | Phoenicum der Phönizier | et und |
| | Cilicum der Kilikier | in nach | Siciliam Sizilien | venit, kam, | et und | cum als | esset war | Caesaris Cäsars | classis Flotte | divisa geteilt |
| | partes, Teile, | dimidia der halben | parti Hälften | praeesset vorstände | P. P. | Sulpicius Sulpicius | praetor Prätor | Vibone in Vibo | ad zur | fretum, Meerenge, |
| | dimidiae der anderen Hälfte | M. M. | Pomponius Pomponius | ad bei | Messanam, Messana, | prius zuvor | Cassius Cassius | ad nach | Messanam Messana | |
| | navibus mit Schiffen | advolavit, eilte heran, | quam ehe | Pomponius Pomponius | de von | eius seiner | adventu Ankunft | cognosceret, erfühere, | | |
| § 2 | perturbatumque verwirrt und | eum ihn | nactus angetroffen habend | nullis bei keinen | custodiis Wachen | neque noch | ordinibus Ordnungen | certis, festen, | | |
| | magno bei starkem | vento Wind | et und | secundo günstigem | completas gefüllte | taeda Schiffe | et mit | pice Kienspan | | |
| | et stuppa | reliquisque und übrigen | rebus, Dingen, | quae die | oneras Fracht | incendia, Schiffe | in mit | Pomponianam pomponianische | classem Flotte | |
| | immisit sandte hinein | atque und | omnes alle | naves Schiffe | incendit brannte nieder | xxxv, 35, | e von | quibus denen | xx waren | constratae. gedeckt. |
| § 3 | tantusque so großer und | eo durch dies | facto Geschehenes | timor Schrecken | incessit, ergriff, | ut dass | cum obwohl | esset war | legio eine Legion | |
| | praesidio zum Schutz | Messanae, von Messana, | vix kaum | oppidum die Stadt | defenderetur, verteidigt würde, | et und | nisi wenn nicht | eo in dem | ipso selbem | |
| | tempore Zeit | quidam gewisse | nuntii Boten | de über | Caesaris Cäsars | victoria Siege | per durch | dispositos auf gestellte | equites Reiter | essent seien |
| | allati, gebracht worden, | existimabant meinten | plerique die meisten | futurum zukünftig sein | | fuisse, gewesen sein, | uti dass | amitteretur. verloren würde. | | |
| § 4 | sed aber | opportunissime sehr gelegen | nuntiis durch Botschaften | allatis überbracht wordene | oppidum die Stadt | | fuit ist gewesen | defensum; verteidigt; | | |
| | Cassiusque Cassius und | ad zur | Sulpicianam Sulpicianischen | inde von dort | classem Flotte | profectus aufgebrochen seiend | est ist | Vibonem, nach Vibo, | | |
| | adplicatisque und angelandeten | nostri unseren | ad an | terram das Land | navibus Schiffen | propter wegen | timorem des gleichen | pari Schreckens | gleicher | |
| | atque und wie | antea zuvor | ratione Weise | secundum günstigen | nanctus erlangt habend | ventum Wind | onerarias Fracht | naves Schiffe | praeparatas vor bereitet | |
| | ad zum | incendium Brand | immisit, sandte hinein, | et und | flamma die Flamme | ab von | utroque beiden Seiten | cornu von dem Flügel | | |
| | compensa ergriffen worden | naves die Schiffe | sunt sind | combustae verbrannt worden | quinque. | 5. | | | | |

| | | | | | | | | |
|-----|---|--|---|---|---|--|--|--|
| § 5 | cumque und als veteribus den alten ignominiam die Schmach | ignis das Feuer legionibus Legionen non nicht | magnitudine durch die Größe erant waren tulerunt, ertrugen, | venti des Windes relictii zurück gelassen | latius weiter praeſidio zum Schutz | serperet, um sich griffe, navibus der Schiffe ex aus | milites, Soldaten, numero der Zahl aegrorum der Kranken | qui die von |
| § 6 | sed aber impetue mit Ansturm und altera der anderen refugit; floh zurück; | sua aus eigenem geschehenen war; außerdem | sponte Antrieb facto Cassianam gegen cassianische Flotte | naves die Schiffe bestiegen classem Fünfruderer | conſcenderunt bestiegen, sed Cassius aufgenommen worden | et und a vom Cassius exceptus | terra Land lösten duas, zwei, in quarum in deren scapha von einem Boot | solverunt |
| § 7 | neque und nicht ut sodass fangi erdacht zu werden cognitis erkannt wordenen | multo viel ipsis den selbst Pompeianis Pompeianern | post später von Pompeianis Glaube | de proelio fides fieret; werde geschenkt; | facto geschehen in Thessalia Thessalien | cognitum bekannt geworden id tempus | est, ist, quibus durch diese rebus | cognitum bekannt geworden id tempus |
| | | a legatis amicisque Cassius cum | legatis amicisque Cassius mit | fuga der Flucht Caesaris arbitrabantur. classe der Flotte | renovare posset, et erneuern könnte, und cotidie progrediebatur | recepisset, zurückgezogen hätte, meinten sie. discessit. | recepisset, zurückgezogen hätte, meinten sie. discessit. | recepisset, zurückgezogen hätte, meinten sie. discessit. |
| | | his locis Cassius | his Gegenden Cassius | tempus jene Zeit | tempus jene Zeit | tempus jene Zeit | tempus jene Zeit | tempus jene Zeit |

Kapitel 102

| | | | | | | | | |
|-----|---|---|--|---|--|---|--|---|
| § 1 | Caesar Caesar existimavit, ne rursus damit nicht wieder quantumcumque wie viel auch immer legionemque | omnibus allen quascumque welches auch immer unam eine | rebus Dingen zurück gelassenen zusammen bringen mit kleineren Märschen | relictis comparare alias andere efficere subsequi | persequendum zu verfolgen seiend sich aus leisten nachzufolgen | sibi für sich fuga bellum poterat, iussit. | Pompeium Pompeius recepisset, zurückgezogen hätte, renovare posset, et erneuern könnte, und cotidie progrediebatur | Pompeium Pompeius |
| § 2 | erat edictum war provinciae iuniores, Provinz die Jüngerer, | Pompei nomine Graeci civesque Bürger und | Amphipoli Romani, römische, iurandi des Schwörens | propositum, ausgelegt worden, causa wegen | uti dass omnes alle eius convenirent. | renovare posset, et erneuern könnte, und cotidie progrediebatur | renovare posset, et erneuern könnte, und cotidie progrediebatur | renovare posset, et erneuern könnte, und cotidie progrediebatur |
| § 3 | sed utrum aber ob diutissime lange wie möglich nemo niemand premeret, | avertendae der abzuwendenden Truppen zusammen bringen | suspicionis Vermutung | causa wegen Pompeius Pompeius | proposuisset, ausgesetzt hätte, novis mit neuen existimari | ut damit quam si Aushebungen, wenn non poterat. | ut damit quam si Aushebungen, wenn non poterat. | ut damit quam si Aushebungen, wenn non poterat. |
| § 4 | ipse er selbst hospitibus Gast freunden | ad ancoram vor pecunia mit Geld | una in einer ad necessarios für notwendige | nocte Nacht constituit lag fest | consilium sumptus Aufwendungen | vocatis herbei gerufenen | ad zu se in Amphipolis conrogata | ad zu se in Amphipolis conrogata |
| | cognitoque und erkannt wordenem | longioris der längeren Flucht | fugae Plan | occultaret, verberge, oder | an novis mit neuen | discessit zog er weg | et und nach Mytilene | et und nach Mytilene |
| | paucis Tagen | diebus kam. | consilium | conaretur, versuchte, | existimari beurteilt zu werden | novis mit neuen | dilectibus, Aushebungen, wenn | dilectibus, Aushebungen, wenn |
| § 5 | biduum zwei Tage | tempestate durch Sturm | retentus zurück gehalten | navibusque durch Schiffe und | aliis andere | additis hinzu gefügt wordenen | | |
| | actuariis Schnell schiffen | in Ciliciam nach Kilikien | atque und | inde von dort | Cyprum nach Zypern | pervenit. gelangte. | | |
| § 6 | ibi dort | cognoscit erfährt | consensu durch Übereinstimmung | omnium aller | Antiochenium der Antiochener | civiumque der Bürger und | Romanorum, der Römer, | Romanorum, der Römer, |

qui illic negotiarentur arcem captam esse excludendi sui causa
 die dort handelten die Burg genommen wordene sei des Ausschließens seiner um willen
 nuntiosque dimisos ad eos, qui se ex fuga in finitimas civitates
 Boten und entsandte wordene zu ihnen, die sich aus der Flucht in benachbarte Städte
 recepissem dicerentur, ne Antiochiam adirent; id si
 zurückgezogen zu haben gesagt würden, damit nicht nach Antiochia hingehen würden; dies wenn
 fecissent, magno eorum capitum periculo futurum.
 getan hätten, großem ihrer des Lebens Gefahr sein werde.

§ 7 idem hoc L. Lentulo, qui superiore anno consul fuerat, et P.
 dasselbe dies dem L. Lentulus, der vorigen im Jahr Konsul gewesen war, und P.
 Lentulo consulari ac nonnullis aliis acciderat Rhodi; qui cum
 dem Lentulus von Konsul Rang und einigen anderen widerfahren war zu Rhodos; die als
 ex fuga Pompeium sequerentur atque in insulam venissent,
 aus der Flucht den Pompeius folgten würden und auch auf die Insel gekommen wären,
 oppido ac portu recepti non erant missisque ad eos
 in der Stadt und im Hafen aufgenommen worden nicht waren und gesandt worden zu ihnen
 nuntiis ut ex his locis discederent, contra voluntatem suam naves
 Boten damit aus diesen Orten weggehen sollten, gegen Willen ihren eigenen Schiffe
 solverant.
 hatten abgelegt.

§ 8 iamque de Caesaris adventu fama ad civitates perferebatur.
 schon und über des Caesar Ankunft Gerücht zu Städten wurde getragen.

Kapitel 103

§ 1 Quibus cognitis rebus Pompeius deposito adeundae
 durch diese erkannten wordenen Dingen Pompeius abgelegten wordenen des zu betretenden
 Syriæ consilio pecunia societatibus sublata et a quibusdam
 Syriens Plans mit Geld von den Gesellschaften weggenommen wordenem und von einigen
 privatis sumpta et aeris magno pondere ad militarem usum in
 Privaten genommen wordenem und des Kupfers großem Gewicht zum militärischen Gebrauch in
 naves imposito duobusque milibus hominum armatis,
 die Schiffe aufgelegt wordenem zwei und Tausenden von Menschen bewaffneten wordenen,
 partim quos ex familiis societatum delegerat, partim a
 teils welche aus den Hausständen der Gesellschaften ausgewählt hatte, teils von
 negotiatoribus coegerat, quisque ex suis ad
 Kaufleuten zusammengebracht hatte, welche und aus seinen eigenen je der Einzelne für
 hanc rem idoneos existimabat, Pelusium pervenit.
 diese Sache geeignete hielt er, nach Pelusium gelangte.

§ 2 ibi casu rex erat Ptolomaeus, puer aestate, magnis copiis cum
 dort durch Zufall König war Ptolemaios, Knabe dem Alter nach, großen Heereskräften mit
 sorore Cleopatra bellum gerens, quam paucis ante mensibus per suos
 der Schwester Kleopatra Krieg führend, die wenigen Monaten durch seine Leute
 propinquos atque amicos regno expulerat; castraque Cleopatrae non
 Verwandte und Freunde aus dem Reich hinaus getrieben hatte; Lager und der Kleopatra nicht
 longo spatio ab eius castris distabant.
 großem Abstande von deren Lager waren entfernt.

§ 3 ad eum Pompeius misit, ut pro hospitio atque amicitia patris
 zu ihm Pompeius sandte, damit als Gastfreundschaft und auch Freundschaft des Vaters
 Alexandria recipерetur und auch illius opibus in calamitate
 in Alexandrien aufgenommen würde und seiner durch die Mittel in Not
 tegeretur.
 geschützt würde.

§ 4 sed qui ab eo missi erant, confecto legationis officio
 aber die von ihm gesandt wordenen waren, vollendet wordenem der Gesandtschaft Auftrag
 liberius cum militibus regis colloqui cooperunt eosque hortari,
 freier mit den Soldaten des Königs sich zu unterreden begannen sie und zu ermuntern,
 ut suum officium Pompeio praestarent neve eius fortunam
 dass ihre eigene Pflicht dem Pompeius leisten sollten und nicht seines Glück Schicksal

despicent.
verachten sollten.

§ 5 in hoc erant numero complures Pompei milites, quos ex eius exercitu
in dieser waren Zahl zahlreiche des Pompeius Soldaten, die aus seinem aus dem Heer
acceptos in Syria Gabinius Alexandriam traduxerat belloque
aufgenommen wordene in Syrien Gabinius nach Alexandria hinübergeführt hatte im Krieg und
confecto apud Ptolomaeum, patrem pueri, reliquerat.
beendet wordenem bei Ptolemaios, Vater des Knaben, zurückgelassen hatte.

Kapitel 104

§ 1 His tum cognitis rebus amici regis, qui propter aetatem
durch diese damals erkannten wordenen Dingen die Freunde des Königs, die wegen des Alters
eius in procuratione erant regni, sive timore adducti, ut postea
seines in Verwaltung waren des Reiches, seis aus Furcht veranlasste wordene, wie später
praedicabant, sollicitato exercitu regio, ne Pompeius Alexandriam
behaupteten, aufgewiegelten wordenen Heer königlichen, damit nicht Pompeius Alexandrien
Aegyptumque occuparet, sive despacta eius fortuna, ut
Ägypten und besetze würde, oder wenn seines Glück Schicksal, wie
plerumque in calamitate ex amicis inimici existunt, iis qui erant ab eo
meistens in Unglück aus Freunden Feinde entstehen, jenen die waren von ihm
missi, palam liberaliter responderunt eumque ad regem venire
gesandt wordenen, öffentlich freigebig antworteten und ihn zum König zu kommen
iussurunt; befallen;

§ 2 ipsi clam consilio inito Achillam, praefectum regium, singulari
sie selbst heimlich Beratung begonnen wordener Achillas, Präfekten königlichen, außerordentlicher
hominem audacia, et L. Septimum tribunum militum ad interficiendum Pompeium
Mann Kühnheit, und L. Septimus Tribunen der Soldaten zum zu tötenden Pompeius
miserunt. sandten.

§ 3 ab his liberaliter ipse appellatus et quadam notitia Septimi
von diesen freigebig er selbst angesprochen worden und gewisser Bekanntschaft des Septimi
perductus, quod bello praedonum apud eum ordinem duxerat, naviculam
hingeführt worden, weil im Krieg der Räuber ihn Rang geführt hatte, Schifflein
parvulam concedit cum paucis suis; ibi ab Achilla et Septimio
sehr kleines bestieg mit wenigen Seinen; dort von Achillas und Septimius interficitur.
item L. Lentulus comprehenditur ab rege et in custodia necatur.
ebenso L. Lentulus wird ergriffen von dem König und im Gewahrsam wird getötet.

Kapitel 105

§ 1 Caesar cum in Asiam venisset, reperiebat T. Ampium conatum
Caesar als nach Asien gekommen sei, fand T. Ampius versucht gehabt wordenen
esse pecunias tollere Epheso ex fano Diana rei causa
zu sein Gelder zu nehmen aus Ephesos aus Tempel der Diana Sache wegen
senatores omnes ex provincia evocavisse, ut his testibus in
Senatoren alle aus der Provinz herausgerufen zu haben, damit diesen Zeugen für
summam pecuniae uteretur, sed interpellatum adventu Caesaris
Summe des Geldes sich bediene würde, aber unterbrochen worden durch Ankunft des Caesar
profugisse.
geflogen zu sein.

§ 2 ita duobus temporibus Ephesiae pecuniae Caesar auxilium tulit.
so zwei Mal der Ephesischen Geldes Caesar Hilfe brachte.

§ 3 item constabat Elide in templo Minervae repetitis
ebenso stand fest zu Elis im Tempel der Minerva wiederholten wordenen atque
enumeratis diebus, quo die proelium secundum Caesar fecisset,
aufgezählten wordenen Tagen, an welchem Tag günstige Schlacht Caesar geschlagen hätte,
simulacrum Victoriae, quod ante ipsam Minervam collocatum esset et ante
Bild der Victoria, welches vorher selbst Minerva aufgestellt worden sei und vor

ad simulacrum Minervae spectavisset, ad valvas se templi limenque
 zu dem Bild der Minerva hingeblickt hätte, zu den Flügeln sich des Tempels Schwelle und
 convertisse.
 gewendet zu haben.

§ 4 eodemque die Antiochiae in Syria bis tantus exercitus clamor et
 am selben Tag und Tage in Antiocheia in Syrien zweimal so groß des Heeres Geschrei und
 signorum sonus exauditus est, ut in muris armata
 der Feldzeichen Klang vernommen worden ist, sodass auf den Mauern bewaffnete wordene
 civitas discurreret.
 Bürgerschaft umher eilte.

§ 5 hoc idem Ptolomaide accidit. Pergamique in occultis ac
 dieselbe Sache eben dies zu Ptolemais geschah. zu Pergamon und in verborgenen und
 reconditis templi, quo praeter sacerdotes adire fas
 verborgen gehaltenen des Tempels, wohin außer die Priester hin zu gehen göttliches Recht
 non est, quae Graeci adyta appellant, tympana sonuerunt.
 nicht ist, welche die Griechen Heiligtümer im Innersten nennen, Trommeln erschollen sind.

§ 6 item Trallibus in templo Victoriae, ubi Caesaris statuam consecraverant, palma
 ebenso zu Tralleis im Tempel der Victoria, wo des Caesar Statue geweiht hatten, Palme
 per eos dies in tecto inter coagmenta lapidum ex pavimento
 während jener Tage auf dem Dach zwischen Fugen der Steine aus dem Boden
 exstissee ostendebatur.
 hervor getreten zu sein wurde gezeigt.

Kapitel 106

§ 1 Caesar paucos dies in Asia moratus cum audisset Pompeium Cypri
 Caesar wenige Tage in Asien verweilt habend als gehört hatte Pompeius Zyperns
 visum, coniectans eum Aegyptum iter habere propter necessitudines
 gesehen, mutmaßend ihn nach Ägypten Reise weg zu haben wegen Verbindungen
 regni reliquaque eius loci opportunitates cum legione una, quam se ex
 des Reiches übrigen und jenes Ortes Vorteile mit der Legion einer, die sich aus
 Thessalia sequi iusserat, et altera, quam ex Achaia a Q. Fufio
 Thessalien zu folgen hatte befohlen, und die andere, die aus Achaia von Q. Fufius
 legato evocaverat, equitibusque dccc et navibus longis Rhodiis
 dem Legaten hatte herbeigerufen, mit Reitern und achthundert und mit Schiffen langen rhodischen
 x et Asiaticis paucis Alexandriam pervenit.
 zehn und asiatischen wenigen nach Alexandrien gelangte.

§ 2 in his erant legionariorum milia tria cc; reliqui vulneribus ex
 in diesen waren der Legionäre Tausende drei zweihundert; die Übrigen von Wunden aus
 proeliis et labore ac magnitudine itineris confecti consequi non
 Schlachten und Anstrengung und Größe des Marsches aufgerieben zu einholen nicht
 potuerant.
 hatten gekonnt.

§ 3 sed Caesar confusus fama rerum gestarum infirmis auxiliis
 aber Caesar vertrauend dem Ruhm der Taten vollbrachten wordenen schwachen Hilfstruppen
 proficisci non dubitaverat aeque omnem sibi locum tutum fore
 auf zubrechen nicht hatte gezögert gleichermaßen jeden sich Ort sicher sein werden
 existimans. meinend.

§ 4 Alexandriae de Pompei morte cognoscit atque ibi primum e navi
 in Alexandrien über des Pompeius den Tod erfährt und auch dort zuerst aus dem Schiff
 egrediens clamorem militum audit, quos rex in oppido praesidi
 hinaus gehend Geschrei der Soldaten hört, die der König in der Stadt des Schutzes
 causa reliquerat, et concursum ad se fieri videt, quod
 wegen hatte zurückgelassen, und Zusammen lauf zu zu geschehen sieht, weil
 fasces anteferrentur. in hoc omnis multitudo maiestatem regiam
 Ruten bündel vor hergetragen würden. in diesem die gesamte Menge Majestät königliche
 minui praedicabat. gemindert zu werden verkündete.

§ 5 hoc sedato tumultu crebrae continuis diebus ex concursu
 diesem beruhigt wordenem Aufruhr häufige aufeinander folgenden Tagen aus Zusammen lauf
 multitudinis concitationes fiebant ereigneten sich conpluresque milites in viis urbis
 der Menge Aufläufe ereigneten sich zahlreiche und Soldaten in den Straßen der Stadt
 omnibus partibus interficiebantur.
 allen Teilen wurden getötet.

Kapitel 107

§ 1 Quibus rebus animadversis legiones sibi alias ex Asia adduci
 nach diesen Dingen bemerkt wordenen Legionen sich andere aus Asien herbei geführt zu werden
 iussit, quas ex Pompeianis militibus confecerat. ipse enim necessario
 befahl, die aus pompeyanischen Soldaten hatte gebildet. selbst nämlich notwendig
 etesiis tenebatur, qui navigantibus Alexandria flant
 durch die Etesien wurde festgehalten, die den Seefahrenden bei Alexandrien wehen
 adversissimi venti.
 äußerst widrige Winde.

§ 2 interim controversias regum ad populum Romanum et ad se, quod esset
 inzwischen Streitigkeiten der Könige an das Volk römische und an sich, weil er sei
 consul, pertinere existimans, atque eo magis officio suo convenire,
 Konsul, zu gehören meinend, und auch um so mehr der Pflicht seiner zu entsprechen,
 quod superiore consulatu cum patre Ptolemaeo ex lege et senatus
 weil vorigen Konsulat mit dem Vater Ptolemaios kraft des Gesetzes und des Senats
 consulto societas erat facta, ostendit sibi placere regem
 Beschlusses Bündnis war geschlossen worden, zeigte sich zu gefallen den König
 Ptolomeum atque eius sororem Cleopatram exercitus, quos haberent, dimittere
 Ptolemaios und auch dessen Schwester Kleopatra Heere, die hätten, ent lassen
 et de controversiis iure apud se potius quam inter se armis
 und über Streitigkeiten rechtlich bei sich lieber als zwischen sich mit Waffen
 disceptare.
 aus tragen.

Kapitel 108

§ 1 Erat in procuratione regni propter aetatem pueri nutricius eius, eunuchus
 war in Verwaltung des Reiches wegen des Alters des Knaben Erzieher seines, Eunuch
 nomine Pothinus. is primum inter suos queri atque indignari coepit
 mit Namen Pothinus. dieser zuerst unter den Seinen klagen und auch entrüsten sich begann
 regem ad causam dicendam evocari;
 den König zur Sache zu verhandelnde herbei gerufen zu werden;

§ 2 deinde adiutores quosdam consilii sui nanctus ex regis amicis
 danach Helfer einige des Planes seines erlangt habend von des Königs Freunden
 exercitum a Pelusio clam Alexandriam evocavit atque eundem Achillam,
 das Heer von Pelusion heimlich nach Alexandrien rief herbei und auch denselben Achillas,
 cuius supra meminimus, omnibus copiis praefecit.
 dessen oben haben wir erwähnt, allen Truppen stellte voran.

§ 3 hunc incitatum suis et regis inflatum pollicitationibus,
 diesen angestachelt wordenen durch seine und des Königs aufgeblättert wordenen Versprechungen,
 quae fieri vellet, litteris nuntiisque edocuit.
 welche zu geschehen wollte, durch Briefe und Boten unterrichtete genau.

§ 4 in testamento Ptolomaei patris heredes erant scripti ex duobus filiis
 im Testament des Ptolemaios des Vaters Erben waren eingeschrieben von zwei Söhnen
 maior et ex duabus filiabus ea queae aetate antecedebat.
 der Ältere und von zwei Töchtern die welche an Alter voran ging.

§ 5 haec uti fierent, per omnes deos perque foedera quae Romae fecisset,
 dieses dass geschähen, bei allen Göttern durch und Verträge welche in Rom gemacht hätte,
 eodem testamento Ptolomaeus populum Romanum obtestabatur.
 im gleichen Testament Ptolemaios das Volk römische beschwore.

§ 6 tabulae testamenti unae per legatos eius Romam erant
 Urkunden des Testaments ein Exemplar durch Gesandte seine nach Rom waren

allatae, ut in aerario
 herbei gebracht worden, damit in Staats kasse
 publicas occupations poni
 öffentlichen Geschäfte niedergelegt zu werden
 depositae — alterae eodem
 hinterlegt worden andere in demselben
 obsignatae Alexandriae proferebantur.
 versiegelt worden in Alexandrien wurden vorgelegt.

Kapitel 109

| | | | | | | |
|-----|---|--|---|--|---|--|
| § 1 | De his rebus cum ageretur apud Caesarem, isque maxime vellet | über diese Dinge als verhandelt würde bei Caesar, und dieser am meisten wollte | pro communi amico atque arbitro controversias regum subito | als gemeinsamem Freund und auch Schiedsrichter Streitigkeiten der Könige beizulegen, plötzlich | exercitus regius equitatusque omnis venire Alexandriam nuntiatur. | Heer königliches Reiterei und gesamte zu kommen nach Alexandrien wird gemeldet. |
| § 2 | Caesaris copiae nequaquam erant tantae, ut eis, extra oppidum si esset | des Caesar Truppen keineswegs waren so groß, dass ihnen, außerhalb der Stadt wenn es sei | dimicandum, confideret. relinquebatur, ut se suis locis oppido teneret | zu kämpfen, vertraue. es blieb übrig, dass sich an seinen Orten im Städtchen halte | Achillae cognosceret. | Achillae erkunde. |
| § 3 | milites tamen omnes in armis esse iussit regemque hortatus | die Soldaten dennoch alle in den Waffen zu sein befaßt den König und ermuntert habend | est, ut ex suis necessariis, quos haberet maximae auctoratis, legatos ad | ist, dass aus seinen Vertrauten, die hätte größter Autorität, Gesandte zu | Achillam mitteret et quid esset suae voluntatis, ostenderet. | Achillas senden möge und, was sei seines Willens, zeigen möge. |
| § 4 | a quo missi Dioscorides et Serapion, qui ambo legati Romae | von dem gesandt wordene Dioskorides und Serapion, die beide Gesandte in Rom | fuerant magnamque apud patrem Ptolomaeum auctoritatem habuerant, | gewesen waren und große bei dem Vater Ptolemaios Ansehen gehabt hatten, | Achillan pervenerunt. | Achillas gelangten. |
| § 5 | quos ille, cum in conspectum eius venissent, priusquam audiret aut, cuius | diese jener, als in den Anblick seines gekommen waren, ehe hörte oder, wessen | rei causa missi essent, cognosceret, coripi atque | Sache wegen gesandt worden seien, erkennen möge, ergriffen zu werden und auch | interfici iussit; quorum alter accepto vulnere occupatus per | getötet zu werden befahl; deren der eine empfangen wordener Wunde hingerafft durch |
| | suos pro occiso sublatus, alter imperfectus est. | die Seinen als Getöteten weg getragen worden, der andere getötet worden ist. | | | | |
| § 6 | quo facto, regem ut in sua potestate haberet, Caesar | durch dieses getan wordenem, den König damit in seiner eigenen Gewalt habe, Cäsar | effecit, magnum regium nomen apud suos auctoritatem habere existimans, et | bewirkte, große königlichen Namen bei den Seinen Ansehen haben meinend, und | ut potius privato paucorum et latronum quam regio consilio | dass eher durch privaten von wenigen und von Räubern als durch königlichen Rat |
| | susceptum bellum videretur. | unternommenes Krieg scheine. | | | | |

Kapitel 110

| | | | | |
|-----|--|--|--|---|
| § 1 | Erant cum Achilla eae copiae, ut neque numero neque genere hominum | es waren mit Achillas jene Truppen, so dass weder an Zahl noch an Art an Menschen | neque usus rei militaris contemnenda viderentur. | noch an Erfahrung der Sache militärischen der zu verachtenden schienen. |
| § 2 | milia enim xx in armis habebat. haec constabant ex Gabinianis | tausend nämlich zwanzig unter den Waffen hatte. diese bestanden aus gabinianischen | | |

| | | |
|-----|---|---|
| | militibus, qui iam in consuetudinem Soldaten, die schon in Gewöhnung venerant et nomen disciplinamque gekommen waren und Namen und Zucht uxoresque und Ehefrauen geheiratet hatten, ex quibus duixerant, aus denen | Alexandrinae vitae ac licentiae der alexandrinischen Lebens und Zügellosigkeit populi Romani dedidicerant des Volkes römischen verlernt hatten plerique liberos habebant. die meisten Kinder hatten. |
| § 3 | huc accedebant collecti hinzu kamen hinzu zusammen gebracht wordene Ciliciaeque provinciae finitimarumque regionum. und Kilikiens der Provinz angrenzender und Gegenden. exulesque convenerant. und Verbannte waren zusammengekommen. | ex praedonibus latronibusque Syiae aus Räubern und Banditen Syriens multi praeterea capitis damnati außerdem des Lebens Verurteilte |
| § 4 | fugitivis omnibus nostris certus erat Alexandriae receptus certaque vitae den Flüchtigen allen unseren sicherer war in Alexandrien Zuflucht und sichere des Lebens condicio, ut dato nomine militum essent numero. quorum siquis Bedingung, dass bei gegebenem Namen der Soldaten seien an Zahl. deren wenn jemand a domino prehenderetur, consensu militum eripiebatur, von seinem Herrn ergriffen würde, durch Übereinkunft der Soldaten wurde entrissen, suorum, quod in simili culpa versabantur, ipsi pro suo periculo der Eigenen, weil in ähnlicher Schuld sich befanden, sie selbst für eigene ihr Gefahr defendebant. verteidigten. | ceteraque vita |
| § 5 | hi regum amicos ad mortem deponscere, hi bona locupletum diripere, diese der Könige Freunde zum Tode fordern, diese Güter der Vermögenden plündern, stipendii augendi causa regis domum regno expellere des Soldes des zu mehrenden wegen des Königs Haus aus dem Reich vertreiben alios, alios arcessere vetere quodam Alexandrini exercitus instituto andere, andere herbeirufen durch altes gewisses des alexandrinischen Heeres Brauch consuerant. waren gewohnt. | loquitur regnum exercitus instituto |
| § 6 | erant praeterea equitum milia duo. inveteraverant hi omnes es gab außerdem an Reitern tausende zwei. waren eingelebt gewesen diese alle compluribus Alexandriae bellis, Ptolomaeum patrem in regnum in mehreren von Alexandrien Kriegen, Ptolemäus den Vater in das Königtum reducerant, Bibuli filios duos interfecerant, bella cum Aegyptiis zurückgeführt hatten, des Bibulus Söhne zwei getötet hatten, Kriege mit den Ägyptern gesserant. hinc usum rei militaris habebant. geföhrt hatten. daher Gebrauch der Sache militärischen hatten. | reducuntur patrem in regnum interfecerant, bella cum Aegyptiis habebant. |

Kapitel 111

| | |
|-----|--|
| § 1 | His copiis fidens Achillas paucitatemque militum Caesaris auf diese Truppen gestützt vertrauend Achillas und die Geringzahl der Soldaten Cäsars despiciens occupabat Alexandriam praeter eam oppidi partem, quam Caesar cum verachtend besetzte Alexandriai außer jenen der Stadt Teil, den Cäsar mit militibus tenebat, primo impetu domum eius inrumpere conatus. den Soldaten hielt, beim ersten Ansturm in sein Haus seiner einzubrechen versucht habend. sed Caesar dispositis per vias cohortibus impetum eius sustinuit. aber Cäsar aufgestellten auf den Straßen mit Kohorten den Ansturm seines hielt stand. |
| § 2 | eodemque tempore pugnatum est ad portum, ac longe maximam zu derselben und Zeit ist gekämpft worden bei dem Hafen, und bei weitem die größte ea res adtulit dimicationem. diese Sache brachte Kampf. |
| § 3 | simul enim diductis copiis pluribus viis pugnabatur, et zugleich nämlich auseinander geführten Truppen auf mehreren Wegen wurde gekämpft, und magna multitudine navis longas occupare hostes quarum erant mit großer Menge Schiffe lange zu besetzen die Feinde von denen waren I auxilio missae ad Pompeium proelioque in Thessalia facto domum fünfzig zur Hilfe gesandt zu Pompeius und Schlacht in Thessalien geschlagener heim |

| | | | | | | |
|-----|--|--|---|---|--|--|
| | redierant, zurückgekehrt waren, omnibus rebus ad mit allen Mitteln zum causa wegen in Alexandrien quas welche wenn sie besetzt hätten, totum ganze in ihrer Gewalt prohiberent. abhalten würden. | quadriremes vier Ruder schiffe navigandum, Schiffen, esse zu sein occupavissent, mit der Flotte potestate hin haberent, hätten, prohiberent. abhalten würden. | omnes alle praeter außer causae consueverant, gewohnt gewesen waren, classe Caesari dem Cäsar commeatu vom Nachschub auxiliisque und von Hilfen portum den Hafen ac und das Meer mare Caesarem Cäsar | et und has diesen xxii, zwei und zwanzig, constratae gedeckte omnes; alle; erepta entrisse portum den Hafen auxiliisque und von Hilfen debuit, musste, cum als illi viderent. | quinqeremes fünf Ruder schiffe xxii, zwei und zwanzig, omnes; alle; portum den Hafen auxiliisque und von Hilfen debuit, musste, cum als illi viderent. | aptae geeignet instructaeque und ausgerüstet praesidiis des Schutzes |
| § 4 | | | | | | |
| § 5 | itaque daher so groß ist an Anstrengung geschehen, celerem schnellen in dieser Sache Sieg, diese doch die Sache entschied Cäsar alle und jene naivalibus, den Werften, brannte nieder, confestimque sofort und zum Pharos mit Schiffen | contentione anum, geschehen, re victoriam, hi salutem Rettung obtinuit Cäsar omnesque eas naves et reliquias, quae erant in incendit, weil so weit zu schützen parva manu non poterat, navibus milites exposuit. | actum, wie groß gehandelt werden debuit, musste, suam ihre bestehen sahen. | quanta agi debuit, musste, consistere viderent. | cum als illi viderent. | |
| § 6 | | | | | | |

Kapitel 112

| | | | | | | |
|-----|--|--|--|--|--|--|
| § 1 | Pharus est in insula turris magna altitudine, mirificis operibus Pharos ist auf einer Insel ein Turm von großer Höhe, durch wunderbare Bauten extructa; quae nomen ab insula cepit. erbaut; der Name von der Insel genommen hat. | | | | | |
| § 2 | haec insula obiecta Alexandriae portum efficit; sed a superioribus regibus diese Insel vorgelagerte von Alexandrien den Hafen bildet; doch von früheren Königen in longitudinem passuum dcccc in mare iactis molibus angusto in die Länge von Schritten neuhundert ins Meer aufgeschütteten Molen durch schmalen itinere et ponte cum oppido coniungitur. Damm und durch eine Brücke mit der Stadt verbunden. | | | | | |
| § 3 | in hac sunt insula domicilia Aegyptiorum et vicus oppidi magnitudine; auf dieser sind Insel Wohnstätten der Ägypter und ein Ort der Stadt von der Größe; quaeque ubique naves imprudentia aut tempestate paulum suo cursu und welche überall Schiffe durch Unvorsicht oder durch Sturm ein wenig von ihrem Kurs decesserunt, has more praedonum diripere consuerunt. abgewichen sind, diese nach Sitte der Räuber zu plündern pflegten sie. | | | | | |
| § 4 | iis autem invitis, a quibus Pharus tenetur, non potest esse propter denen aber wider Willen, von denen Pharus gehalten wird, nicht kann sein wegen angustias navibus introitus in portum. der Enge für die Schiffe Einfahrt in den Hafen. | | | | | |
| § 5 | hoc tum veritus Caesar hostibus in pugna occupatis militibusque dieses damals gefürchtet habend Cäsar den Feinden im Kampf beschäftigten den Soldaten und expositis Pharon prehendit atque ibi praeisdium posuit. ausgesetzt wordenen den Pharos ergriff und dort eine Besatzung auf stellte. | | | | | |
| § 6 | quibus est rebus effectum, ut tuto frumentum auxiliaque navibus durch welche ist Dinge bewirkt worden, dass sicher Getreide und Hilfstruppen mit Schiffen ad eum subportari possent. dimisit enim circum omnes zu ihn hin zu bringen zu sein sie könnten. sandte er aus nämlich rings um alle propinquas provincias atque inde auxilia evocavit. nahen Provinzen und von dort Hilfstruppen herbei gerufen. | | | | | |
| § 7 | reliquis oppidi partibus sic est pugnatum ut aequo proelio in den übrigen der Stadt Teilen so ist gekämpft worden mit gleichem Gefecht discederetur neutri pellerentur — id efficiebant auseinander gegangen wurde und keiner von beiden würden verdrängt werden dies bewirkten | | | | | |

| | | | | | | | | |
|------|---------------------|----------------------|-----------------|-------------------------|-----------------------|-------------------|--------------|--------------------|
| | angustiae | loci | — | paucisque | utrimque | interfectis | Caesar | loca |
| | die Enge | des Ortes | | wenigen und | von beiden Seiten | erschlagen worden | Cäsar | Orte |
| | maxime | necessaria | | complexus | noctu | praemuniit. | | |
| | am meisten | notwendige | umfasst habend | | bei Nacht | vorab befestigte. | | |
| § 8 | in eo | tractu | oppidi | pars | erat | regiae | exigua, | in quam |
| | in diesem | Gebiet | der Stadt | ein Teil | war | des Palastes | klein, | in die hinein |
| | habitandi | causa | initio | erat | inductus, | et | theatrum | coniunctum |
| | des Wohnens | wegen | am Anfang | war | veranlasst worden, | und | Theater | verbunden |
| | quod | arcis | tenebat | locum | aditusque | habebat | ad portum | et ad regia |
| | das | der Burg | hielt | den Platz | Zugänge und | hatte | zu dem Hafen | und zu königlichen |
| | | | | | | | | Werften. |
| § 9 | has | munitiones | insequentibus | auxit | diebus, | ut | muro | obiectas |
| | diese | Befestigungen | folgenden | vermehrte | Tagen, | damit | als | vorgelegt |
| | neu | dimicare | invitus | cogeretur. | | | Mauer | haberet |
| | und nicht | kämpfen | widerwillig | gezwungen würde werden. | | | | hielte |
| § 10 | interim | filia | minor | Ptolomaei | regis | vacuam | possessionem | regni |
| | unterdessen | die Tochter | jüngere | des Ptolemäus | des Königs | unbesetzten | Besitz | des Reiches |
| | sperans | ad Achillam | sese | ex regia | | traiecit | unaque | bellum |
| | hoffend | zu Achillas | sich selbst | aus dem Palast | | setzte hinüber | zugleich und | den Krieg |
| | administrale | coepit. | | | | | | |
| | zu führen | begann. | | | | | | |
| § 11 | sed | celeriter | est | inter eos | de principatu | controversia | orta, | quae res |
| | aber | schnell | ist | zwischen ihnen | über die Führerschaft | Streit | entstanden, | welche Sache |
| | apud | milites | largitiones | auxit; | magnis | enim | iacturis | sibi |
| | bei | den Soldaten | Freigebigkeiten | vermehrte; | durch große | nämlich | Aufwendungen | für sich |
| | quisque | eorum | animos | conciliabat. | | | | |
| | jeder Einzelne | deren | Gemüter | gewann für sich. | | | | |
| § 12 | haec | dum apud | hostes | geruntur, | Pothinus, | nutricius | pueri | et |
| | dieses | während | bei den Feinden | werden vollzogen, | Pothinus, | Pfleger | des Knaben | und |
| | procurator | regni, | in parte | Caesaris, | cum ad Achillam | nuntios | mitteret | |
| | Verwalter | des Reiches, | auf der Seite | des Cäsars, | als an Achillas | Boten | sandte | |
| | hortareturque, | ne | negotio | desisteret | neve animo | deficeret, | | |
| | ermahnte und, | nicht | von der Sache | ablasse | noch nicht an dem Mut | verzagte, | | |
| | indicatis | deprehensisque | internuntiis | a Caesare | est interfectus. | haec | | |
| | angezeigt worden | ergriffen und | Zwischen Boten | von von Cäsar | ist ist | dieses | | |
| | initia belli | Alexandrini | fuerunt. | | | | | |
| | Anfänge des Krieges | des alexandrinischen | waren. | | | | | |